

LENTAS FUEGAS.

Recopilación:
Héctor Alexis Rodríguez Gallardo
La Ciénega-Coto Brus, 2008

MINISTERIO DE CULTURA Y TURISMO
DIRECCIÓN DE PATRIMONIO CULTURAL
DIRECCIÓN REGIONAL DE COTO BRUS



398.2

L682L Leyendas Ngäbe / compo Alexis Rodrigo Rodríguez
Gallardo. - 1a. ed. - San José, C.R. : Ministerio
de Cultura y Juventud, 2008.
90 p. ; 21 x 28 cm.

ISBN 978-9977-59-206-0

1. Leyendas indígenas. 2. Ngäbes - Leyendas.
I. Rodríguez Gallardo, Alexis Rodrigo. II. Título.

Diseño y diagramación: Minor Artavia J.
Dirección de Cultura, M.C.J.

Nota: Se respeta la integridad gramatical de los textos originales incluidos en este libro.

Indice

Introducción: "ESPIRITÚ DE SAMI KBEDO".

Qué es danza cultural para usted.

El hombre pájaro loco.

Miron y Deko. II parte.

La mujer serpiente.

Meci Cuirá que comió a su 7 hijo.

Mesle nükni dunnw gwi (La mujer y su marido cangrejo)

Versiones ngöbe y español.

Büra bian namani ni brarebe (ngöbe).

Nusi nû kwi (ngöbe).

Jurinkwe jakanin unsulimbe (ngöbe).

Ñä nambre nûke gwi ci nire erere (ngöbe).

Tekrokwe bikarare merire (ngöbe).

Mölö bian namani ni nirebe (ngöbe).

Ibikwe juntabare (Ibi el dueño de los cultivos).

Usulin nikani ni ngwena basare (ngöbe).

Bulikra muntu (ngöbe).

Los enemigos de las culebras

Kodä jnambare ja kite doambe mölö gämike (ngöbe).

Meri ruäre ñakare ja kitete ye ñobtä ari tuen (ngöbe).

Büra dian täniri nemen kite (ngöbe).

Meri jäniki rö ginkwe (ngöbe).

Bobtakwe ja miti ngämbe (ngöbe).

Bobtakwe jamatani ñgämbe yebti nikaninta (ngöbe).

Los nombres de los árboles.

LOS NOMBRES DE LAS ESTRELLAS.

Índice de palabras.

Sobre esta publicación...

Para la Oficina Regional de Cultura-Zona Sur (Dirección de Cultura, Ministerio de Cultura y Juventud), es muy satisfactorio poder presentar al público en general y, en particular a los miembros de la comunidad ngöbe, este documento.

En él se plasma el trabajo realizado por Alexis Rodrigo Rodríguez Gallardo, indígena ngöbere, residente en La Casona, Coto Brus.

Alexis recopiló, de su puño y letra, estas historias e hizo las ilustraciones con el propósito de utilizarlas como material didáctico en la "escuela de cultura" que funciona en la comunidad; escuela que él dirige sin ningún reconocimiento o apoyo económico de ninguna institución. En ella se reúnen personas de todas las edades a "refrescar" sus costumbres, tradiciones, lengua, leyendas... porque valoran su cultura, la quieren, la cuidan y no desean perderla.

Es pues este documento, un mínimo aporte a ese trabajo silencioso y abnegado de Alexis. Los materiales son presentados tal y como él nos los dio, porque

reconocemos el valor que estos manuscritos tienen. No hemos alterado nada, la gramática, la ortografía, la métrica, se presentan puras... "vírgenes", limpias e inocentes, tal y como él nos las entregó.

Los no residentes en los territorios ngöbes, no podremos entender la mayoría de los textos, cosa que posiblemente nos genere frustración -al menos en mi caso así fue-, pero este sentimiento se verá compensado con saber que allá, en los pueblos más alejados, en donde solo entran vehículos de doble tracción, en donde los celulares solo funcionan en cierto punto específico del patio "casi subidos en el techo", en donde el bus... llega un bus en hasta aquí?... hay un grupo de costarricenses que se rehúsan a dejar morir su cultura.

Valga la oportunidad de reconocer en Alexis, el trabajo de todos aquellos indígenas; "costarricenses" que en sus comunidades se esfuerzan por no dejar morir su cultura.

Guiselle Mora Sierra.
Oficina Regional de Cultura Zona Sur,
Dirección de Cultura.
Ministerio de Cultura y Juventud.

7

27 de agosto del 2007.

Guiselle.

Estos son los manuscritos del señor
Alexis Rodríguez Gallardo.

Lo que está en español publicarlo en español y lo que
está en Ngäbere dejarlo así. (no traducir).

Gracias.

Cualquier información llamar al 784-70-66 pulpería
de la Casena.

Favor conservar los diresis de la Ä, Ö, Ü
A He.

Rodrigo Alexis Rodríguez Gallardo.

Introducción

ESPIRITU DE SAMI KBEDO
SEMIERANDO UN ARBOL Y SACANDO AGUA EN EL DICIERTO
CAMINANDO ENTRE LAS MUEBES Y ACIENDO CAMINO ENTRE LAS AGUAS
ASTIENDO ESCALERA PARA SUBIR Y CONSTRUYENDO MONTAÑA DE ESPERANSA

ACONTINUACIÓN LES PRESENTAMOS EL SINTESIS DELA HISTORIA EN IDIOMA NGABERE

NGABERE ES EL NOMBRE ORIGINAL DE NUESTRO ANCESTRO
Y LA ACTUAL GENERACION QUE ABLA ESTA IDIOMA
AUNQUE SE ESCRIBE IGUAL CON LA LETRA ESPAÑOL. PERO SU PRONUNCIACION Y
SIGNIFICADO SON DIFERENTES: PORQUE EN TODAS LA CONVERSACION SE USA MAS
SONIDO NASAL POR EJEMPLO: NGANKRA QUIERE DESIR ABRIR ESTOMAGO DEL ANIMAL
MUERTO. NGANKRA TRIPAS. NGARA COGOLEDO HO PUNTA DE CAÑA ESTA PALABRA TAMBIEN
SE USA PARA DESIR AL CHUYO HO EN EL CUELLO.

PARA DISTINGUIR OTROS SONIDOS COMO LA O QUE LLEGA SU DIERISI POR EJEMPLO
OTE COSECHAR. CSA ABISPA. OKAN NUMERO 9. HO CONJUNTO DEL NUBLE.
ESTE O CON DIERISI NOSE PRONUNCIA COMO LA O CORRIENTE SINO COMO SISE
TRATARA DE PRONUNCIAR LA E ENTRE LA O.

OTROS EJEMPLO: DELA U CON DIERISI ÜKE MOLEJON. ÜE TALON DE LOS PIES ÜNÜR
CEDRO ESPINO. ÜKÜ LECHUZA. ESTE PROPIEDAD DELA U SE DISTINGUE CON LOS
SIGUIENTES SONIDOS. EJEMPLO: EL SONIDO CUANDO SE ARRANCA UNA MOTOS
O COMO DISTINGUIR EL SONIDO DEL ELICOTERO. PUES PARA BARIAR EN FORMAS MAS
CLARA EN NUESTRA IDIOMA, NGABERE SE USA SONIDOS QUE SON LOS SIGUIENTES
SONIDO NASAL. M MUJDO. T DENTAL. B SOPLADO. N Y R VIBRANTES Y MUCHO MAS
OSEA ESTO ES UNA METAFORA DE ABLA NGABERE

SE DISE QUE NUESTRO ANCESTRO TUVIERON CONVERSACIONES CON DIFERENTES
ESPECIE DE ANIMALES Y QUE TAMBIEN COMBIBIERON CON ELLOS
Y TAMBIEN INTERCAMBIARON PAREJAS. Y ALGUNABES LOS NGABERE SE ~~XXXXXXXXXXXX~~
DESMATERIALISABAN SOLO PARA ESTUDIAR LOS LENGUAJE DE MUCHOS ESPECIE DE
ANIMAL. Y ES PORESO QUE LOS CANTOS BUKLE TODOS SE REFIERE ALOS ANIMAL
ESTO ES PORQUE ANTE DELA LLEGADA DE COLON NUESTRO ANCESTRO BIBIA EN
TOTAL ARMONIA CON EL MEDIO AMBIENTES, Y LA MISMA NATURALEZA LES
TRANSMITIA SU SABIDURIA CONOCIMIENTO..

Rodrigo Alexiz Rodriguez Galland

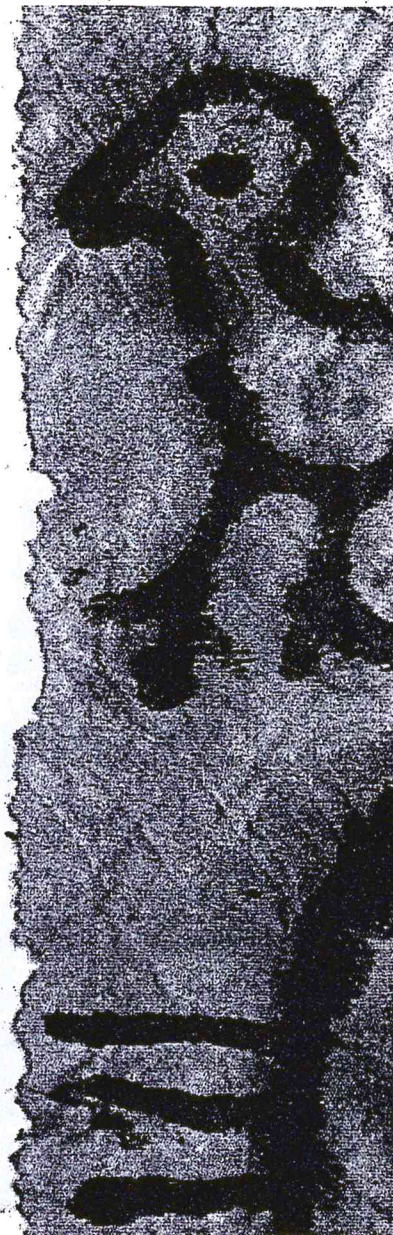
Cantos BUKLE

tärvä de Historia ngäbere ne mun rba ja tötike koin blä

ARI HÄKE TÄRÄBTÄ. TÄRÄ TIKANI KUKWE KIRABTÄ
KUKWE NAKANINKÄ BÄTÄKÄ NGWARBE NINE KÄNENKRI BTÄ.
SRIBI NE ABKON KÖIMIKANINTIBE KENA KÄ., 1975 NGWANE.
NITRE UMBRE UMBRE. MERIRE. BTÄ BRARE. KÄKWE KUKWE NE
KÄDRIEBARE KÖBÖIRE NMANI TIKANI NETE
NE ABKON MONSOTRE BATIBATI GRAKE. JA TÖITIKARA
ARATO NITRE JOKRÄ NAME. TÖBBA JA KITAI BTÄ KRÄKE ARATO.
ME NANE NIRE TÖBBA SRIBI NE ÜAI DIATINKÄ NE ERERE
NE ANGWANE
KÄDRIEDBETA TÄRÄ NE BÄKÄNKÄBE METRE GWÄRERE., NE ABKON BÄRI
KÖIN. ARATO KORE NI RBA JAMIKE UTUÄTE CHUITRE MÖTÖRI ERERE
NE NÖRTÄ NÄN ANGWANE SRIBI NE TIKABTÄ KRÖ NIKANIN KRI, ARATO
TOMNA NIKANIN KRI. ANGWANE KÖBÖ NIKANI BÄRI KRUBÄTE
ABKON NE TITÖNBI MIKAI GARE KORE MUN JOKRÄYE

NI SRIBI NE KÖIMIKATIBEKÄ KENA ABKON KÄ KRÖRÖ SULIARE.,
RODRIGO ALEXIS RODRIGUEZ GALLARDO ANGNE NGÄBERE
ABKON UNCHI, NE TI MÖLEIKWE TI KÄDEKANI KENA NERBÄ KARE KORE
MUNYE IE TI TÖNBI, ABKON KORE SE.,

(La Casana Territorio ngäbere de Coto Brus. Pt. CR)





que es (Danza Cultural) Para usted

1 La historia ancestral nos cuenta que ~~la~~ que se llama la danza cultural conocido como Geguig, que se baila durante los Cantos, que se canta como (Kia, murire, hia Biiglere, esta idioma nacio cuando ubo un cambio de maximista del globo Terrestre y agostamiento del gran oceano maritimo, que solo cual las animales acuaticas, selvaticas domesticas entre otras, ~~se~~ ablaban con diferente contenido y significado, y algunos de los nativos se dirigieron alos Dangui, Kasique, y este se puso a trabajar con su sabiduria espiritual, y viendo que los mismo animales decian los significado lo Traducian de la palabra y asi pudiendolos interpretar mucha palabra ablabas por los animales y se interesaron de la nueva idioma y aprendieron Danzar con dibujos especie de animales) Como con los Gracitos los Congrejo con los delfines, las gaviotas y pericos, y lagarto, esto es muy cierto.

Es por eso que los Cantos Biigle, Tienes mucho pre mucho es porque que los Cantos Biigle, Tienes mucho pre mucho Complicacion, y la que se canta con la misma melodia y Ritmo. Solamente que cada Canto esta bien dirigido a cada especie de animales) con su grandes propiedades historicas que explicar los principios Cultural y Tradicion indigenas al transcurrir los años y con el correr del tiempo las simpatias de esta Cantos, fueron elaborando en gran manera de esta forma hacia una grande cantidad de chicha que se podia tomar durante 4 a 8 dias con un minimo de persona ~~de~~ a 100.

Para esta chicha tambien la Comida sobraaba por era mucha mas que la bebida, porque desde nino, esta anciano participaban no habia acepcion de persona esto es por los general al tener todos esta preparativos imitaban al mejor y famoso Cantante, pero tambien llegaban otros Cantantes que imitaban ser importante, esto era porque del mejor Cantante los trataban como a un principe, y Rey de los presentes durante la fiesta

Qué es danza cultural para usted

2.

Pues le daban una buena Provisiones Comestible in su despacha
 y Comida Cocida en una Casuela bien grande para una 100 persona
 y entre esta formaban un Combencio de cada Cuatro año hacían
 unavez por años y entre esta tambien el que queria se Combencia
 con la parte asala misma imitacion que acian con el Cantante
 pero la esta era solamente para un lazo de amistad
 con la Condicion de que Cuando le tocaba hir ala fiesta en el siguiente
 año la tenia esperansa de ser bien atendido igual que el maestro.
 todos esto se acia durante la actividad en como un deporte futbolistico
 beamos como era la danza: en el Centro el maestro Sentado
 Cantaba, los hombre Salian primero tratando para empujar Danzar
 Cuando la se formaba un grupo de 20. 30. entonces las mujeres
 empezaban a llegar en la Cadena bailadoras, asta hir formando
 un grupo de 100 asta 300 un gran Sirculo que se formaba
 como el Rojo de autan, por ejemplo asi beamoslos aqui en
 este dibujo el puntito del Centro es el maestro y las demas
 Danzadores



Para mantener el orden, para Respetando la distancia
 para todos, para desordenarse del Sirculo donde el Cantante.
 Cantante Tenia que Cantar otros Canto que le diera el punto
 de salida empezando de vischerva o sea aqui. Cada Canto tenia
 su nota Sonoro de ginar. Imitando la propiedad del Canto ha
 dan dramatisando durante la Danza. Como al en el caso delas
 Gavieta, Los Jabalier, y Otro mas, pues es desde el año
 1970 por malibela evangelisacion, se fue desminuyendo
 y la nueva Civilisacion, pero los recuerdo y la historia
 esta Caliente, aunque lá no existe Cantante verdadero,
 ni los mismo Cantante grande y famoso desearia proseguir.
 Pues todos a pasado de madas ademas llano se respetan

la Cultura, porque También algunos de los intermediario
negosean por Dinero con algunos falso Contente que ni sabe
el Contenido de la palabra Bugle;

Esta palabra los dijo un famosa Contente ante de morir
que vivio 89 año

3

Amigo lector esta no es todos de la historia
son unes Cuanto escrita por motivo de tiempo y recurso.



① El Hombre pájaro loco.

ABIA UNABES UNA PAREJA MUI UNIDOS Y POBRES
 BIBIENDO PERO UN DIA EL HOMBRE TUVO QUE IR DELA CASA EN BUSCA
 DE TRABAJO.Y LA MUJER SE QUEDO SOLA ENLA CASA Y PASANDO
 TANTA NESECIDAD.LA POBRE MUJER DECIDIO IR AMUNTIAR
 COMO CANGREJO CAMARONES Y PEQUEÑOS ANIMALITOS
 Y ANDANDO LA MUJER-FORLA CUERADA DE PRONTO LE SALIO UN
 BARON YLES DIO LA CUELTA COMO ESTA .CONQUIEN ANDA
 LA MUJER LE DIO YO ANDO SOLA PERO TENGO MI MARIDO ~~PARO~~
 Y ANDA JORNALIANDO.EI HOMBRE LE DIO.BAMOS CONMIGO QUE EYEE
 YOIR ENSEÑARE MI ACIENDA Y TODO LOQUE YSTENGO.Y ACI FUE
 CAXINARON UN BUEN RATO LOSDOS ALFIN YEGARON AL LUGA
 DONDE LA MUJER BTO CIENTO YACIENTOS DE ANIMALES EN CORRAL
 COMO QUESTI FUERA GANADO NO PUERCO GALLINAS. BUENO EN FIN
 ERA UNA ACIENDA DE ANIMAL.ABIA KUFUCU.TEPESCINTES.
 SAING.QUATUZA.Y MUCHO MAS.Y EL HOMBRE LES DICO DICAME QUE ES
 LOQUE QUIERE PIPAMA LOQUE QUIERA Y LLOLELO DARE Y ACI FUE
 LA MUJER LE PIDIO UN TEPESCINTEL Y UN PERDI DE ARCA.

AUNQUE MI MARIDO ES MUI SELOSO PERO CON LLEVARLA ALGO.NO RECHACHARA
 Y ACI DURANTE MUCHOS DIAS ELLA HUBO CARNES SUFICIENTES PARA COMER
 AGTA QUE LLEGO EL MARIDO.Y ELLA MEXIONABA Y CONTENTA LE DICO TODO
 AL MARIDO SIN CONSULTARLE NADA.PERO EL HOMBRE IEDINO ASU MUJER .COMO FUISTE
 PIEL ANMI NUCENCIA.DIOS.. PEDIO PARA QUE COMIERA.PERO EN ENCAMBIO DE ESC
 QUE COMIETE AHORA ME COMERTIRAN EN LLELABO Y PARACIEMPRE COMO UN
 BACUERO DE GANADOS.Y ACI FULUNBIA EL HOMBRE FUE ANDAR ALA CUERADA
 CUANDO DE PRONTO LE SALIO AQUEL BARON.EL AMIGO DE SU MUJER.CUELLO SALUDO
 SENTIMENTE Y LA DICO ILO BASCOTTO UN PAGON DE BACUERO CUAME CUIDE
 MI ACIENDA DURANTE LA NOCHE.Y QUE TENGA BUENA NOS PARAQUE GRITA DURANTE
 LA NOCHE Y ASI FUE COMO EL HOMBRE ERA DECIDIDO ASOTTE LA PROPUESTA
 PERO DUBO MUI POCO TIEMPO DIENDO Y DINIENDO LA MUJER PODIA NCIN ASU MARIDO
 GRITANDO DURANTE LA NOCHE. PERO UN DIA LLANO ~~ME~~ REGRESO MAS SU MARIDO.
 Y SOLO ELLA HOILLA GRITO ENLA NOCHE ERA AL MARIDO.LA CUAL QUEDO COMPLETIDO
 PARACIEMPRE UN PAJARO LOCO CONOCIDO NGABERE .KWILERO .ACI TERMINA LA
 HISTORIA.UN ENCUNTRO DE DOS SERES DIFERENTES Y DICER QUE ESTO
 SON REALES CUELOS ANIMALES TIENEN SUS AMOS COMO LOS GANADEROS
 PERO SON SERES IMBECIBLES .CONOCIDO COMO LOS JODRON KUKER DANKIEN
 NOMBRE NGABERE.

El hombre pájaro loco

Jodron Kükler Dankien



2.

MIRON Y DEKO II. PARTE---

RECORDAMOS LA HISTORIA DE MIRON Y DEKO SOBRE AMBAS CADA UNO SU GRUPO
A EXPLORAR EL LUGAR DE EL MOLINO ATRAPADOR.
MIRON, SE DIO CUENTA DE QUE DEKO TENIA EN SU PODER LAS JOLLAS DE ORO DE CUAL
LA CUAL MIRON ENVIO MENSAJERO DICIENDOLE, MANDAME LO QUE MI HIJO ENVIERON TODOS
LOGRO SACAR DENTRO DEL MOSTRUC PORQUE LLOSA, QUE MIS HIJO MURIERON TODOS
EN CAMINO, Y EL ULTIMO MURIO EN LA ORILLA DEL MAR EN TU PRESENCIA Y TU
TOMASTE LAS JOLLAS DE ELLOS, PERO, DEKO DIJO AL MENSAJERO QUE SOLO
DEBOLEBA PERO SI REALMENTE QUERIA ENTONCE TENIA QUE CONSEGUIR MUCHAS DELAS
SIGUIENTES PETICIONES: MI MIRON ASE CUANTO CASA SE LLENA DE AGUA,
Y QUESE INUNDE, QUELLO DEL MIRON HOI A RAMAR UN KINTAL DE MAIZ, UN
UN KINTAL DE ARROZ Y QUE MIRON LO RECOJA DEL SUELO ENTAN SOLO POCO TIEMPO
3- Y QUE LOS PEJIBALLAS QUE ESTAN EN EL FONDO DEL SUELO ENTAN SOLO POCO TIEMPO
FRUTA AL SUELO PARA LLO RECOGERLO Y QUE MIS ACIENTOS QUE SON ENTAN SOLO
EN ESPINA COMO LADELOS PEJIBALLAS, Y TODOS TENDRA QUE SER ENTAN SOLO
POCO TIEMPO, Y SI ASI LO ASE MIRON LLOLA DEBOLEBA SU COLLAR, Y ASI LO
ISO MIRON PERO DEKO NOLE DEBOLEBO SU COLLAR, Y POR ULTIMOS DEKO MANDO
DECIR A MIRON, QUESE MIRON LO DEJABA PEGADO DE SU ACIENTO COMO YASE
ENTONCE, ASI SI LE DEBOLEBERIA LOS ANILLOS, MUI BIEN DIJO MIRON, LO APAS
Y ASI FUE, CUANDO FUE LLEGANDO EL MENSAJERO DEKO ESTABA SENTADO Y QUISO
LEBANTARSE COMO DE COSTUMBRE PERO ESTA BES NO LOGRO ACER.
PORQUE SU NALGA Y PIES Y LA MANOS ESTABA PEGADOS TOTALMENTES DEL ACIENTOS
Y EL ACIENTO PEGADO EN LA TIERRA COMO EL DADO UN HIERRO CON OTRO HIERRO
Y CONFORME LA ORDEN DEL SEÑOR MIRON, LOS MENSAJEROS SE ASERCARON A DEKO
Y LE QUITO LOS COLLARES Y SE FUERON LOS MENSAJEROS, Y CUANDO LOS MENSAJEROS
LLEGARON DONDE MIRON Y DEKO SE DESPEGO DEL ACIENTO Y DIJO, AMERDAD
MIRON ES MUI SABIO Y PODEROSO PERO NO AMA SUS HIJOS PORQUE SOLO POR
DESCUBRIR EL MOLINO ATRAPADOR EL SACRIFICA SUS CUATROS HIJO
Y HOI EL SIN HIJOS, Y LLO AUNQUE NOSOTROS COMO EL DE SABIO PERO, ANOS MAS
AMIS HIJOS QUE LA AMBICION Y LA FORTUNAS, HOI MIRON SIN HIJO Y LLOSA
CON MIS HIJOS Y MAÑANA LLEGARA CUANDO SE MUERA LLO SERA NUEVAMENTE EL
DUEÑO DE LA FORTUNAS, SABIA USTED, PARA QUIEN TRABAJA CUANDO NO TIENES HIJOS



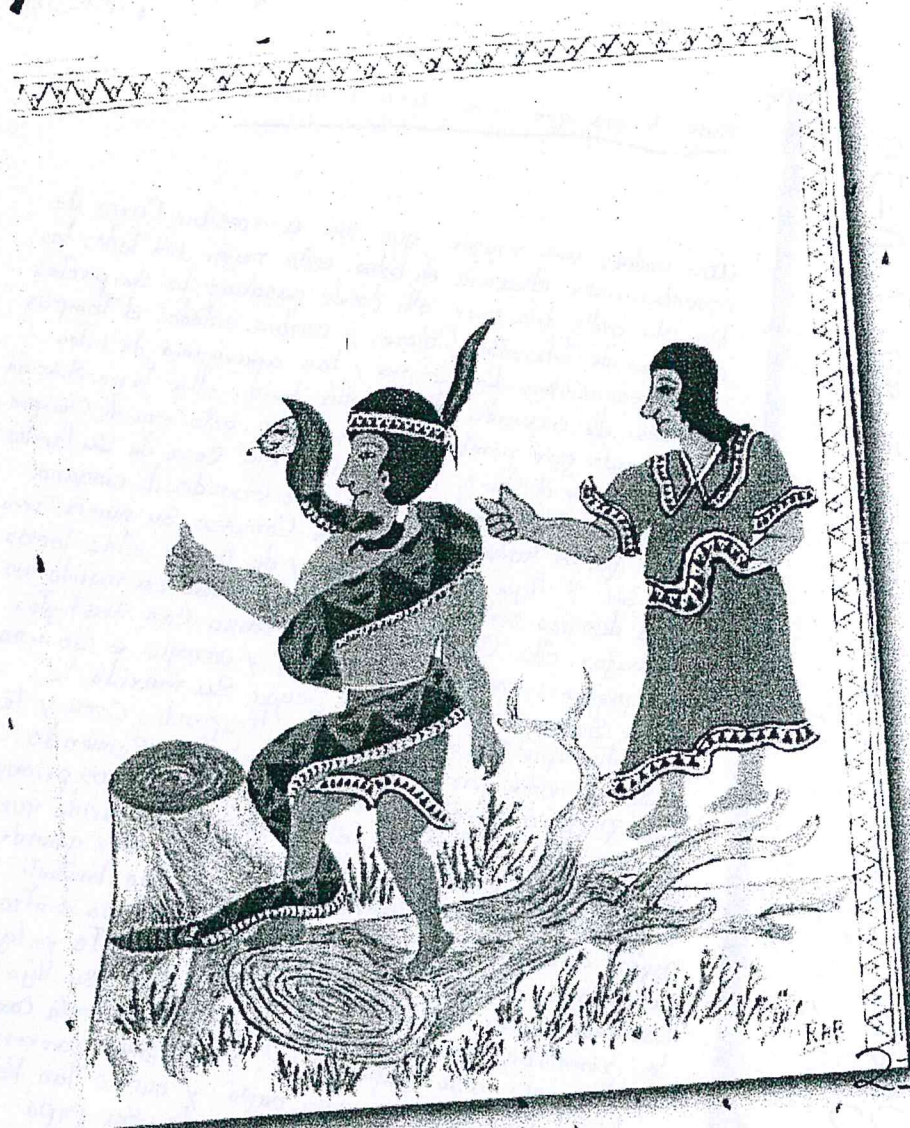
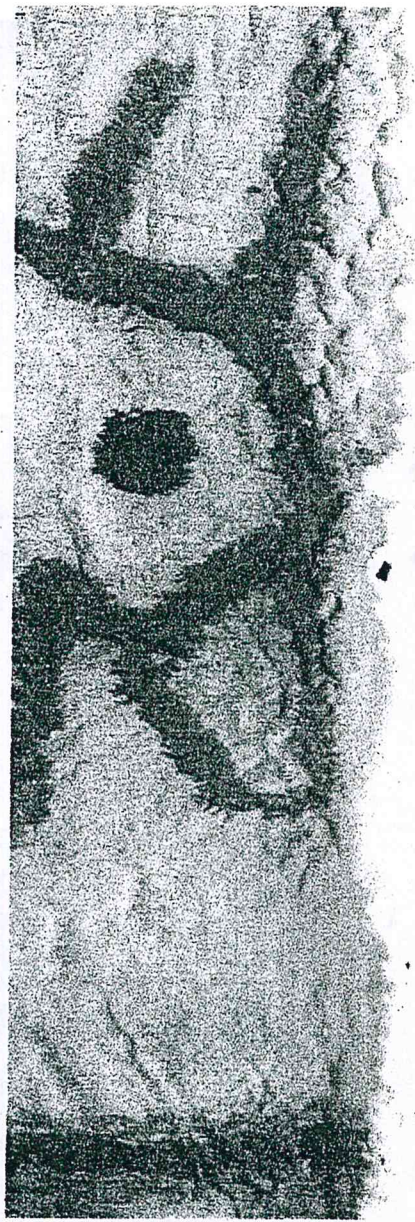
la mujer serpiente

Como de Costumbre una vez había un grupo de ~~la~~ familia tomando cacao durante la noche y había un joven soltero medio retirado del grupo: este joven iba a pasar una linda y hermosa muchacha a cada rato pasaba a buscar agua. Ha de tanto el joven le comenzo a dirigirse palabras amorosas. Ha de tanto la muchacha le dijo: Ha me comenzo de tanto lucirme y de burlarme en palabras amorosas. Si deberas me quiere anda tal dia y me espere en aquel lugar que tu comase pues no llebe arma asi fue. este joven tenia un hermano que el cual le notaba algo raro en su hermano menor porque el joven comenzo contar dia y a decir que tenia una cita especial. entonces llega la ora de la cita del joven. Se fue solo caminando y su hermano mayor presentia solo y dijo: Ha si mayor. y no le tenido ninguna cita prohibido esta hora. Como puedes mi hermano ~~joven~~ ~~as~~ ~~de~~ ~~termina~~ esta asola y prohibido que nadie los pueda descubrir. y asi se fue dentro del hermano joven pero de lejos sin dejarse de ver: el joven llega una parte solitario sobre encima de un arbol caido y este joven decia aqui me mando esperar. aqui me dijo que era. esta palabra le repelia boria boria. mientras su hermano mayor desde lejos lo aguardaba sin dejarse de ver y de pronto un grito extraño se oyo y era una Culebra que se dejaba de bajar para encima del joven. Rapidamente enredandose sobre el cuerpo del joven. Como buscando apasionadamente un Romance como queriendo que el joven buscara el ~~ser~~ seroso de ella. Pues solo acia pasar muy seroso del seroso baronil del joven y sin aver ningun dano al joven y el joven ni miedo tenia. Pues llasaba que ese era aquella hermosa muchacha que conocio durante la noche en la Tama del Cacao.

2. pues el Joven comienza a ubicarse en forma Serena
para usar los Correspondiente Contacto Reptil
Osea el Joven tenia que pactar literalmente Con la Serpiente
para tener derecho de usar un Sexo normal.
Para todo esto la Culebra tenia que aserle mucha prueba
al Joven pero sin sufrir ningun daño. Ha de tanta elhermuna
mallas con su arma Cortante & se le aserco y Con su arma
hizo ala Culebra: Ha su hermano menor les dijo na' hira
ala pareja mia apartate de mi lado es mi vida privada
pero el mallas asustado nala hizo. Coseo baltia hira
ala Culebra, y este Culebra Ha huido se arremetio
Contra su amante hiriendola Con su beneno
en todas parte del Cuerpo.
este Joven al poco minuto murio y la Culebra:
Cuenta la historia ancestral que de esta forma
el Ser umano los natibo aborigen Hombre y mujer
llegaron tener relaciones amorosa intimas
Con basios especie de animales porque el Hombre podia
entender los lenguaje de este Seres.
por medio de la echisaria y el espiritismo, el Hombre bgraban
entender los lenguaje mas en el amor na abia barrera
esta historia son sacado de un Diccionario vicio veterano de 98 año
esta y muchomas mui similares a esto

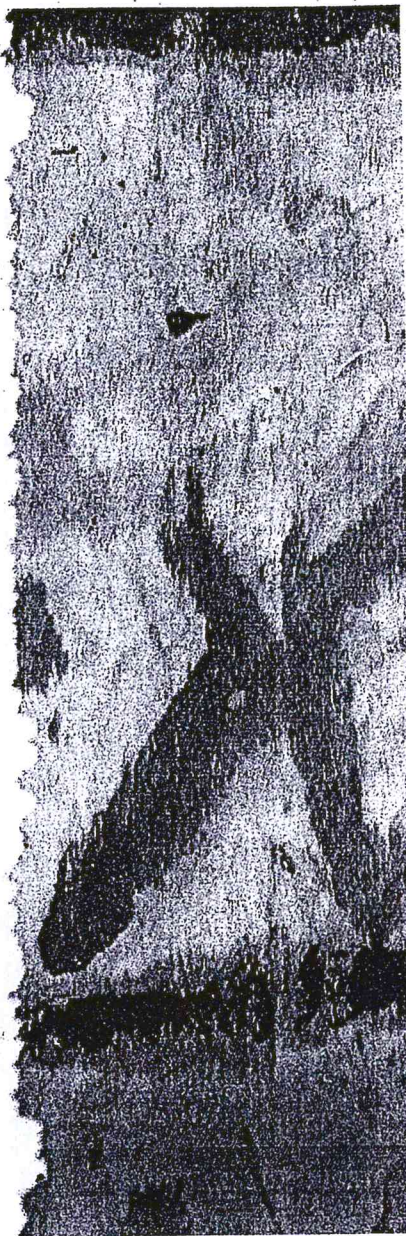
Continua.

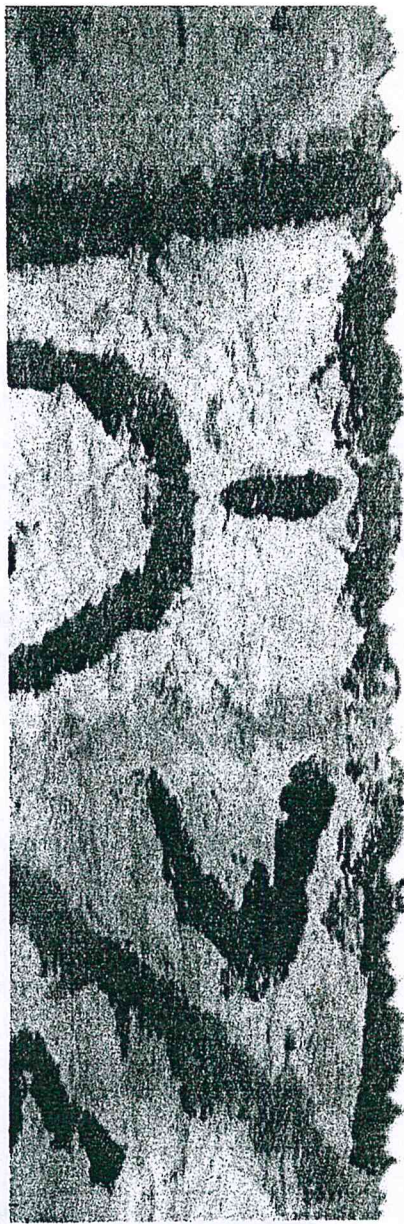




Meci Cuira que Comio a su 7. hijo

Abia unavez una mujer que iba a resibir Curzo de
 aprender a ser chacara. oh bolso. esta mujer iba todos los
 Dia ala orilla dela mar. alli donde pasabas la Serpientes
 que eran de diferentes Colores y nombre. entodos el tiempos
 ella presenciabas. los Colores y las apariencia de estos
 animales. de acuerdo a lo que ella beia. ella tejia chacara
 mencionando por nombre y Su Color. esto era de Siempre
 y al terminar el Curzo ella. regreso ala Casa de Su familia
 y le ordenaron Guardar dieta y no lo Guardo. de ninguna
 Clase. por los tantos. esta mujer. Comenzo Su nueva tarea
 tenia su 7. Hijo y su marido. y de pronto ellas tomos
 autos dominio sobre su marido. Cuando su marido no
 a trabajar. ella Comensando. Comenzo con sus hijos
 mas pequeños. mato al propio Hijo y arreglo. e iso una
 buena Sopa y Comida al llegar Su marido. le
 pregunto. que Carne esto. ella Respondio. Come y te
 Calla y no me pregunte mas. asi fue. Comiendo
 asu propio Hijo asta quedar el ultimo primogenito.
 el mas grande. entonse ella. ordeno asu marido que
 preparara asu primogenito llaque este era mas grande
 Comenzando con la faena. el Hombre echo bastante
 agua dentro dela Casa. quedando barrialoso dentro
 dela Casa. y Comenzo a jugar el Ratonsito y el gato
 Correteando asu Hijo para que Callera Su Hijo el
 lo. remataba con su arma. pero eno de esta Carrera
 el Hijo vio asu papà Caer. y el tomo Carrera
 e hivio en la cabeza asu papà y murio. tan Rapido
 12 el muchacho arreglo la Carne de Su papà





Ordenadamente tal Como Su madre Los acia cadabes
Con Sus hermanos. en una olla grande. el muchacho echo
en el plan dela olla. el Cuerpo interior del papo y la cabeza
Como para no descubrirla rapido. por su mamá. llaque
Su mamá despue de darle orden asu marido. para matar
asu Hijo. ella se fue a andar. mientras que estuviera la
Carne para comer. echo todos esto su hijo escupio
en la casa y afuera y en mucha parte paraque al llegar
la mamá. y que llamara asu marido a comer carne. entonse
que donde escupio alli se olera una voz que dijerasi
Jop. Jop. Jop. y asi fue. y despue el muchacho se escondio
para ver que pasaba. Cuando vino la mamá contenta
allo la olla. con suficiente carne. y ella comiendo y
Sacando carne dela olla. llamaba asu marido y solo
ohia Jop. Jop. Jop. esto era la unica Respuesta. pero seguia
Sacando carne y comiendo y Cuando llego en el plan
dela olla. ella descubrio que la carne no era su hijo
sino su propio marido. y esto era porque. en el
fondo estava la cabeza y el Cuerpo interior de su
maridos. Esto fue mui Santo. y alli ella pego un grito
y llanto. y no Comio mas y se marchó de su casa
para Ciempres

Continúa esta aterradora historia en otro título

24



⑤

MESLE NUKANI DUANANA GWI

BATIRA JIRE MERI BATI NÄMBRE ITI KAIBE GWI MERI YE KÄRE NÄMÄ NIKEN
 NÖDEN MÖTA. ERERE NIKANINTA NÖDEN ANGWANE NI BRARE KRI NÄMBRE ITI NÖBTÄ
 KÄKWE NEBARE MERI YEYE. KÄNERABE TITA MÄTUEN NÜKE NÖDEN .YE TITÖ MÄMIKAI
 JABE AKWA TITÄNME JA KAIRE. NEBARE KWE. BTÄ MERI YEKWE NEBARE. MDA NIYEYE
 NÖBTÄ ABKON MÄ JAKAIRE .TI ABKON NAKARE GURE. MÄTI MIKA BÖKÄN JABE
 TI RBA MÄSE NEBARE .MERI YEKWE MDA NI YEYE. ABKON BTÄ MDA NIYE KÄKWE
 NEBARE NIN TI MÜN METRE YE ERERE TI ABKON MESLE. KWERE TI NGABARETARI.
 AKWA MÄNAN TI KÄMIKA. ERERE BÄKÄNÄ NIYE KÄKWE NÄNTEBARE TRÖRE MENTOKWÄRE
 NIKWTANIME MESLE. NÄMBARE. MENTE KWE BTI NÄNTEBARATA KWE MERI YE
 KUKWÄRE. MESLE YE NIKWTANIMBETA BRARE. BTI KÄKWE NEBARE TIÑO NIBIRA
 KARE MÄE. AKWA MÄNAN NE JIRE MÄ BÜN. MÄ MEYETE. YE ERERE NÜKANIMBTI
 MERI YEYE. .YETE KÄNIME KÜDE GANI KWETRE JABE NÖTE DILETTI JATANI KWÄ
 KÄNAMANI NUÄRE KRI UEBTÄ. .YEBTI KÄ JATANI NIKEN RAIRETA
 ARTIBE MDA I MÄÄ NÄIRE ANONE ME NÄMBRE SA MPÄ SRIBARE ANONE
 DUANA JUANI NGIDEN SA RIÄKÄ MEKWE.
 YE ERERE BÄKÄNÄ DUANA NIKANI NGIDEN. NÜÜ NMANI NÄIN TIBIEN TETA
 YE DERA ERERE NÜ NIBIANINKÄ TÄBTI ME NIKANI NÖDEN MÖTA JAB
 MENIKANI MÄTE NÖBTÄ ANONE MESLE KRIII NÜKANI NGÄTÄ BEN JI NGRABARE
 MESLE YE NÄMBRE KRITO KIYA KIYA KETANINTÄ JA KISETE KWÄRIKWÄRI
 ME MDA KÄKWE MESLE KANI JAKÄNE KISEDEA KRIANINKÄ MESLE NGRIKWTATATE
 KWE BTI JATANI NGWENA NUKANINTA GWI. MESLE KUKWANI KWE BTI KWTANIN SÄBE
 MEKWE. BTI DERA DERA. NEBARE MEKWE. DERA DUANA NIKI NGIDEN ÄMÄREBTI
 NAKARETABE. BTÄBE NEBARE NGÄKÄKWE MEYETE. JAN MAN. MÄKWE DUANA KWITIRA
 SÄBE DERA NIBI BUEN TIEYA. NEBTI DUANA NO ABKON MÄTA NGWENTARI. BTÄ MEYEKWE
 NEBARE KÄRE NGWIREMÄJADENKÄNETE. NGÄKÄ MDA KÄKWE NEBARE MEYE KÄRE.
 MESLE YEBE TITA. MAMA. AKWA TÄ NIKWTE. NI METRE NE ERERE MÜN OKWÄBTI.
 NÄN NEMNAMA KWE TIE. AKWA MÄKWE KWITIRA ABKON BTÄ ERA ERERE TITA NERE
 MÄE. YETE KÄNIME MDA MEKWE NEBARE. AYTEEEEEEE DUANA BOBRE NABKON
 TIMÄ KWTA TARE JAKÄN. NEBARE KWE NGETRÄKÄHARE BUNA JIBETI KWE AKWA
 DUANA NAMANI BÄNÄNTE ARATO MEYE. . AKWA SÄBE. ABKON BARE KORE SE. NE NGÖRÄ.
 ME KBAYA MÄKWE NGWIANIARI BÜTTEKE.
 Kwätye

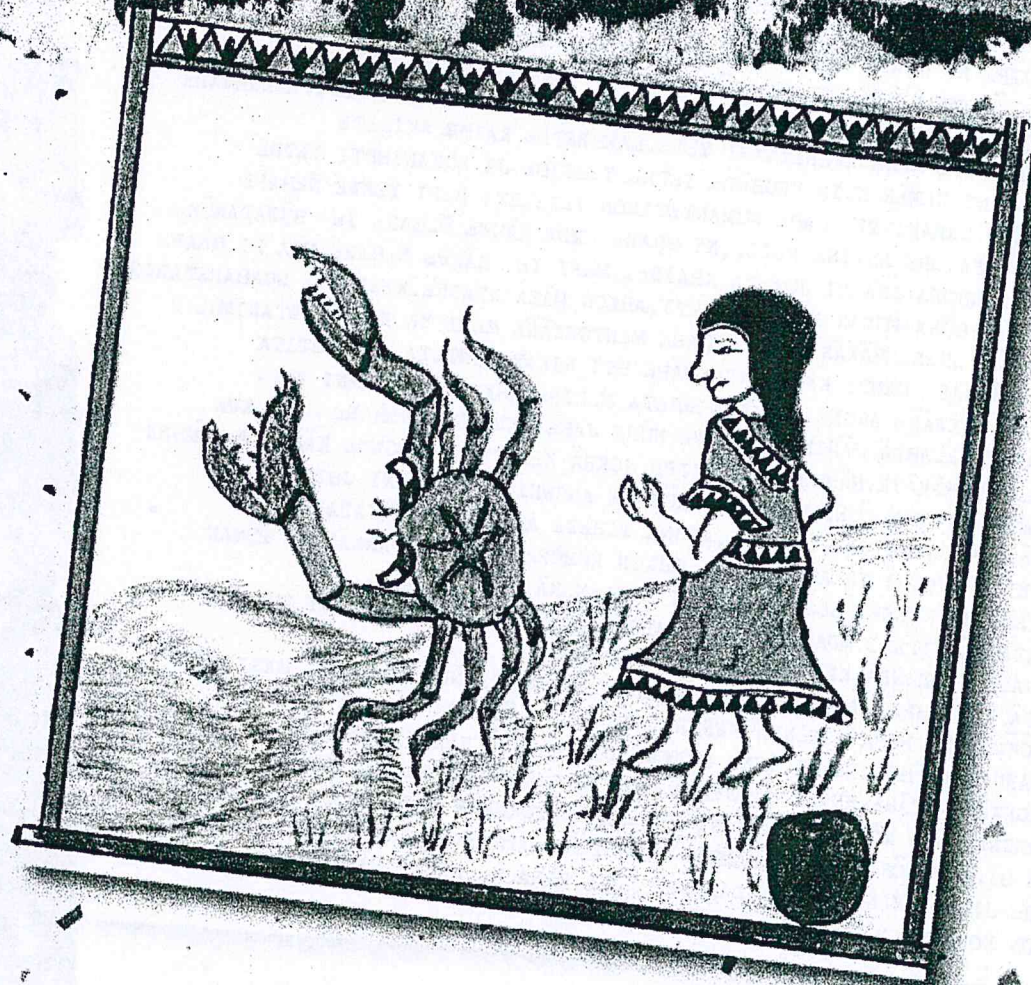
Mesle nukni duanw gwi

25

LA MUJER Y SU MARIDO EL CANGREJO

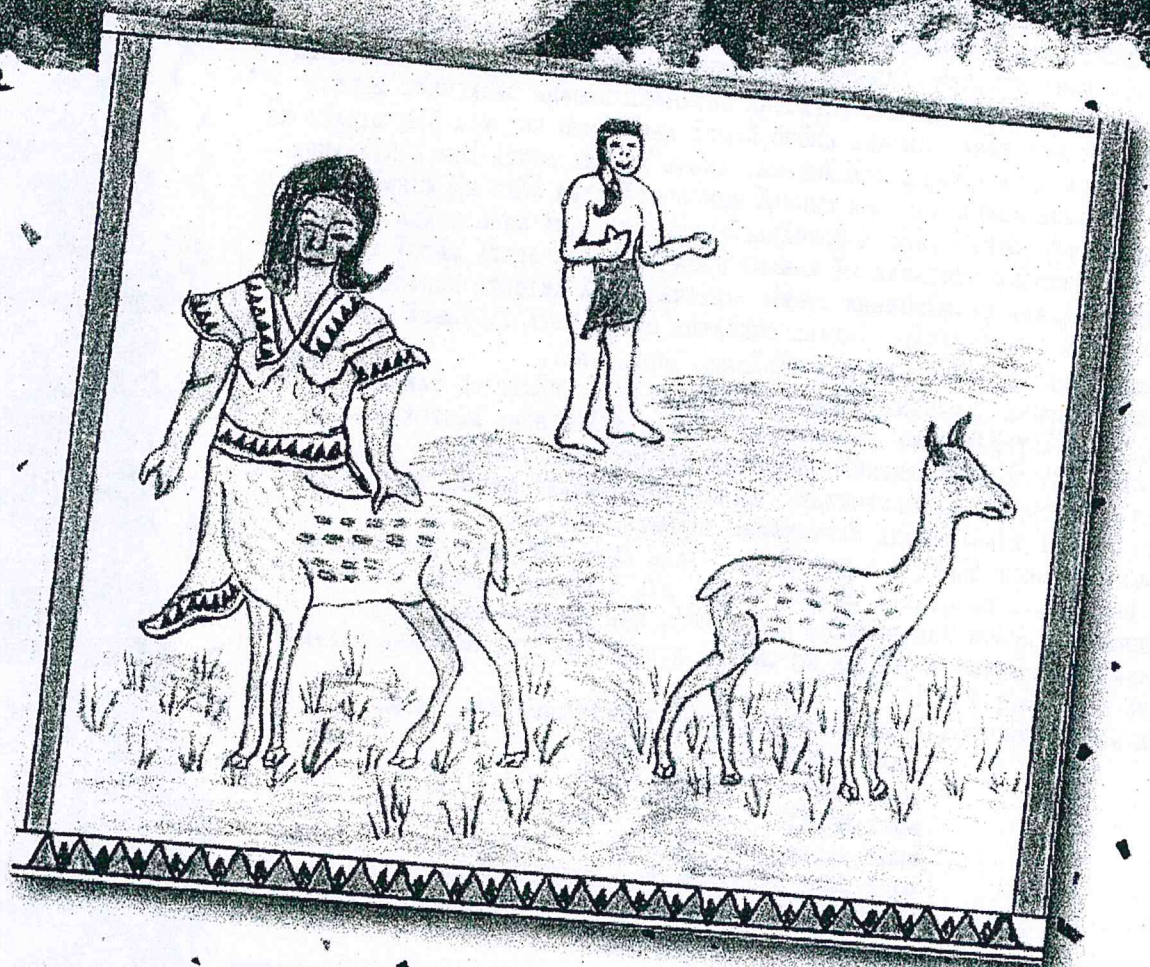
11. VERSION TRADUCIDA DE GUANA MABLE

abis unobes una familias bibiendo. mui unilde y entre esta familias
 abis una muchacha soltera. y como de costumbre ella era la unica laque
 jelaba agua para la casa toda la vida undia esta muchacha como de costumbre
 ella fue ala quebrada por el liquido apreciados y de pronto sele aparecio
 un caballero elegante y le ablo con cortes. y con palabras dulcicimas con
 amor. mira los tiempo que tengo de conocerte solo usted es laque siempre
 gula el agua y esta mui enamorado de usted. pero meda mucha pena dijo el
 el galan ala mujer. y la mujer le dijo porque tiene verguanza si llosoi
 soltera y no conosco baron. y como las cosa se puso buenos simismo los dos
 se unieron en matrimonio marido y mujer. pero ante de esto el galan le
 rebelo los secretos ala muchacha mira que nole diga nada anadie loque llo
 soi realmente. el hombre camino como quoci llase iba al instante se combirtio
 en un cangrejo macho. y como dio una buelta para ver y regresar al instante
 se bolbio como un baron perfecto. ala muchacha le parecio mui inportante
 y combino en unirse con el hombre y que no rebelaria los secreto a nadie
 se fueron los dos felis para la casa y el hombre fue bieneno por los suegros
 pero un dia. la suegra mando al llerno buscar leña para cocinar bollo
 que ella estaba aciendo. obediente el llerno se fue aser los mandados
 pero se demoro un poco mas del tiempo. y la suegra fue corriendo ala quebrada
 buscarae el agua. entre eso momento la senora dio venir un cangrejo macho
 caminando pero con monton de rramitas agerrado en los cachito pero el
 cangrejito quiso apartarse del camino como queriendo de mostrar que el era
 el llerno de esa senora. pero como la suegra no sabia nada aserca del llerno
 agerro al pobre cangrejo y lo mato para comerselo con bollo de maiz
 y cuando lleo en la casa quemio al cangrejo y lo comio y al rrato le pregunto
 ala hija. aas rrato fue mi llerno abuscar leña como esque no allegado
 y la hija que guardaba los secretos le dijo mama cual llerno vapere usted si
 lliate comiate tu llerno con bollo. y la mama todo preocupado le digo no juegue
 llo solo comi cangrejo que agerre en el camino. pero la hija que conocia
 todo le aseguro que ese era su marido pero que nunca lo abis rebelados
 y ay le esplico todos ala mama ypsa. y la senora selamento en gran manera
 de aber comido su llerno con bollo. esta historia son bien conocida
 por los agas. ASI SUCEDIO CON EL POBRE ABENTURERO Y ENAMORADO CANGREJO



6
BURA BIAN NAMANI NI BRAREBE

BATIRA JIRE NI BRARE BATI KAIBE. NAMBRE NAME BURA KRAIRE MUMA
 BRISOLIETÄ. NOBTÄ NÄN ANGWANE BURA NAMBRE MUMA KWETE KRUBÄTE
 AKWA BATIBE MERI JATANI TUEN NI METRE YEYE. NIYE NIKANIME MERIYE KUKWÄRE
 NAMANIME BLITE JABE KWÄRIKWÄRI YETE. NAMBREIRE KAIBE AKISETE
 BLITA NAMANI NEMEN KUIN KRUBÄTE IETRE. YEBTIBE JA NÜKANIMETI IETRE
 KWÄRIKWÄRI NAMANINTRE JABE MUMANTETIMON YETE. BTI MERI YEKWE NEBARE
 BRAREYE MÄTA DRE NUALINE NETE. NI BRARE MDA KÄKWE NEBARE IA BÜRATANÜKE
 MUMA KWETE NUNKÄ BTÄ TI JUANTA KRAIBE. MERI YE KÄKWE NEBARE MDA NI BRARE
 METRE YEYE: BURA MUMAN KWATAKA YETI. ABKON MÄTA KRAIBE. KWERE TI NGABARETARIRI
 NEBARE KWE ABKON BÄKÄNÄ NÄNTE BARE MENTOKWÄRE BTI NIKWTANINTÄTÄ JAJLEBTITA
 BÜRARE. NÄMBARE MENTE KWE MENTOKWÄRE BTI NIKWTANINTÄTÄ JAJLEBTITA
 BRARE YE KUKWÄRE ANGLE NIKWTANINBETA MERIRE ABKON BTÄ NMANI TUEN
 KUIN BRAREYE. ABTÄ JÄNIKÄNIME KWE NÜNE JABE. AKWA NIN NEBARE JIRE KWE
 MEYEYE. NIMRÄKÄYE. NÄMBRE NÜNE JIRE JOKRÄ KETLETTIBE. ANGWNE KÄRE JUANNÄMBRE
 BIE KWIKWE MUMAN ÖTE. AKWA NÄMÄ NÜKETA ANGWNE MUMA ÖTANI CHITANI KWE
 JÄNÄMÄ NÜKETA EWI BOSI YEKWE. ANGWNE TIRÄTE ABKON MUMAN JATANINA
 BASI KRUTE JOKRÄ NE ANGWNE BOSI ABKON KÖHÖRE NGWÄRE JUANNÄMBRE MUMAN
 ÖTE. YEBTIBE BIEKWE BOSIYE MIKANI I TREKKÄ SARE KRÜBTI
 YE JATÄKRÄ KITANI MDA KWE BTI NMANINA JASTÄ. YE TEBRÄ BOSI KUSUKWÄ
 NGÖ NAMANINEMENKÄ KLAKA KLAKA KLAKA KLAKA
KRÜBTÄ. YE TEBRÄ BIEKWE NEBARE AKRÄ BOSI BÜRÄYA NOBTÄ ABKON BASI BURA
 NGÖTOKWÄ NGÖ HABA NEMENKÄ KWRERE JIRE KWE NEBARE BIEKWE
 YE JARUABARE BOSIYE TIBIENN NÜKANI DIKÄKÄ KRÖ NIKANIN BETÄKÄ
 MENTOKWÄRE BTÄBE KUKWE MIANINKÄ SENK. SLONK. SLONK. SLONK. SLONK.
 NE ANGWNE BURA MÖRE KRI NIKANI BETEKÄ MENTOKWÄRE YETE KÄNTI NÜKANI
 KÄRE BIEYE NGÖPÖ ABKON NÄMBRE BOSI BURA BIANBE NENAN AKRÄKÄ NIN
 KADRE JIHÄ ABKON KUKWE NAKANINKÄ KORÄ KIRA. NE BRÄYA MÄKWE NGWÄNTARI
 ABKON KORÄ SE. NE NGORÄ.



⑦ NUSI NŪ KWI

BATIRA JIRI~~SEKERE~~ SUKIA TOSTÄ TÄNTI KÄ HAIN. ANGWANE NŪU NAMANI
 NAKAIN TIRILÄ ANGWANE
 BATIRA MERI BRAIKÄ TIBIENKÄ DÄN NÖTANIN KUKWÄN KRIKI JÄE KWE JATANI
 KWÄKÄRE. NUKANI NÖNÄKÄ JUKWE NOKO KWEKRE. NÄ KÄKWE NĒBARE BÄNKI YEYE
 TIKI JAMIKÄ MÄTÄ KUKWE KRÖBÖTÄ. NÄ NÖRÄBÄRE NĒBARE BÄNKINKWE MERI
 YEYE. MERI YEMDA KÄKWE NĒBARE KRÖBÖ KOSTÄ ABKON NŪ KRI KIA NÄN DIKÄYÄ KÄ
 NUN NIKEN JA GOTA KÄNKE NGÄBÄKRESE. ANONE ~~XXXXX~~ NUNTA BODEN NGÄBÄKRE
 NGOT JOKHÄ. NÄ ABKON NÄN ÖBE NUKKÄ ABKON BTÄ TITA NÄIN MÄ KUKWÄRE
 NÄ KORE MÄ NUN BOKWÄ TÄKÄ ABKONKÄRE. NĒBARE KWE. KÄ HÄRE KWÄRÄ SIBA
 NOSTÄ NÄN ANGWANE SUKIAKWE KÄ KUKKARI SIBA IN NÄBRE BLITA MÄTÄ YEYE
 DÄNKINKWE NĒBARE IN. MÄNÜKERA JUKWE JAMIKÄ TIBTÄ AKISETE RÄNTÖIBIA
 YE TIKWE LEN BOKWÄ TÄKÄDI NĒBARE SUKIAKWE BOBUKÄRÄTÄ JÄ YEYE BÖBRE
 KÄNANANINUÄL BTÄ. KÄKWE KÄ MDA KÄRÄBÄRE NÄDRE JÄE.
 NÄ ANGWANE BÖBRE NAMANINA DRÖBARE KÄ KISETE. YEYE KÄNWI TI YÄKETA
 NĒBARE KWE NÄTIBARE KWE ANGWANE. BÖBRE BATANINKÄ KIRIRE MENTÖKWÄRE
 YEYE KÄNTI NGOTO NGÖÖÖANINKÄ NAKANINKÄ NIKANI MATÄ TIBIEN
 TIBIEN NIKANTIN BETÄKÄ MENTÖKWÄRE MIKANI NĒRÄRETANI ANGWANE NUSI
 KRII. NAMANI TIRI BETÄKÄ MENTÖKWÄRE NGÄBETRE GWIYE.
 NĒKÄNENKHI ABKON BÄNKI YEYE NUKANINA GARE AKWA NÄKREBRA JIRE BLITE
 BEN. ABKON BARE KORE. AKWA DÄNKIN ABKON KIN JÄNÜKWI MIKANI
 YUÄTÄTÄ KWE. NOSTÄ NÄN ANGWANE NEMEN KÖIN ÖBE KADATÄ ABKONETÄ.
 NÄ ANGWANE MÄ ABKON TÄ TÖBIKE KÖ NUSI BTANTIN ÖBE BTÄ. ARI NĒRE KÄIBE TIE
 MÄTÄRÄ NUSI KWÄTÄYÄ
 KUKWE NGWIANDRETÄI. NUSI KETABE KARE MÄYÄ. TIEBÄRÄ KARE KRÖBÖ

NUSI GROBO

NUSI BAN

NUSI KÖDÄI

NUSI NGWÄN

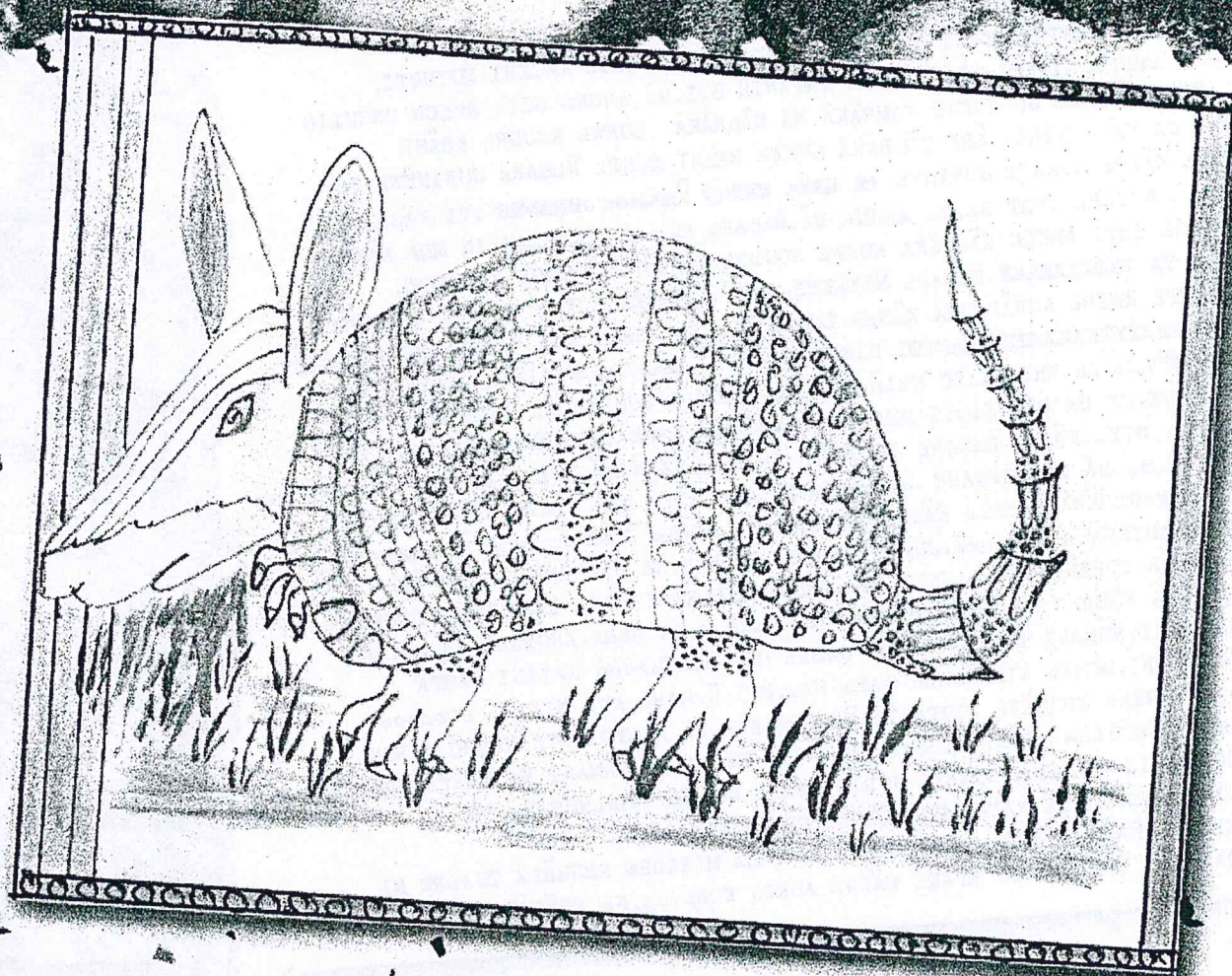
NUSI JÄE. NÄ ABKON NUSI KRIKI DRÖMEN

NUSI BÄTÄKÄ NGWÄRE AKWA KÄ GARE NÄKARE JOKRÄ NIE

NÄ NGÖRÄ. ABKON KORE SE

Nusi nū kwi

30



8

JURINKWE JAKANIN UNSULIMBE

BATIRA JIRE JODRONKWE JAKARI KRÖRÖ.
JURINKWE KRIÄ GWTANI BÜLL KRI.BTI NÄMBRE MOBE KRIKRI MUTUBTI.
DERA ERERE.NI KRI NGAAA KOIN JATANIN.BTI.NE ANGNE NIYE ABKON UNSULIN
NIYEYE NEBARE JURINKWE JAMRÄKÄ MÄ KÄBRÄKÄ GUKWE NGUDRE KRÄBE
ANI JA KAIN NIRE BÄRI KÄBRÄKÄ GUKWE RASAT MENTE NEBARE JURINKWE IE
NIYE KÄKWE NEBARE JURINYE ~~IE NIYE KÄKWE NEBARE JURINYE~~.TI KÄBRÄKÄ
KUKWE NGUDRE KATIBL.NE ANGNE MÄ.NEBARE KWE JURINYE.JURIN MDA KÄKWE
NEBARE YATI ABKON KÄBRÄKÄ KUKWE NGUDRE KRÄKÜKÜ NEBARE JURINKWE
ANNN YA ~~XXXXXXXXXX~~ NEBARE NIYEKWE .,MA KÄBRÄKÄ KUKWE NGUDRE KRÄKÜKÜ
AKISETE KWERE NGWÄNÄKÄ KÄNEN TUARE TIE.YE EHERE NÄN NÄMBRE MIKANI BTÄ
~~XXXXXXXXXXXXX~~ NÄNTOI BIKABARE KWE NAMANI NÜNANINKÄ DEMEN KRI
KIDEBITI.BÜLL KRIDIKARO KRIÄ KISETE .JUULI JUULI.JULI JULI JULI
UK UK UK UK UK UK.BTI NMANI OKWÄ KWÄRÄ KWÄRÄ.BTI NGWIANINTARI KWE
NI YEYE NIYE KÄKWE NEBARE JURINYE.ERARA BÄKÄNÄ MÄ KUKWE NGUDRE KRÄKÜKÜ YE
KWERE NEBE MÄ MDA NEBARE JURINKWE NIYEYE.NIYE MDA KÄKWE NÄNTEBARE
KÄNIME MONTOKWÄRE.YETE KÄTRÄ NIMIANINKÄ BTÄBE KLANNNNNNNNN SENNNNNNKA
NGÖ NAMANINKÄ.AITeeeeee.JURIN BOBRE NEABKON.KÄ NIANINKÄBE BTI ME
NO NGWÄRE ITRANIN NGÄN KANI KWE JABTÄ NIN KANI JIRE KWE.JURIN BOBRE
NAMANINKÄ KÜBARA BE BTI KOINTIMO YE DERA DERA DERA.ANGWANE KÄ JATANI
RUENTA BTI.NÜKANI DIKSKÄTA KRÖ JABTÄ BOBRE.OKWÄGGG NAMANI JABTÄ
KWARI KWARI.BOBRE NIKRAaaaa BARE KWE.BTI NEBARE KWE NIYEYE JOooooo
MÄ BARI KUKWE KRUBÄTE TIBTÄ YE.NEBARE KWE.YE ARATO NETA KRÖRÖ JURIN
NAMANINKÄ KÜBARA BE BTI KOINTIMO ANGNE KWÄ, AIBE NAMANI KÄ MRLETE MDENBTÄ
KWÄ NUKWANIN IE.MDEN GISETE JURIN KWANE KWÄ BE NGWENBRERE IE
JA GABTÄ UNSULIMBE NAKANINKÄ KRÖRÖ KRI NGWAKÄ MURO YEBTÄ
YE MDENBTÄ NÄN BIKADRE KRI, ARATO NÄN JABÄ MIKADRE KRUBÄTE TUADRE NI
MDAMDAYE.NE HBA JA TÖI KRÄKE MÄKWE ABKON KORE SE.NE NGÖRÄBE

Jurinkwe jakanin unsulimbe



⑨

NÄ NÄMBRE NÜKE GWI NI NIRE ERERE

Kira nika ninire ne nambre jatara nika kri:

hobtä nan engwane ni ketamuko kä danta nukro. ye abkon kukwä ñakare
 akisete abkon batibe ni kri dangtu tärä tikani ja tröbtita kwe jatani
 gwäkäre niye nikani ngitra mete takbäbe kwärä kwärä angne ju bkänkä abkon
 ngitiani küken kä juruä namanin btätre. ni rbon nukani ye abkon nikani
 jondro mröre nambre mikanin kointa ye nikani den timon bti nikani kwete
 ne bare bati bare bobu kwe. ye kä juruä namanina ju bkänkä btä akisete
 nmani nuke jangnun. nukro ngwianämbrebe kwe bäkänembe ngöi jokrä
 yeetibe kä nukani ruen nukrobt. nikani jlaka kanti ja kwäkrä körere kentadre
 ye erere bäkänä jlaka kwe ja kwäkra biani nukroye bti ñebare jlaka kwe.
 nukroye rba mä angne mä jtata ngwenanta tie ñebare kwe. ye bti nukro
 nikaninta bäkänen kanti. namaninta gwi btäbe niye jataninta gwäkäre
 niye nikaninanta kä kite bürere gwita ju bäkänkä ngitiani ye nukro jababare
 ngitie siba ekwa kä nukanin ruanta bti. käkwe ngwänämbere bti nikani betekä
 käkwe niye kwani ngürebtä tubti. niye mda käkwe ja tükäninte jubäre nikani
 betekä yete kanti nikwtanimbata ñere. yete känime nukro ngö namani ben jebtä
 nã. ye nikanimbe kämäkate nguse yete kanti nukro bäkänkä nikani käkwe nã.
 kämikani ja nãte nukrobe. yete mentokwäre nikanimani nuketa mda gwi nukebe
 käne ngware. ye bti nukro kwe ñebare mda jlaka btä tiñan ja kwäkrä ne bianta
 jlakakrö yeye nebtä törba ~~xxx~~ rbai rbon tikrä ie kare. ñebare nukrokwe
 ye bti mden jlaka ja rüere nukrobe ~~xxxx~~ nuke käne ngwre
 ja kwäkrä kwanin koin nukroye btä.
 abkon nã. kro bänante ye nambre nuke nen kore ni nire neye gwi kira.
 abkon kore se. ne ngöräbe.



(10) TEKROKWE BIKABARE MERIRE

NE NÄMBRE KRÖRÖ. KIRANIKI ABOKON KÄ NÄMBRE BASI DEKÄBE ANONE DÄNKINTRE
NÄMBRE BETEKÄ TÖBTÄ KHINTI YE ANGWANE ABKON SUKIA NÄMBRE KÄ NÄIN JA MUKORE
ANGNE BATIBE MERI KRÄSI BÄ NGRABRE DÄN TÄRÄ TIKANI KRÄKIYA JAE KWE ARATO JA
TU NÖTANIN KRÄKIYA JAE KWE MERI YE NÜKANI NÜHENKÄ JUKWETE NOKO KWERE
SUKIA MDA KÄKWE NEBARE MERI YAYE DRE KUKWE ÄMÄSBETI NOKÄRE NÄNTA NÄI
MERI YE MDA KÄKWE NEBARE MÄ ABRA NUN DOKWÄ TÄKÄKÄ ABTÄ TITA NÄIN JA MIKE
MÄBTÄ NÖBTÄ NÄN ANGWANE NUN KHI KIA NÄN DIKAKA KÄ NUN TUKATIBE NGWABE
KÄ KATARE KETARE NIKEN TIBIEN. NE ABKON NIN DRE NUKRÄ ABTÄ TITA NÄIN MÄ
KUKNÄRE NEBARE MERI YEKWE YE SUKIA ABKON IE NÜKANINA KARE ABTÄ KÄ KIANI
KOKOTE NÄDRE IE BTI JÖTHÖ NGWABE SUKIA KWE SÖ MIKANI KAKTOTE BTI
OKWÄ MIKANIKÄ KWE BTI JÄKANIN CHI SUKIAKWE BTI NEBARE KWE DREKÜKA NI GOTARE
JODRON NGGRÄBE JA KA NGÄBTIKRÄ TIKWE NE NEBARE SUKIAKWE BTI KAKTO NGÖKANINKÄ
IE. YETE MDA MERI ~~KÄKWE~~ YE KÄKWE KAKTO MIKANI KADATE BTI JÄKANIN KWE
YE SÖ NGÜBÜE KWAKA NGITIANIN BTI BTÄ SUHO KWAKA KIKANI BOROTÄ BTÄ ISONTI
KÄKWE NIABARE MERI YEBTI NAKANINKÄ KOIN NIKANI MÄTÄ TIBIEN KRÖRÖ YETE
KÄNIME NIKWTANINBETA TEKRORE YE KÄNIME NÄMANI JA DEN JÄBTITABE KRÖRÖ
NMANI TIDRÄ KITE DRÜNE DRÜNE NMANINBÄ EBON. YE KÄNIME NI MDARA GIRE
NÄMBRE CWI KÄKWE METANIN DOKWÄKÄTE KÄMIKANINBE. NE ANONE
TEKROKRÖ KWE BIKATIBARE KRÖRÖ. ERA BÄKÄNÄ NGÄBÄLITA ~~KWÄN~~ KÄNIMAYE ANONE MÄTÄ
TÖBIKE NÖ BTÄ. MÄTÄ NUAINI TEKRO BÄTÄKÄ NGWABE ARATO KÄ BÄTÄKÄ NEMXKREBE
NGWABE GARE KOIN MAYE. AKWA TI KEREKKNATI
BIKE KÄ NEBE NETE JA TÖKRÄ MÄR

KRÄTI. kwere tibi

kröbu. KRÜN TIBI

KRÄKÄ. ore tibi

krödäke. KEB. KIDE

KRÄRIKE. mü tibi

kräti. JURIN TIBI

KRÄKÜKÜ. droba tibi

krökwa. NÖ TIBI

KRÄ ÖKÄN. aan oto

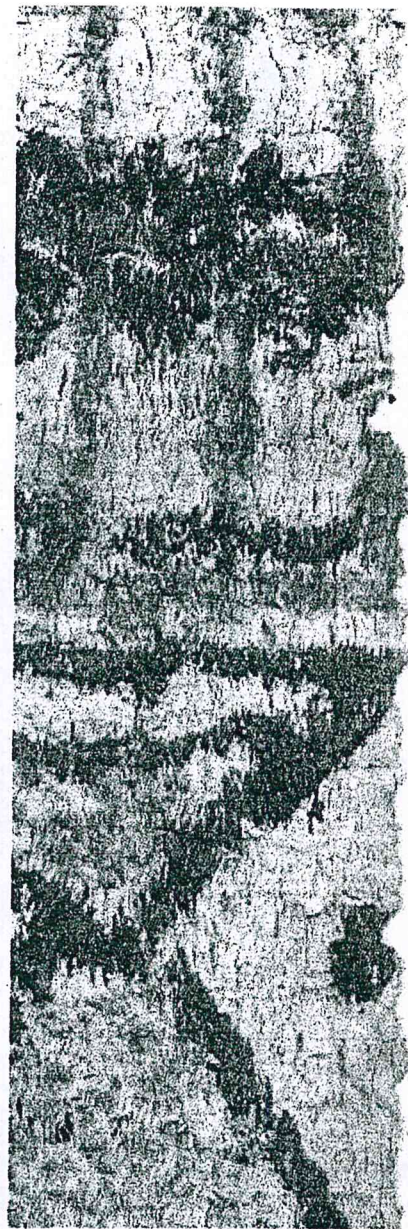
krä jätä. MEKRA TIBI

ABKON KUKWE KORE NI HÜE TEKROBTÄ SE
ON ~~ON~~

Ne ngöröbe

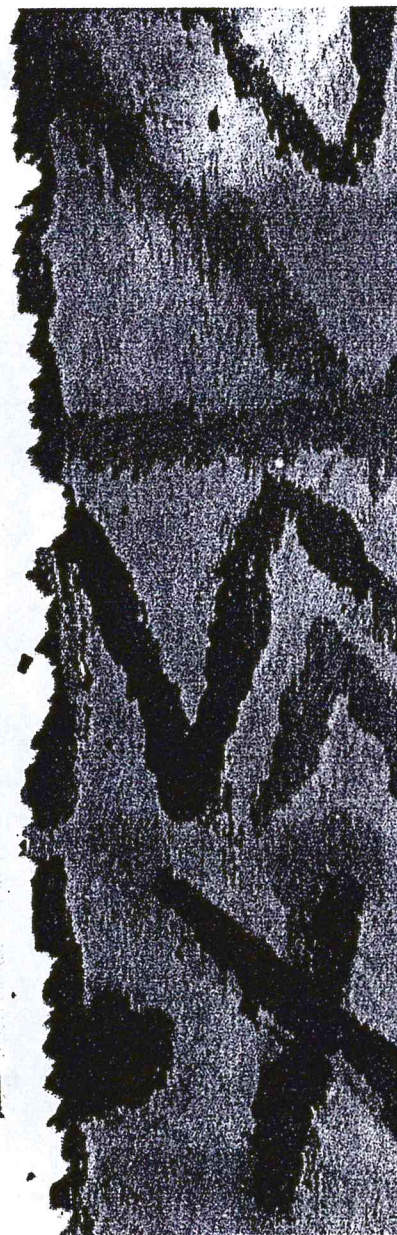
Tekrokwe bikarare merire

36



BATIRAJIRE NI BRARE NAMBRE ITI KAIBA .NIYE NIKANI KASENTA NAMBRE NAIN
NIKRENKA MÖLÖ TÄ KANENE ANONE BATIBE OKWA NAMANI MERIBTA
NIARA MDA NIKANI KAKWE NEBARE MERI YEYE NOBTÄ MATA NAIN KAIBA KASENTA
MÄ KAIBA YA ANI NMEN TIBE NEBARE KWE MERI YEYE.MERI YE MDA KAKWE NEBARE
KÄRE.TINGA MÄBE AKWA MÄ NGWAI TARÄ KAIBA ITI YE KAKWE BIAN TI
NGWAIYE ANONE TI RBAI MÄBE.NEBARE KWE AKWA NAMBRETRE KAIBA ABTÄ
NO NGWARE KÄNIKININ IKO NIN KANIN NI BRARE YEKWE YETA.KÄNIKINEN MERI YE
MMANIN BEN AKWA MERI YE KWE JA NEBARE~~KWE~~ IS JA ABRA MÖLÖ BIAN
NEBARE KWE NI BRARE METRE YEYE ~~nyaxixxkoxakuxukunizibitxxgixir~~
NIYE IE KOBA NUKANINTIBE JUTHE YE ERERE BAKANÄ NGWAI BIANIN KWE
JUTHE JAKRÄKE AKWA MÖLÖ KWANE ABKON KAMA MÜKE JREKABE DUANANE NINIE
ERERE.AKWA GARE NAKARE JTRE MURI METRE YEYE.ANGNE NI BRARE METRE YE ABKON
NAMBRE NEMEN MÖLÖ GWRIETE.,ngutuete., YE TASTIBA MERI METRE YE NGIANIN
BRIN KRUTANIN.YE NGWARE ABKON MERI YE NGWAI NAMBRE NGUTUATE OKWÄBTI
BATIBE NGWAI NGWÄKÄ JANAMANT OKWÄBTI KÄ NLANI NUÄRE KWITA U.BI. DIAN BTÄ
YE NOBTÄ NAN ANGWANE NINE NGUTOTE ABKON NGRIRE KRÄKETRE.YE ERERE NGWAI
NGWAKA JANMANI BTI SRIEBA NIKANI OKWÄBTI BTI RIANIN BTI KTANINTRE OKWÄBTI
NE ERERE NAKBREPATRE SRISERE KHI KÄREBA NIERA.YE ERERE BATI NI METRE YE
OKWÄBTI NGABÄKKE CHI JANAMANTI.ANGNE BIYO YKKERY UMRE NAMBRE ITI KAKWE
NEBARE ÜNNNR.NGRI NGOTHO KOIN KWTADRE MURAY MUN MURI TIKETA NGWANE
NEBARE KWE.NINE OKWÄBTI KHÖRÖ ANGNE MONSO CHI YE ABKON BETETETA KÜKENKÄRTA
YE BEIBE NGABÄKKE CHI YAKWE JIIYIBARE JABTÄ KÖTE YE NOBTÄ NAN ANGWANE
BOBRE YE ABKON KÄMBRE MAKÄNINTRE KÖTE.YETA MDA NI METRE YEKWE MÖTAKRÖ YE
DIANIN KRITOBTI BTI JUANINTE KWE KÖBTÄ MONSO CHI YEYE. YETE MDA KÖ YE
NOTANINTSEB MDA BOBRE ~~ZATIKKANITZETAX~~ KAKWE JA TAKÄNINTETA JUBÄREKSÄRE
NGITIANINTA ANONE STÄBE KÄNMAMI DOKWE.JIESTI YETI MDA NI NIRE METRE YE
JATANINTA MRÄKÄ GÄNTI. NUKANINTA KWI KAKWE NEBARE MRÄKÄ KWIYE NI NIRE NE
MDE KRÄKETRE. NE ANONE NIARATRE NAN NGRI ARATOYA
TÄNUKE MRÖRE YE KANTI MUNRIKA KRAIRE.KWAN MUNYE MUNKWE KÄMIKA.YE ERERE
BÄKANÄ NGÄBEKWE JA NUBATIBARE BTI NIKANIN .NIYE ABKON MÖLÖ YE YÄRÄ KWI
YE ERERE BÄKANÄ NGÄBE KWI YE NAMANI KÄKITANIN IE YE KÄNTI ANGNE MÖLÖ
NAN CHITANI MÖRE NAMBRE KÄBTÄ ~~KX~~ HGRÖKA KÄ KWETE KÄBTÄTA YETE KÄNIME
KRÄKANINKÄ BTÄ KWETRE.YETE MDA MÖLÖ NIKANIN MATE TIBLEN KRÖRÖ NIARATRE

NIKANI BETEKÄ KUKWÄRETRE KHÖRÖ NIKANI JANÄTE Bree. MÖLÖ NGWAKA SÄBETE TIBIENTA
ANCHINA TIE ANCHINA NMANIN~~BREE~~ NERE KRÖRÖ NEÑAN NCBTÄ ANGwane MÖLÖ
NG~~E~~ RIRADRE BÄRI KABRE GÄRE. ~~XXXXXX XXERKXKAXXXX~~
YE ERERE BÄKANÄ MÖLÖ NGWAKA JÄNIKANIN KWETRE KWÄ SRIBEBARE KWI JANÄTE
KWETRE ANGNE NGRI NGWAKA YE NGHIE RIRABARE ~~MARI~~ BÄRI KABRE IETRE
ANGNE MÖLÖ BRAREI YE ABKON KÄKWE NI NGRI YE KWTANIN JIRE NCBTÄ NAN ANGwane.
MÖLÖ YE ABKON NAMBRE MERIRE NIARABE AKWA KHÖRÖ. ~~NITEXX~~ NGUMOTE ABKON
MERI METRE YE ERERE , ANGNE KÄNBETÄ ABKON MÖLÖRE. ARATOXXX ANGNE
MÖLÖ NGWAKA YE BÄSBTADRE TIBIENTA JAKÄNEN ~~KHATESEKADREXXXX~~
BTÄ DEMAINDE TIBIEN JAKÄNEN ABKON NGRIE TÄ NIREN BÄRI KABRE
NE ERAYA MAKWE NGWANTARI NI UMBRE UMBRE YEYE.
ABKON JODRON~~EXX~~ KÜKEN NAMBRE NEME NINIR-BEN KIFANIKE. ABKON KUKWEI TÄ
TIKANI KRÖRÖ JATÖKNÄ AKWA NEÑAN NGÖRÄBE AKWA TÄ TIKANI NÜKE NERTABE
ABKON KORE SE NE NGÖRÄBE..



ari kwe ibikweba kadiere chi
ibi ne abkon basi ninire na erere akwa kubarabai .ye batira jire juntabere
kwe. ibi abkon sribire krubate angne a ku mrora kwe. urö diki ngwarbe btä
Q: DRUN:TÄ:BA:I:DBA:BARAN: MI:jodron bätäkü ngwarbe niken jubärexxx
ngwäkä nan kiyabe niken jubäre tibien.yebtä abkon ni kweti nöbre
kukwäre mrötäri.nijokrö nika jurito köbä kwatrie kwatrie ibi yeye
yebtä abkon janteniri kwe nijokrä ben.ni bätäkü ngwarbe ben jananiri
nubare krörö. nire nire nibeisjaniri kwe ari kuden:DELA:CIRO:KOBEN:
MTU NUKWAI:TIRE NUKWAI:LAKWACHI:ORE :IBLI:UTU:SBKWE:KLOSAL:ARATO ~~XXXXXX~~
MURKA:NÄ:TIBO:NUSI:YE NOTÄITE ARATO :RÖ:NÜBAIBARE KWE:juntabtä jee akwa
bare krörö.nitre nänkä ~~juntabtä~~ juntabtä ye jänikanin tirete ibikwe
angne sribikatre ye abkon nikanin ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ käkite bürere
käsentä ye angne dö nmanä krüte gwäkwä.angne utäbe junta bäkänkä
btakata kwäkäre dö mda tuenta.nee nmanä nmanä krörö.ye tabtibe rö.
nmanä nütüre kröröxxx nobtä abkon gwäkwä dö nmanä krüte arato angne
gwäkwä dö mda järükarata täte ibikwe. yebtä rö.nikanin ngbaretari
rö.nmanä ja ketanin kristä krörö.dersaders angne ibi jantenintä dö mda
tuenta nikaninta gwi krörö jötrö ngwarbe nikanin hä keke rate.ru dö
sribokrä yete.bti ibikwe ja ngwä tikaninta nmanä butiere nakwanin rute
rö okwäbti. bti nikanin ja bätete ngrabare krörö angne nmanä tuon röye
ibi ye abkon ngütüskä ngrabare ngümüene nikanä tötete tükwekä jee
ngümüen täniatäxxx ibi nmanä tötete jee angne ngümüen nmanä nea ngtäre
timon rö okwäbti.yebtä ibi nankwaninta timon okwäbti bti ja ngwä kiteninta
kwe.yebti döye kekanin jödtö ngwarbe krüte ibikwe rö okwäbti bti nikaninta
tirete ye btäbe rö nankwanin timon nikanita btekä tirete nmanä ibi käne
ye ders erere ibi nikaninta nmanä döbe.ibi nikaninanta dö dörräre krörö
ni jokrä nmanä dö hai ibi mda käkwe dö klanä siäte ngökaninkä kwe röye
btäbe rökwe nebare käre.iisi debe. ye nän döksningäbti kwe ibiye btä
ibi mda käkwe rö metoni juumen cloteta kisebti ne nobtä nan angwana
rökwe ibi nraseibare dö sribetä janin ibikwe. ye känime ~~XXXXXXXXXX~~
rö ola ngidinintebu jangnukäre. yebtä ibi nmanä ~~XXXXXXXXXX~~
rbon .rö ngie ngwanin jodron mda mda bti kwe.yenäre kömianinkä ibikwe
yete. akwa nikanime küde tökäre jibti.täbti mda jodron rörre niken jubäre
arato jodron kadanin kwiye nikanä nekä krörö.aro.i. nmanä .ketanin jänkriuti
ngö ribiate tükbaeeskiskaanatbien akwa ~~XXXXXXXXXX~~ tärä.nebe nmanä nkaninkä krörö
yentibe jodron nuäinäre ibikwe ye nikanin nekä jokrä. aratoxxx jubäretmen

Ibikwe juntabare

erato nura bätäkä ninirekwe nikanin nekä jokrä. ye angne mrö
nika jtanin kä jokräbti nijokrä kwe. ninire angne jodron käsentä jtanin
ngtain mrö miare. ye tebrä ni töbtä kri btaninkä nikwtani orere
jnambare nikrénkä ibi gwriete. angwane okwä nmani jodron mröre jubäretbä
i: niken. xngwaka: dbax i ngwäkä dba buen nänenäre niken jubäretben
ö .drün .niken dbo kitekää jabti niken jubäretben dba niken sübrüre bti
jubäre. btä okwänbi akwa nbi tuen tare ngwiandre ie. höbtä nan angwane
ninire nikwtanin orere ye käkwe dba ngwäkä mnünunte kwati kwe bti
nkakata ja jiebtä mbira kwitekätä mente krörö angne nü muriebo mnimni ki
jiebtä nongwane dba ye bekä kän timo nin jari jire kwe
abtä mden ja nūbsiniri kwetre dēnkintrekwe bti ni dininkä abkon ~~gukwēre~~.
~~nura: xngwaka: dbax~~ juninta juriteta ibiye akwa juritaka ye abkon
~~xxx~~ kākwe ja tare niri kri. akwa ~~xxx~~ nura nbita sobrare ni kisete
ye nirenire jnaninta jurite abkon tā tikanin sulia ~~gukwēre~~. tārā kabkā
btā abkon. kä. ibi. el. dūqō. dēlōs. cultibōs. pajina. 7. 41:
abkon nakaninkä krörö kira mdenkānti rō olo mka ngdianinte kärekāre
ne mdenbtā mākwe nan jamika ngite rō erere arato mākwe nan go.
kotānchi ye erere jodron bian māye erere ~~xxx~~ btā mā rbaka ne ti jatōi
bien māye abkon kore se ne ngörābe.





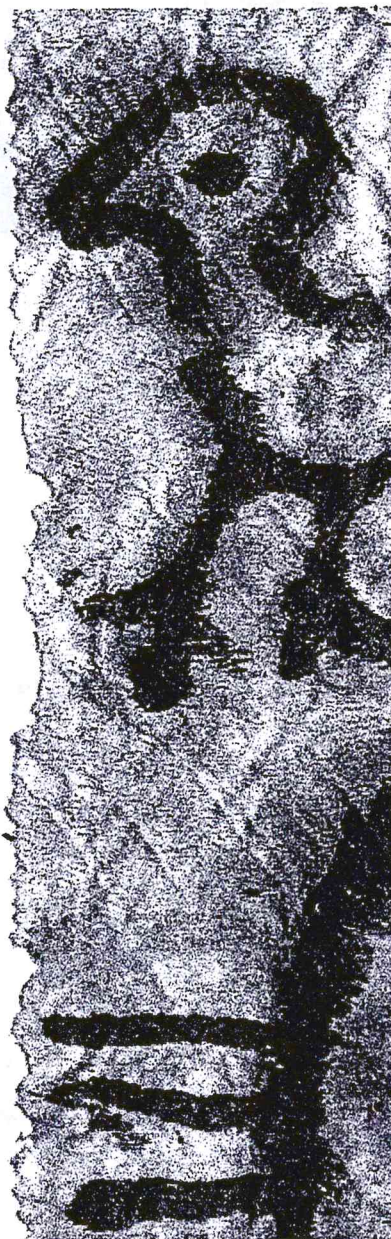
(4)

IBI EL DUEÑO DE LOS CULTIVOS
SEGUNDA SECCION TRAJIDO AL ESPAÑOL

ibi el casique de los cultivos. acusa a todos los peones.
por culpa de la iguana. siendo la iguana el unico culpable
el que se ergonzo a ibi. por la clase de preparacion de chicha.
ibi en su primera abita tenia de todos en abundancia.
lo mas lindo e imprecionante era los tamaño de cada produccion
que era incomparable. pero ibi se fue de donde bibia para otra parte
muy lejito. pero sin nada. solo el bieje baston lo acompañaba.
de pronto los siembros que quedaron. comensaron desaparecer como por
arte de magia. empesando desde la casa. desde el jorcon se caia los enbodegado
remendose en el suelo. i al mismo tiempo desapareciendose todo lo que
lo que habia i en poco tiempo comenzo la grande miseria en toda la tierra
y no habia pero ni una sola semilla ni por lo meno un grano de maiz
tan grande era la necesidad los animalitos tubo que aliarse con el ser humanos

que

y asecto ser enviado por algunos chamanes. en aquel entonces habia chaman
muy savio y poderoso que envio a varios animales según su especie por
ejemplo. la guatiza para traer semilla de yuca. la paloma para traer arroz.
los pericos para traer pejívayas. y los ardillos para traer maiz.
todo esto era para semilla. por que no habia nada para sembrar. ni para
comer. y el lugar donde vivia ibi. era muy lejito e inaccesible para los seres
humanos. por eso el dónquin comiciona a los animalitos. pero ninguno de los
animal pudo cumplir la mición. como se pensaba. esto quiere decir robando
la semilla por que se necesitaba reconciliarse umillarse aunque el ser humano
tampoco era el culpable sino solo la iguana por intruso todo los animalitos
yegaban solo a comer y tratando de rovar alguna semilla pero nolo lograba
por que ninguna tenia semilla y en eso yego la ardilla con su astucia de
goloso fue y agerw las mejores masorca de maiz y las mas grande de toda y
se echo a correr de regreso pero en el camino le esperaba una grande
sorpresa que comenzo a yover con rafaga de viento y trueno y el animalito
brincaba y brincaba sobre la rama de los arboles ~~cañizal~~ ullendo con el
maiz tan torbulento estava el tiempo y con los salto que hacia no supo cuando
se le cayo la masorca del maiz y asi de pronto su calma la tempesta y el
pobre animalito cansado. triste. derrotado y embriento y todo nervioso sobre una
rama pensando en su interior volvere nuevamente ahora pedirle quemeregales
semilla por que en los anteriores nolo avia pensado asi. sino que solo era
Yohar y Yohar.



Y así volvió la ardiyita y llegó donde ibí y le dijo por favor regáleme una masorca de maíz para semilla y ibí le dijo no dare ninguna semilla delo que usted me esta pidiendo por que soi cochino y todas mi comidas verdura y todo loque hai esta contagiado de mi dijo esto por que estava recentido por lo que le dijo la iguana pero, tanto era la eccigencia dela ardilla por que al ver enel patio las masorcas de maíz que ce lusia en su tayo enormemente grande y todos los ciembros eran iguales por fin ahí fue y arranco una florcita de maíz pero mui pequeña solo la flor de maíz y al mismo tiempo hablandole, ala ardilla ci quieres yevacelo y si no quiere dejelos por que así nunca obtendras semilla la pobre ardillita mui triste cavisvajo regreso con una esperanza muerta casi apunto de votar la flor camáno bastante largo y ce fijo ~~en~~ la flor del maíz y he aquí lla no era la flor si no una hermosa masorca de maíz aunque no era del tamaño que havia codiciado en el patio de ibí. Este valiente ardillita le dio una probadita um...ummmmmmm...querrico que estava el maíz haci que ce vino mui contento de rregreso hasta donde el chaman y ce lo precente y el chaman lo recivio y le pregunto ala ardilla si havia comido algo la ardillita le respondió sí. ¡tenia mucha hambre y probe un poquita primero y de esta manera los ratones y otros animales colaborarán para la recolección de la semilla por eso el hombre savio planta arboles frutales para los pajaritos por que todos ellos colaboraron tambien segun las historia ce cree que esto fue en los tiempos de la sequia faraholica.

F.v.c.

UMSULIN NIKANI NI NGWENA BASARE

BATIRA JIRE NIKÄ TIKO NIKANIN NÖ NGRABARE. KBE GAI. ANONE KBE NMANI KWLEN KRUBÄTÄ IE ABTÄ NMANI JANGUN JA KBÖIRE
KBE YE YETBETIBE NÄMBRE NÄIN JÄME KBÖRÖ BATIBE NIKANIMBE JUKWETETA
GWÄKÄRE YE NIKRABARE KWE ANONE NI KRIKIBE KOIN NIYE OKWÄ NGANKA BE ANONE
KISEKRÄ NGANKABE ARATO NMANI TUEN NIYE. AKWA NEÄN YTBIE NIYE BERA JIBE
NIKEN BIT. TIBE GWIFA MATE NGWARBE JATE KRIKIA NMANI TUEN TIKO YE.
YETE MDA TIKO JABABARE KITÄTA JA JIBETI KÄKWE NÄNTABARE TWÖRE JA JIBETI
YETE MDA JUKWE MIDIANIMBE JILTE NEKTANIKÄBE KÄTERI NA NMANI DRE. KRÄKE
YETE KÄNINE NMANIMBE KWEKBE NUNANINKÄ YE TÄBRÄ. BATIBA NIARABTI KOIN
KÄMÄ NGITIANINKÄ KRÖRÖ. NIKRABAREKWE ANONE MEKRA NÄMBRE KÄMÄ TIKÄKÄ
BTITIMON. YETE MDA NIARA NIKWTANIN CHI MEKRARE ARATO JATANINTA KÄMÄKÄ YETE
TA KUNKWÄRE NUKANINTA KÄMREBTI. YETE NÄMBRE NÄINI.
NÖ NGRABARE TE NMANI NOTÄI NI MDARA JIRE BEN. KIKKXKXKXKXKXKXKX
KIKKXNIYE KÄKWE NEBARE IE MÄTA NÄIN NÖ. TIKO MDA KÄKWE NEBARE NI YEYE
TI NIANINTÄ TITA NÄINTA JA GWIRI KUKÄRE. ABTÄ NIYE KÄKWE NEBARE TIKOYE
MÄRIKA TIBÄYA BRÄN BASARE TIBE BTI TI HUKÄTÄ MÄMIKÄTÄ NEBARE IE
YE ERERE NUKANIMBTI TIKOYE AKWA NIYE ABKON NÄMBRE KÜRÜ KRI NÖRÄ
TAINBRERE NGWEN. NÄMBRE KITANIN DRÜBTÄ KWE YETE MDA RÄTÄMABARE KÜRÜ
KIBETE KWE TIKOYE. YE ERERE NUAIBARE TIKOKWE YETE MDA KÜRÜ OKWÄMMONINKÄ
NAKANINKÄBTRE KOIN NIKANINKÄ KUNKWÄRE GWÄ ANONE NIKANIN MATE KÄBÄJENENTE
YETMDA NIYE KÄKWE NEBARE TIKOYE. TIBIKE JADÜKÄ CHI ANONE KKKXX MÄ ABKON
BIKÄ NEMEN NETE. NGABARE. AKWA TIRERE MÄE KRÖRÖ. DEKÄ ANONE NÄNÄ RUÄRE BTÄ
DERE MÄKWE KÄ MIÄKA GWI. YENAN NÖBTÄ ANONE MRÖ RIATÄDI NÜKE NETE KWADRE
MÄE AKWA MÄNAN NIYE NGSATARI. ARATO KKK MRÖ TÄDIRA BARE MÄTÄDI KWETE
JREKÄBE. NÖBTÄ NÄN ANGWANE TLABKON BIKE JADÜKÄ CHI NEBARE NIYEKWE TIKOYE
YEBTI NIYE NIKANIN NIKWTE JA KRIKI YE ERERE NIKEN JUBÄRE TEMAN. TIKO
OKWÄBTI. YEBTI NEBARE NÖ KWE TIKOYE YE ERERE BÄKÄNÄ BARE TIKOKWE. BATI
BOBU BÄMÄ BÄBKÄ BÄRIKÄ KÄRE. ANONE TIKO NMANI NÜTÜRE. DPEKRÖ KÄMÄNTA JA
TÜBUE GWÄMNA TIE NÖ YE ATO. NMANI NÜTÜRE YE NÄIRE NMANIN JÄHUKANINTE
DRE NÄMBRE MRÖ RIEN NGABARETARI. YE DERA BATIBE. BOBTA NÄN CHITANIN
JATANIN TUEN IE SE KWERE. KUTUÄ KRII. KWATARE NIKANINKÄ JA DOKWÄBTI
JATANIN TUEN KKKX NANKWE NANKWE NANKWE IE KWAKÄ. NMANI
NÜTÜRE JOOO. MÄKRÖ KÄMEN YETA JA TUBUE GWÄMNA KORE TIE NÄNÄ NMANI NÜTÜRE
BOBTA BOBRE NÄMBRE JÄMEN JA JUENTARIBÄ MRÖ RIEN KWADRE IE. JATANIN BTEKÄ
KRIMNAN NEKTANINTE IE BTI BOBTA METANIN KWE. BOBTA BOBRE JUANINTARI KWE
BTI MRÖYE NIKWTANIN KWE IANINTÄ KWE BTI NÄMBRE DIKÄKÄ JUBÄRE. YEBTI

Usulin nikani ni ngwena basare
46



KAJATANIN NGWABE RAIKE MRÖ JATANINTA TIKOYE YEBTÄ NIKANIN JU MDA KÄNEN
JABÄRETA AKWA NIN JU MDA KWANIN IE. NGDEANI NÄNE. ANGNE JAPANINTA GWA
MRÖNMANI DIKARO IE ABTÄ KÄ MIANINKÄTA KWE. NEBARE IE YE ERERE AKWA ECHTA YE
NIZNÜKANINTA JIRE MRÖ RIANTA KRÄKE. YEBTÄ TOMNA MIARE MRÖ MIARE KRÜTANIN
YE BTI MDA NI NIARA NGWIANKA YE. JATANIN NUKETA NIRE KRÖ JABTÄ ANGNE TIKO
KWANIN NGWAKARE IE. KROKO ÜKANINK. TIBIEN. YETÄ MDA KKK NIYE KÄKWE NEBARE
TIKOYE MÄTA DRE KÖTAIRE TIBIEN. NEBARE KWE. TIKO KROKO BE IE. YEBTI
NMANINA SRIBIRE JABTÄ. TIKO KROKO KETANINKÄTA JAE KWE KWÄRIKWÄRI BTI
MUN KRI KÄKOINBTI KWATA YE MIKANIN TIKOKKX NGÄTÄRE. BTI DIKE TAIN ABKON
MIKANIN KWE TIKO DÄRIERE. BTI BRUTÄKÄBARE KWE TIKO BTÄ YE STÄBE TIKO
KWE SATATÄBARE TIBIEN NÜKANIN DIKEKÄTA KRÖ JABTÄ. ABTÄ NIYE KÄKWE NEBARE
TIKOYE TIBRÄ KÄKWE NÄKÄBA MÄE NÖDRE MÄKWE NEBA MÄE TIKWE NO ANGNE MÄ KORE
BTÄ TINIKETA YERE NEBARE KWE TIKOYE. YEBTI MDA NEBARE KWE AI. MATÖNGBIRATA
NÄINTA YA. BRÄN TIBIKE NIKEN MÄ MIKEKÄTA. AKWA MÄKWE NÄN BLITA DIKARO
KUKWE KRÖREBTÄ. MÄ NGWAKARE MÄ KROKO NÖTÄRE BTÄ TI RUKABATA. TIKWE MÄ
MIKABATA NIRE KRÖRÖ ~~NGÖG~~ AKWA NE MÄNAN KÄDRIE JIRE NÖBTÄ NÄN ANGWANE
TI ABKON MDEN KÄDIANTA UNSULIN KOINTA MUNKWE. YEBTI JATANINTATRE KÄNEBTÄ
NI TIKO YE NIKANIN ~~NGA~~ GWAKARE ~~NG~~ ANGNE NI JENE. NÄMBARE NÜKANIN KARE IE
TIKO NIKANIN MRÄKÄ NGWENTARI ANGWANE NEBARE IE MÄTA NI NGWENTARI YE

~~XXXXXX~~ KRÜTANINA JOKRÄ MEK-RA NI NETA MÄKWE YE MRÄKÄ NIANINTE ITI
NIANINKÄB. TÄRI NIKANIN ~~MIKANIN~~ KEBE KAIN NGWANE. NI NIANINTE YE ABKON
NÄMBRE MONSORE. NEBARE IE KRÖRÖ. YEBTÄ TIKO YE KÄKWE NEBARE. NI NIANINTE
NETA MÄKWE YE ABRÄ MDEN TI. ANGNE TIKWE NI NGWININTARI MÄE YE ABKON TI
RÜN TI MEYE TI ROAI TI KÖLEI ARATQTI ETSANKANDRE UMRE UMRE. YETÄ MDA TIKO
NAMANINA KUKWE NAKANINKÄ NO BTÄ YE KÄDRIERE JOROÄMBARE NO NAKANINKÄ BTÄ YE
NEBARE JOKRÄ KWE. YE NE KÄNENKRI ABKON UNSULIN YE KÄKWE NEBARE TIKOYE
MÄNAN TÖMÖWAN NE KÄDRIE NÖBTÄ NÄN ANGWANE MÄ ÖTAIBETA. NEBARE IE AKWA
YE NIN MIKANIN TÄTÄ TIKOKWE. ANGNE BLITABARE TÄTÄ JOKRÄ KWE YE NÄMBRE
BLITE KRÖRÖ KUKWE NIKANIN KRÜTE KRÖRÖ KROKO NGÖ NMANI KLARARARABARARA.
TIBIEN. MIKANIN BRÄRE ANGNE NI KROKO KIRA BUKERE JOKRÄ AIBE NIKANIN MATE
TIBIEN NGÄBE KWI YE OKWÄBTI. KUKWE NE ABRÄ TÄ KABRE TIKADRE AKWA NE NÜKE
NERTABE ABKON KORE SE. ARATO NÜTE ABKON UNSULIN YE TÄ NIKWTETA NINIRE
ERERE. ANGWANE TÄNNE DIKEKÄ NÜTE. AKWA KÄTÖRE ABKON TÄ NIKWTETA JÄ ERERE
AKWA KÄ MDABTÄ. KÄNE ABKON KÄ SULIARE. LUGAR CELESTE NETA NI JATÖTİKAKAKWE
JATÖTİKAKAKWE. MEENETÄ ANGWANE NÜTA KITE JOSE TIBIEN ANGWANE KÄ NGÖTANMEN
KÄKOINBTI ANGWANE NETA. MUN DIANTA. ARATO ANGNE UNSULIN NGÖTA KITETA RUEN
NE ERAYA MÄKWE NGABATARI KÄ KWATRIE KWATRIE ABKON KORE SE



14

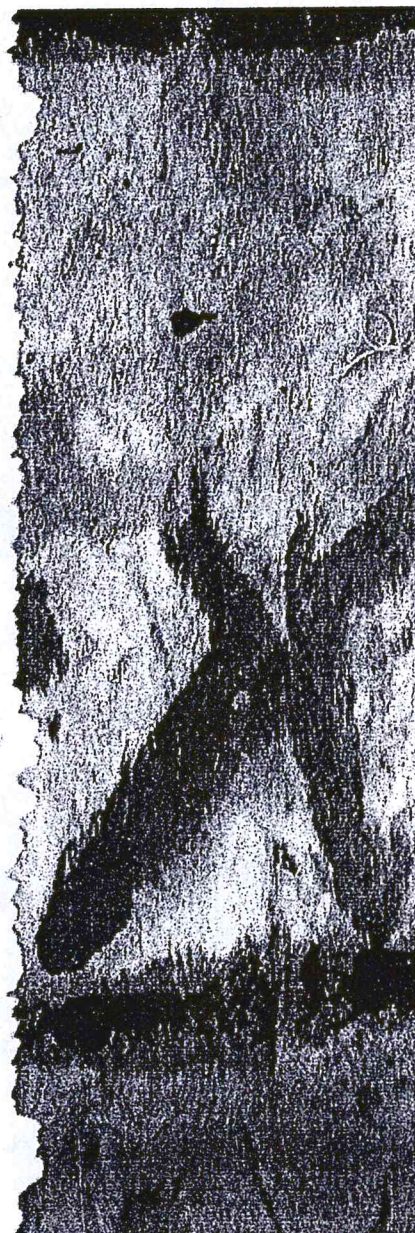
BULIKRA MUNTU

NIKEN NIKÄ BULIKRÄ MUNTU YE KARE MÄYEYA.

kira kenan dekō angne ni rün kri kã koinbti kãkwe jodron bātākã
dātemiri abti sribi nini gene ietre. arato dra nuaindro kwe
erere ñini ie . angwane erato nirün krikwe ñini nireye ja ruketōrã
odo ngabakrã jōtrã ñini nukwã makokwe .ye tikwe ngabadi ñan tie
ne ngwane. ye erere bākānã odo bini ie ngabadre. odo ne abkon ni nire na
ye kema jodron jokrã tñniri ja ngabarebti kwārikwāri ye erere nine
ni ngababtikã abkon mako akwa, mako ye nibi kãmen krubāte ne ñobtã ñan
angwane mako ye abkon nakainkã demen kointa akisete nbi nine ngwen ja
tarenike kri krubāte ñobtã ñan ankwane ni nire ne nāinm jūmen ji
ngabare .jubāre. ñote medente erere ne arato ni gwi ie nibi nūka nen.
ñobtã ñan angwane nbi tekro btita ne ñobtã rba ruen mēye ye ngware mak
abkon kōtū binin ie yebtānbi krubāte ñan nbe ja kbātikawē kōbō chī ñan
era ne materūkara nibtã. nebe krōrō angne niki basi nekã. yebtū ñini
ni rün krikwe .odo tare tikwe odo tūkatibeta krubāte tikān. akisete
tibike kōtū denkātã bti biain tikwe bulikrã muntu ye. ye erere bākānũ
nirün krikwe bulikrã muntu kārã niri bti kōtū bini ie .yeñan ñobtã
angwane nikō bulikrã muntu ye abkon tekro. tekro makō ñakare krubāte
dikaro. kōtū ye kãinibi nuāre bulikrãmuntubtū yebtã ñini ie ni rün
krikwe kōtū kãinibi nuāre mabtã akwa mā rbaī agden krubāte odoye
makwe dikeka ji bāre makwe nūna kã kaibete. ye core nin mā gdiain krubāte
odoye. ñini ie jooōo. nurita miani kare tie nin tikwe kōtū ka agābti jire
ñobare bulikrã kwe. akwa ye erere bulikrã niki nūne mobe kã kaibete
yebti kōbō kira angwane nine nikanin bulikrã ye kanti . angwane mako
nāmbre jii. te. kãkwe ñebare niyeye māniki medente ni mē ye erere ñakare
nūnen yere angwane ti agwai bulikrã muntu aibee tū nūne yere niye
abkon kãmen bōkãñ. kãbāre angne robon ñanāne bti . ye kōtū tikwe dianin
jae kwe. ye bti mē kibion nāre dao nūin mēye nen arato mē jāmen dikekã
deo btã agōrūkadi. ñebare kwe nineye . ne angne nmanī robon kōtū dokwāre
ne angne niara bāri nmanī kãmen krubāte akwa ñebare kwe ye erere tã mak
nakainkã atare akwa. tekro ye kãkwe jamāri nibebe akwa ñan nūbti nineye
nikwi merire .birite bātākã kwe nie. akwa nin jemāriben nikwe arato
krākã drienin kwe . arato nū ja dokwã tākāma akwa ñananiera nin
jamāri ten . abkon kore se. ne tã kabre tikadre akwa ne abkon nūke
nertake abkon kore se.,

Bulikra muntu

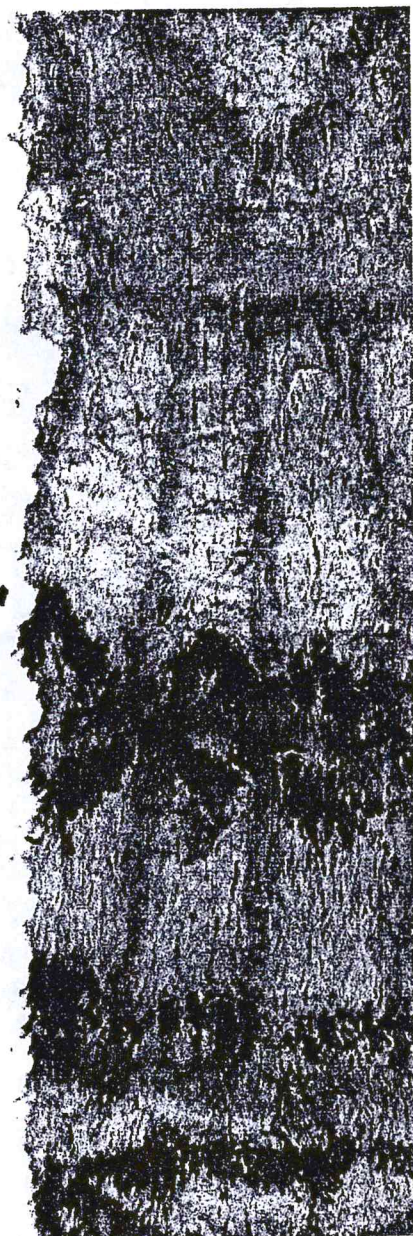
49



LOS ENEMIGOS DELAS CULEBRAS

 11. VERSION TRADUCIDO NGABERE

BATIRA JIRE KATÄNIN DEKÄBE ANGWANE MAKAKA KRÖRÖ.
 BRENKÄ DOKWÄ KRI NAKAKA ANGWANE NI NIRE NE TÜRÜTIBE NGWARBE BREN YEKWE
 ANGWANE BATIBE TEKRO KWRATIBI NÜ BLITE NI NIRE NEBE. NÜ JADIKÄBERE KHÖRÖ
 MUN NIRE YE ABKON BREN NBI MUN TUKETIBE NGWARBE. ANGNE KRÄKÄ NAKARE KARE
 JA KRÄKÄI MIKARA. ANGNE TI ABKON IE KRÄKÄ KARE. AKISETI ANI JA MÄKE KHÖRÖ
 NINI KWE NIYYE: NIYE ABKON DOKWÄI KÄMEN SOLAN SOLAN NGRABARE JOKHÄ
 YEBTÄ ABKON NAKARE NEMEN OURE. ARATO JAKETA NAKARE BEN NGÄBE BOKÄN BOKÄN KWE
 AKWA. NIKIRA BASI NEKÄ JOKHÄ ANGWANEN TEKROKWE JAMÄRI NI DOKWÄI YEBE
 TEKROKWE NINI IE. TIBIKE KRÄKÄ DRIERE MÄYE. BREN BÄTÄKÄ KRÄKE BREN NÄN
 NUÄINE ANGNE BREN KRUBÄTE KWAIN NAKÄINKÄ YE RÜERE. AKWA NE UTÄRE ABKON
 MÄKWE TI RÜE KRAI TIBTÄ NÖBTÄ NÄN ANGWANE TITA JA KWATATIKETE YE NGWARBE
 ABKON TI RÜE KÄDEKATA. ~~NGÄNANXXXXX~~ JRININEXX ÜGA MUBIA MAGO BTÄ
 NI NIRE. AKWA WTAPE MÄKWE TI DOKWÄ TÄKÄ NEBARE KWE. YEBTÄ NIKANINTRE
 NÖKHÄ KEN NOKO KWRERE ANGNE BTÄBE KÖKRÄ KRI KIARE KRI KRIKI BTÄ KIARE
 BÄTÄKÄ NGWARBE BIJÜ BÄTÄKÄ NAMANI BÄRETA KHÖRÖ. BTI TEKROKWE NEBARE NE MÄKWE
 DIAN KRÖRÖ MÄKWE BIAN KRÖRÖ NEBTI MÄKWE NI KRÄKÄIMIKADITA ARATO ~~KIMANIKEXX~~
 NÄNANTABE JÖTRÖ. NÖBTÄ NÄN ANGWANE. MÄBE IE KRÄKÄ NE NIBIRA KARE
 NEBARE TEKROKWE. YE ERERE BÄKÄNÄN. NI DOKWÄI YE BATÄNINKÄTA JA JIBETI
 NUKANINTA GWI. KÄKWE NEBARE MUN JOKHÄ JAKWE NETE. TIBIKE MUN KRÄKÄI MIKE
 NE KORE MUN MDAMDA NÄNKRÜTAI BREN YE KISETE. NIYE NMANIN NERE AKWA NGÄBE
 RUÄRE NMANI NERE IE NGWARBE. KIDRIKWATA TÖRBA BLITAI MERI NGÖKAIRA JIRE JABTI.
 YE ~~TEBÄ~~ NÄKÄKÄ YE JATANIN BREN DIKABORE. ANGWANE NIKANIN BÄKÄNÄ ANGWANE
 KRÄKÄIMIKANINTA NI SOLAN SOLAN YEKWE. YETE MDA NI JOKHÄ NMANT NÜKE KÄNTI JA
 KRÄKÄI MIKE. YE ANGNE BATIBE NMANI UTUÄTE KRI. NGÄBETRE BÄRTMEN YE KRÄ
 YE NÖBTÄ NÄN ANGWANE NI JAMIKE ENE ANGNE NI KWEKBE YE ABKON NI UTUÄTE KRI
 ANGNE NI BIKE KRI. YE ABKON NIYE TÖ NAKARE NGWARBE DION. YEÄNAN KRUBÄTEBTÄ
 ABOKON ERERE TEKROKWE DIRINI KRÖRÖ. NINEYE MDEN KÖBÖIRE KRÄKÄ BÄTÄKÄ NIBI KARE
 NIN. YE. ARATO TEKRO YEYE BREN BÄTÄKÄ NGWARBE YE TUEN ~~NEBE~~ KOIN IE. NINE BTÄ
 NÖBTÄ NÄN ANGWANE YEMDEN KÄKWE NINE. NGÜHÜ KENA YETÄ TÖRE MÄEYA. ~~NE~~
 NE ABKON TÄ TIKANIN TÄRÄ NGÖBÖ ~~KWIKWA~~ NE ABKO NÄN NGÖRÄBE AKWA. NEBRÄ NÜKE
 NERTABE.

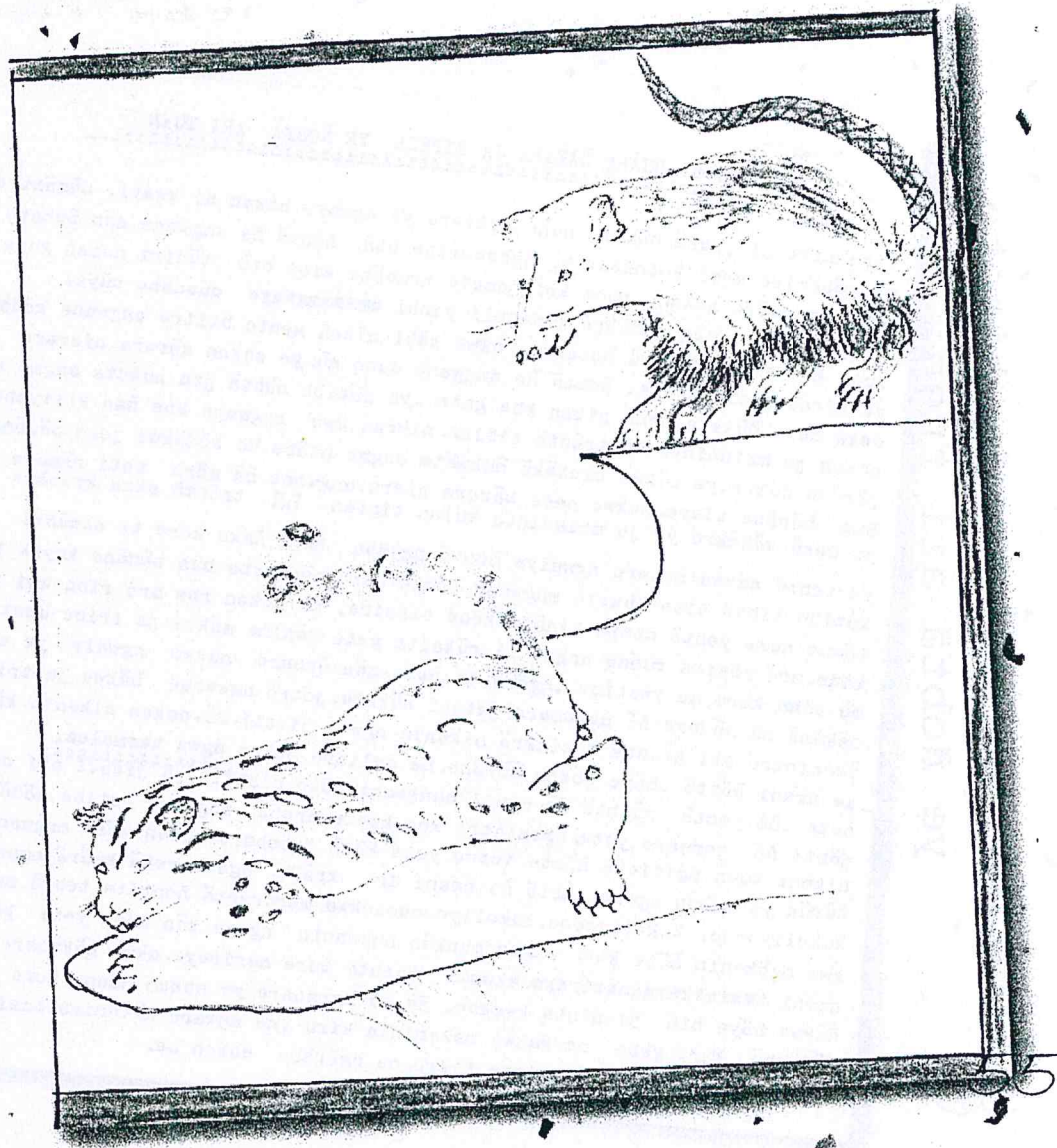
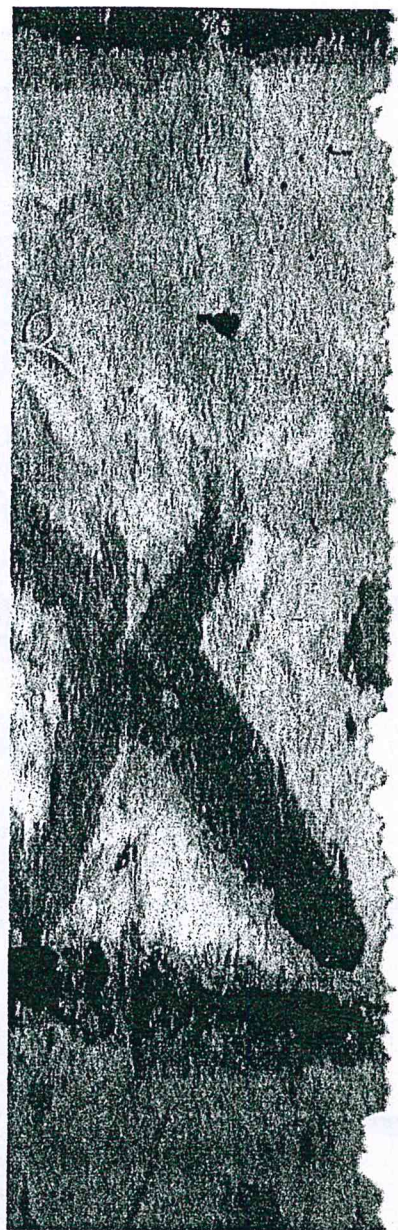


aūtärä neman mē doambe ngri graireya.
 ye kira kākwe bare krōrō ngōbe ja doanembtū. kōdā nukani. duanane kwaye
 kra mōre nmani kōdā yabe. kōdākrō ye abkon kūrera niera gwi. hākara eritire
 hākara mde gōnena kutadre merireye. angwane duan gwiri sibe ngri tike gwē.
 ye tōbrā hēbare kwe duanye. ngdan bitō jakitei mōbe ngri kōmike mē erere.
 hēbare kwe .yebtā duankwe hēbare ie .heta akisete nikwe dikaikā bōkē tibe
 ngdan. ye kore angne ni rbai ti ne erere .hēbare ie .ye erere nikopina siba
 kene. namanintre bō kriiii. bti mōbe kōtokwātō. yete kwakwe hēbare ie
 ngdan. tibike jadūre chi .nane ngri jts. jōtro mākwe hākā tū. hēbare kwakwe ie
 yebiti kra abkon nmani kitenintibe jabti tibien. kōdā abkon nmani tākēnia
 tibe. duan ken. kōpara outiekwa tākēnintibe. ye bōtibe jōdron ngō jatanin ruon
 ie. btābo duan ganinkrō kwe. ngda ngden. ngdan. nāin krō ngri kri kitra.
 yeto kra nukani dikakā krō kōkwe nikrābaro agne tukweli chi. jatanin bōtekā
 yebtā kwakwe hēbare ie. brān ngri kri ei yera kwari. bti kra nmanānā tibien
 dera dera bōtibe jōdron ngō jataninta bōbukāre. ye btābo duan ganinkrōta kwe
 ngdan ngdan. ngri kri kitrata. yete kra nukninta krō kākwe nikrābare angwane
 mādākrō chi jatanin tuen kwaye. yebtā kwakwe hēbare ie. brān ngri kri
 ngwera kore ngden. tikwe hāināna mē .ngri kri jata angwane kākwe ti kakrō
 yebti kra nmaninta tibien. angwane kōdākrō abkon nmani nekwtēkū jōdron
 kis kis btākena ye erere . nusi jtanin ta .hā jtaninta. tiro jtaninta. mtū kri
 jtaninta. būro jtaninta. ye driebare jokrā kwe duanye. akwa hōhēbare kene ie
 duankwe ye erere. dura nmani hēre ie. ye hōbtā hā. angwane kra abkon nmanro
 mōlō kraire jite. ye tentibe basi kā ngwana jakena dekūra angwane jōdron ngōki
 ne angne mōlōxi. yete kōdākrō tibien nū dikekā krō niki duan gōinkrō krō
 duan nū kō kākwe ja ütūū. ngrābare bti jōtrō ngwarba kwakwe ja kise dōā
 tu tiri jōtō. bti nōi mōlō kraire .angne kōdākrō abkon nibi grūkekū jokrō
 okwā doambtā akwa tūniri jakite ngri kāmike akisete duan nibi gāmike hō
 ye abkon btā tūniri okwā. mōlō kijā kriye kūtita kwakwe miri nōiteta chi
 jāhāre bti jātārāte kwe matanbi mōlō trōbtī koin .yete mōlō miti kusukwābtī
 lokwātō. mōlō kāmiri kwakwe yete. kōdā okwābtī. yete mda kāmī nuire kōdābtī
 yebti kwakwe mōlō ngwaka kitī ja kōtāta niki ngwananta gwē. ye kōdā mōita
 gwi kākwe nini merireye. ngdan kwano angne ti arato kwane. hōbtā abkon ti
 tādre neman jrekaūba mūsāire. hēbare kwe. ye akisete atare tikwe ja brai
 akai tādre arate ngaderye. hēbare kwe. ye erere bākūnā tōmanī ja brai
 akai tādre duanye. nikaninta duambe akwa ne ngwera abkon niarawe hōdi ye
 ari tuen.

Kodä jnanbare ja kite doambe mölō gämike

54
kri ngwëkäkrö muro ye btä kukwe nakaninkä krörö.
duankwe mölö kri kämikanin okwäbti ye abkon kä nmaní döre bti meteninta
nmanin tuen nuäre nuandre ie.akwa duankwe ño bare ye erere bare kwe akwa
ködäkrö kuresali yekwe ñebare duanye .ngadan tibike jadukë.mä abkon bize
ngwätere.nana ngri jeta angwane makwe ñäkä tie. ñebare kwe kwaye.yebti
nmaní bulekwa krii kringwäkäkwe kitanintibe tibie.jä bti koin.duankwe bare
ño okwäbti ye kwrere.ye tebrä dera dera angwane jodron ngö jatanin .btäbe
duankwe kaninkrö angwane nikrabare kwe kuresali yekwe.angne ña tukwe chi
jatanin tnen.yebtä ñebare kwe duanye ngdan.brän ngri kri äiyerakwari.
yebti nmaninta tibienkixx bobukäreta jodron ngöjataninta.,duankwe ganinkröta
nukaninta krö ne angwane sekwe jatanin.ngdan brän ngri kri äiyerakwari.
ñebare kwe.nebe jagnun ye angne .maria ki ta .nusi ki ta ñä kita.
gakrönbi ie duankwe akwa. nbi ñere brän ngri kri yera .nebe nbi ñere
ye.büra tiro .mtü kri . jodron bätäkä nibira nöbra ta ne ñobtä ñan angwane
jodron jie kri krubäte ta kanti nbi krare.ye btibe kä ngwana angne mölöki
yete kanti kwrakwe ñini ie.ngdan ngdan ngdan jura jura mtere ngri kri kitra
ñain krö.yete ña nembre mikanin btä nukani dikekä krö krörö käkwe ja
ötanin ngrabare bti ñan töbiabare kwe.buko kwe jüanin jäbtä kwe duankwe
bare ño ye erere. bti mölö mikani näinte ta kwe.bti ja takäninte kwe
matanmeni mölöbti koin nikani mölö mete tükä tükä trökrö ~~ngkräpaxx~~
nkgabare. yete mda mölökwe kani jakäne metaninbükübeee tibien ködä bobre
neabkon.kri ngwäkä kani jäbtä tibie kwe. yete känime duan ngömnani iokwäre
jäbtä yete mölö kämikaní kwrakwe. ne angne ködä kuresali abkon oasi
kämikaní mölökwe.ködäkrö nembre käre bikete kri merirebtä abkon erere
nmaní nütüre mölö btäxxx ye ñenämä ruatre kwe.abkon ködä okwä nembre
yäre batibe kwitabtä abkonbtä tönmäni ja brai mikai tuadre duanye nekore
ja köbä mikai kwe.yäränkëtre batibee.kwitabtä käi nmaní bti akwa basi
kämikaningwarbera jire mölökwe.yebtä merire umbre aibee.ben nmaninkäta
ñenämä ti okwäbti krörö abkon nakaninkä krörö kira ködäbtä .ne ngöräbe





17

Meri RUÄPE ÑAKARE JA KITETE YE ÑOBTÄ ARI TUEN

kira nika ni jokrä nambre nüne butiere ye ngware abkon ni kwati. nänantre
ja käbēmike meri koinkibe bā ngrabarebe btā. ñobtä ña angwane dān ñakere
akwa ni ruäre abkon rbon kri jamete krubäte aibe btā täniri neman gure ye
erere ngware mden ködökrö kumesali yenbi ~~duanane~~ duanane nūye.
rbon kri tärī ürū nū. ñotekwe. akwa käki niken mente btitre angwane ködökrö
ye kirobon duankräke. ñobtä ña angwane duan nū. ye abkon kärera nierare
dekä dere ñütete nāmā niken kba gain .ye kätibo nūbtā jta nüketa angne ködä
abkon ja mrianinte ña tröbtā tībien. nikraa kwe angwane kbe ñan kiliyabe
järüka nükwe. ye nükwe brutäkä ñukwäte angne btäbe ñe ködökrö joo bānārba
bun bānāne tieye. ñekwe nees kärera niere. angwane ña mōra bati nambre ben
ye dekä ködökrö ye ja mrianinte kuin tībien ña tröbtā akwa krubäte
ya tebrā nükwe ñebare ngwaiye ñobtä ngöden käre ñäke kore ti okwäbti
kätibo tibtā tita nüketa angwane tāmme ñere bānārba bun bānāne ~~keyex~~ tieye
tāmme ñere yebtä mtae tināin kebe bikaire. mū abkon rba arö rien kwi ti
käre. arö rbaira ruäre angne ti rükaita yete kāmme mükwe ja tribe ukate
mā rika kōre na kwatise .ngörā ti ñero mēe. ñebare nükwe ngwaiye ye erera
bākanā nū. nambre ña ngrabare jatani nüketa. jötrö ngwarbe ñäke ja tribe
ukaninkrö bti kätube neninkrö nikanin ngwai jietti. nū. abkon nikanin käre
ye nmani ñobtä .ñöye abkon ñürüne. ne suliare abkon agwa termalea.
ñeta .ñö yebtä nū. btā ña nmani nangwani ñöte nikanin ja jietti. bti nmani
jäbti ñö teruäre yete. nmanintre kbe kwete aröbe angwane betibe ködä
nikani tuen ngitiekä ñobtä tetre. yete ködä jababare niken kōre angwane
ñürün ye abkon agire. abtä ña nmani dru kräke. ngetrarekü kwärā nmani ñere
kukoliyoooo. kukoliyoooo. kukoliyoooo. okwä merirebtā ñobtita tebrā munkān
kwe ngökanin ñöte kwe. angne munkān nukwanin ngise kām mda. yete kanti
nmani ~~textxxxxxxmerirayxxakwaxx~~ tuento tare merireye. akwa ñäkäbarera
nükwe ñöye btā nmaninta kwekbe. ña bā ngrabare ye abkon nmani kore
ködökrö kure yebe ne kukwe nakaninkä kira .ne ngware kätänimbebas
dekäbe nēnan kukwe ukaninte tikwa. ne ngöräbe abkon se.





18 BÜRA DIAN TÄNIRI NEMEN KITE

KIRA KÄTÄNI BASI DEKÄBE ANGWANE NAKAKA KRÖRÖ.
 NGÄBE TRÖBO TÄNIRI NEMEN NANLKORO BIKAIRÄ KÄRERA NIERA RIKÄ KÄSENTA
 MEDE KÄNENE JANA NGWARBE JATATA NUKETA DERE NGRI NAKARE ANGWANE KIBON
 NGWÄKÄ .MUNE MUTU BTÄ CHLERE .BTÄ MESLE KIAKIA KANIN KWE JATA NUKETA DERE
 YE TEBRÄ NIYE NIKITA .TÄNIRI NÄIN.KÄSENTA YE TEBRÄ OKWÄ NIBI BÜRABTÄ
 BÜRA TÄNIRI KABRE KITE BTÄ OKWÄ NIBI.KÄKETANINKÄ NAN CHITANI TAKWÄRE BTÄ
 OKWÄNIBI.ANGWANE NI TÄNI ITI BÜRA YE KRÄKÄI MIKE NIBI TUEN~~XXX~~ IE.
 YETE MDA NIYE NIKI MIKE NRÄRE KÄNIME BTÄ .NBIRA YETE ANGNE NINI IE YEDRE
 MÄTA NÄI DRE NUAINÄ NINI IE .BÜRA NGIBIABTIKÄ YEKWE.NI METRE NE KÄKWE NINI
 TITA NÄIN BASARE .ANYA NINI KÄRE MDA BÜRA BKÄNKÄKWE .YEBTI BIRA KITETA
 ANGNE BTÄBE NINI IE.BÜRA BKÄNKÄKWE.NGABARKEN TI NANKLORO BIEN KRATI MÄE
 NE MÄRIKA NGWENA MÄKWE KÄMIKA KWATADRE JAE.NE NGRI KRÜTA MÄKÄN ANGNE
 MÄ JATATA MDA TUENTA JAE.NINI IE.AKWA MÄ JATATA KAIBE NOBTÄ NAN ANGWANE
 NE MÄBE IE TIBIKE BÜRA BIEN KWATADRE NE KÄRERA NIERA .AKWA NE NANE MÄKWE
 NEDI NE ANGWANE NIN MÄKWE MDA TUADITA JIRE CHI JA KISETE NEBARE IE
 YEBTI BÜRA MÄKÄNINTE KÖKRÄBTI NGÄRÄ BTI BIANI IE BKÄNKÄKWE .NIKE NIKANINTA
 MATETA DERE GWÄKÄRE ANGWANE BÜRA NÄ CHITANI JÄNAMANI KWE.NEBARE IE YE
 ERERE KÄMIKANI KWE KWÄNIN KWE .NE.BARE BATI .BOBU .BÄMÄ .BÄBÄKÄ .BÄRIKE
 BÄTI.BÄKÜKÜ .BÄKWÄ .YEÄN BATIBE NMANI NUAINÄ ANGNE MÄTA BÜRA YE MÄKETE ANI
 NI MDARA JIRE KÄKWE IE .YE MÄTA JA NUAINÄ ANGNE MÄTA BÜRA YE MÄKETE ANI
 NERE KAIBE TIE.BÜRA NGWIANKÄ YE KÄKWE NINI IE.NAKARE TI NAN RABA NERE JIRE
 MÄE DREKÄRE MÄTA NGWENTARI TIE.YE NIKANBI JANGNU RIBAKWE NIN NINI JIRE IE
 YE TEBRÄ NIYE NIKI KÖRE NGABARETARI.TUEN NÄRE .TUEN NÄRE .TUEN NÄRE:TE
 NIKI MATE KIBTÄ OKWÄBTI.YETE NBI JA RÜKANINTE NGABARETARI.YETE MDA BÜRA
 BKÄNKÄKWE BÜRA CHI MÄRITE IE BTI NINI IE.TIKWE NÄKÄBA MÄE NIN MÄTIN^{mikani} TÄTE
 AKISETE NE MRÄNE.NINI IE.YETE MDA KITA NÜTA GWI .NE KÄNENKRI ABKON
 NGABATARIKÄ YE KITA BETEKÄTA KÄNE NÜTA GWI.NGABARE NGÄBTITA .YE DERA DERA
 ANGWANE BÜRA NGWIANKA YE KITA MATETA.KÄKWE NINI IE.NOBTÄ MÄ JNANI TI JIEBTI
 NI DION YE KÄKWE NINI IE ANNÄYA .MÄYETA NEME KORE YAKWARI YE ERERE NIRE NAN
 RABA BRAI NINI KWE IE .YEBTI NIKI KAIBE MDA TÖNBI BÜRA NGWIÄIN SIBA JAE
 YE NIKI MATE KÄYE KÄNTI ANGWANE KÄ NGWARBE KÄ ULIRE JODRON NAKARE NITÄ
 NAKAREBE JOKRÄ.YETE TÄNI NÄIN DIKÄKÄ KÄ NGWARBE TE KITA GWÄ NÜTA KWI

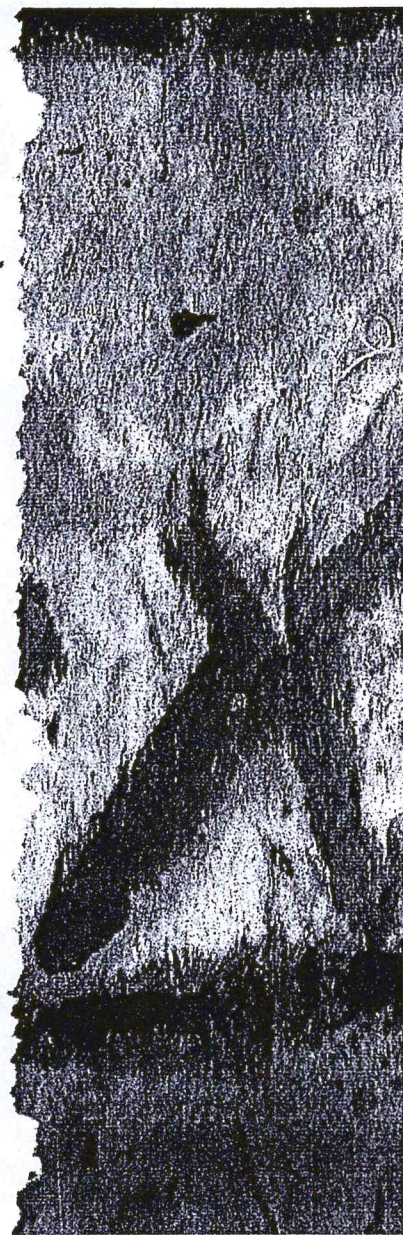
YEETI NANBI NME NUARE TANIRI DIKKA NA NBE DRE KRAKE
YE NURI KURE JOKRA BURA NGWIANKA YEYE. BTI NIKITA BURA MDA TUENTA
NIKITA MATE ANGWANE KA NGWARBE KA ULIRE JODRON NAKARE .TANIRIRAL NEME
KRI NAKANTI YE NIKRANIRIKWE ANGWANE MOOOBE .JAKWATABTA KOIN BASI
KA OTOBUTA BURA KABRE YE TANIRI JIRE JOKRA STA OKWA MBI. NANBE NUAINA
KRAKE .BURA TANI NO KENA TUMI KWE YE ERERE JOTOALINTA IE AKWA NIN
NBITA KANTI. ARATO NIN BININTA KRATI IEXXXX YE NOBTÄ NAN ANGWANE
BURA DAKLEN KWE BLITANIRI BEN ARATO JAMARI BEN KWE
AKWA NAN NURI RAIRE KHUBATE KWETRE NI MDARA JIRE KOBÖITI.
NE NAN AKRA NI NIRE NE NBIE BURARE AKWA KUKWE JOKRABTI KORE
NI NIRE NE ABKON KAMEN JAKRAKE KWARI KWARI. KUKWE NE ABKON NAN NGORABA
AKWA NE ABKON NÜKE NERTABE NGÖRÄ. ABKON SE.,

19. MERI JÄNIKI RÖ GINKWE

BATIRA JIRE NAKAKA KRÖRÖ KIRA .
 NGÄBE TÄNI NUNEN KÄRE JA KÄNTI NGÄBE YE TÄNIRI NEMEN NÖTE JAKÄNTIBE JBKRÄ
 YE DATIBE NIKI NETA. NGÄBÄKME KIYA RIKA NÖTERE RIAKABE TÄRI NE MDA RIKA.
 RIKA RIAKABE TÄRI. NEBE JAGNU YE TÄRÄ MERI NBIRA JA GÄIBTI ÜNÖ NIKI
 JÜBEN NATEBE JAGNU ARATO. YE MDA VATIKI JÜBEN MERI NE ABKON JÄMI JA GÄIBTI
 YE NETEBE ARATO. YE NÖBTÄ NIMNIVI NÜKE GARE JIRE NGÄBETRE YEYE.
 NE KÄNENKRI ABKON MERI BATI NE TÄNIRI JÄMEN NÖTERE JÄTÄKÄTE BATIBE JÄRI
 NBI HÜEN IL. KARI NOOTOBTI JÄRI NGUSEKWÄRE KRÖRÖ. YETE MDA MDENKWÄRE
 JÄNIKI NIMNÜ GARE IE YE NÖBTÄ NÄN ANGWANE JÄNIKIBE NGUSETA TIBIEN
 YETE MDA JÄNIKI MATE KÄBÄJENANTE. ANGWANE NIKI MATE ANONE MERI NIANINTE
 KÄNE NE BÄ. NÄMBRE NIARA KÄNENKRI. AKWA MERI YE ABKON NMANINA ODOEBE
 RÖ GUINKWE. RÖ GUIN. NE ABKON NI NIRE NE ERERE AKWA KÜBARANTI. ARATO NINE
 HÜE NÖBTÄ NÄN ANGWANE KÄTÄNIRI NEMEN NÖTE YE KÄNTI ABKON NI KRI KIA
 KWTÄTÄNIRI RÖ GUINKWE. AKWA MERITRE NIBU NE ABKON MIRI JREKÄBE JABE KWETRE
 AKWA MERI KÄNE NE ABKON NBIRA TÖI KÄME. NÖBTÄ NÄN ANGWANE NBIRA NI KWETE
 SIBA RÖ GUIN ERERE. NBI TUEK MERI BATI YEYE. AKWA NIKIRI GARE JAE KWE
 MERI BATI YE ABKON IL. NGRI DRIENBI KWATADRE SIBA AKWA NBI NERE JABTÄ
 TI NGRIE KWTANBI TIL. MDA NOWARE FIKWE KWTADI. TEBNÄ NINI IE BRAREKWE
 MÄKWE NÄN NGRI KWTADI SIBA NE ANONE NUNKWE MÄ KÄMIKADI KWTADRE JAE
 NINI IL. AKWA MERI BATI YE ABKON KÄKWE NINI. TI BREN ERERE TITA NERE KÄE
 NEBE ANONE KÄ NUÄRE TE TI NÜKANI NETA NE ERERE KÄI TE TITOTÄNGWE NUNE
 NEBAR KWE JA KWATA GRERE NE NÖBTÄ NÄN ANGWANE NGABTINMANINA KWETRE.
 MERI YE MDA NIKANI JÄTÄKÄTE NIKEN KWÄRÄKWÄRÄ BLITARE KWÄRÄ KÄ NUÄRE
 KÄ KOIN TE TIRÜKA YERA NMANI NERE. NEBE JAGNU YÄBTÄ NÄN TÖIHIANBIRA BASI
 NE ANONE MERI YE ABKON TÄNIRI KÄ BRAITA KÄNENE JAE JA TAKÄTEKRÄ. NE NÖBTÄ
 NA ANGWANE JU TE TÄNIRITRE NUNE YE ABKON BINUELA JIREBKÄ BTI NGÄTÄBBTA
 BINUELA YE ABKON BASI MUA ERERE. AKWA HÄRI KÄ NGANKA. TUKWÄ GRINEMBE IE
 BASI KÖTÜ ERERE. YE TEBNÄ KÄ BRAITA KUNI MERI YEYE YE TETA JA TÄRITE KWE
 NAKAKA KOINTA NIKI MATE KÄ KWÄRÄKRI. YE BTÄBE KÄMBI NOKWE NOKWE JIBTI
 YETE MDA MERI YE BÄKÄTA MENTONKWÄRE. NGITITA MÄKÄ KUKWÄRE NÄN TÖ
 NGWIA NBIRA IL. BATIBE NIKITA KÄÄKÄRE. YETE MDA NÖ NGANINKÄ BTÄYE TÄNIRI NERE
 ANGWANE BATIBE MERI YTI YE NIKITA KÄÄKÄRE AKWA TÄNIRI NÄIN NGÄBÄLIBE
 AKWA MERI YE ABKON NIKITA BUTIRE GWÄKÄRE RÖ GUIN. NGÄBÄLI KÄRE MÖKARA

BTÄTA .MERI YE KÄKWE NINI KRÖRÖ .TITA KAIBE SETE TITÖ JA MUKOYE
KÖBÖRE NGWARE TI ETBA NMANI TIE NOBTÄ ABKON NGTITA YEETÄ TITA NÄINTA
TUENTA NUNANKA JA MUKORE NINI KWE.YETE MDA NGÄBETRE GWI YE GWE NINI IE
ERA BÄKANÄ NÄNA MÄTA NÄIN TUENTA JAMUKORE NÄNA NINI IE .RÖ NGÄBÄLI
KABEE NIKEN MERI MRÖKARA BÄRTBEN YE NEKETE IETRE NIKITRE KÄMIKE
MERI YE MDA KÄ NBI HERE O O O NGÄBÄKRETRE O O O NGÄBÄKRETRE
O NGÄBÄKRETRE BÄKANÄ NÄNA NINI IE MERI YE NEKETE JAKÄNE KÄMIRI
ARATO NGÄBÄLI NGÖI JOKRÄ.YE NOBTÄ NÄN ANGWANE MERI YE ABKON TÖI NBIRA
KÄME ARATO .NOBTÄ NÄN ANGWANE NBIRA NI NIRE NE KWETE SIBA
YEETÄ KÄMIRI ARATO.YEETÄ NI RÜE NAKAKA KRI .RÖ GUIN KWE NIANIRI NINEYE
MDEN NGWARE ABKON NGWITE NÄ ANGNE MÖKRA KWE RÜ NIRI KRI ARATO.,
NE ABKON NIKWE MDA NGWARE TUADITE NGÖBÖ KWE KÄBIANDI NIE NE NGWARE
ABKON KORE SE NEBRÄ NÜKE NERTABE ABKON SE.,

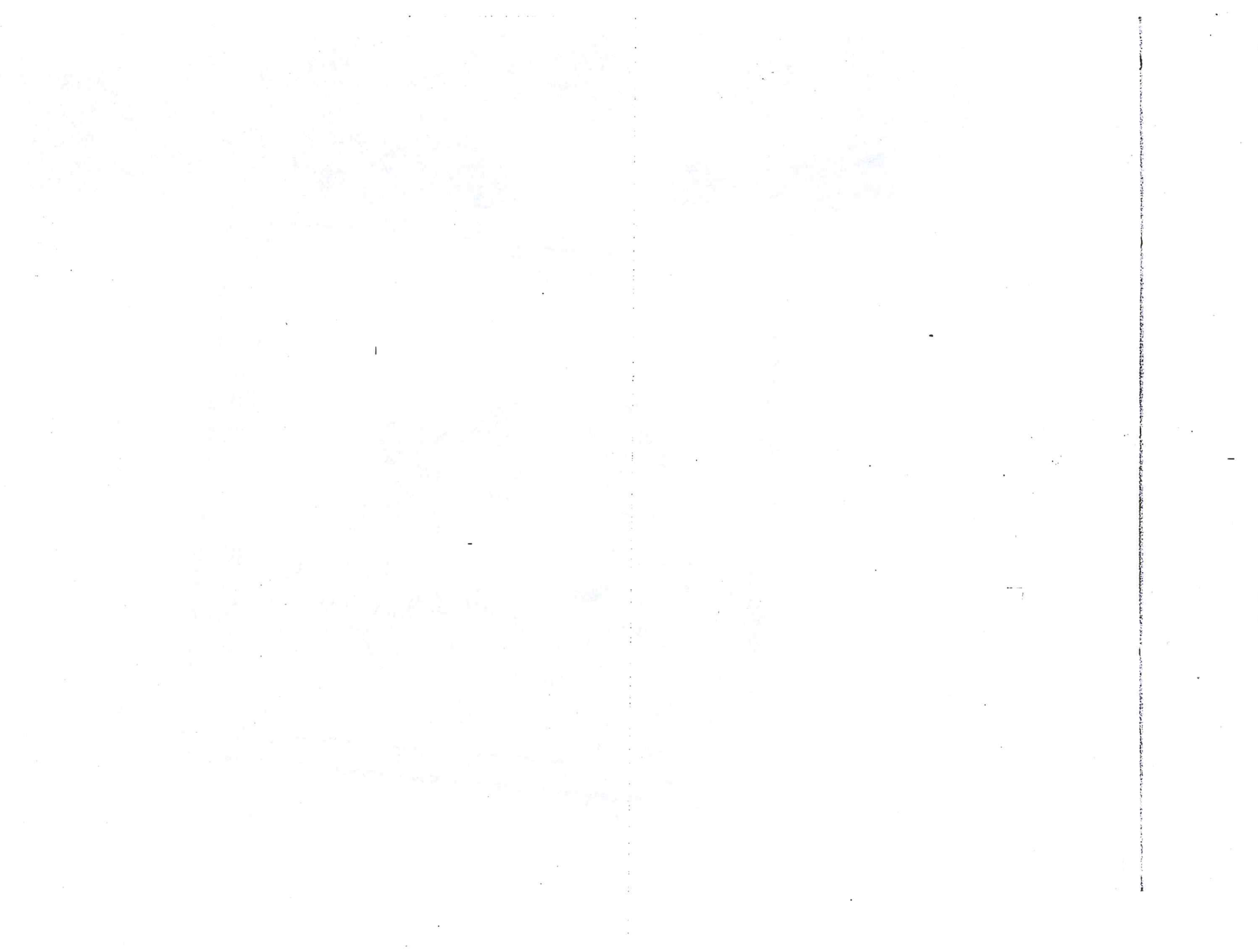
62



JA METANI KIRA BOBTAKWE NGÄMBE. YETÄ TÖRE MÄE YA
YE ARI NÄKETA CHI BTÄ.
BATIRA JIRE BOBTA NÄMBRE NÄMBRE DUANARE. YE KÄRÄRA NIERARE
JI NÄMBRE KWE NÄMBRE. BOBTA YE JIE KRÜÜÜÜ. TA YE BATI
NIKANINTA ANGWANE NI NÄMBRE JIETE NIYE NÄMBRE JA MIANINTE TOLENKWÄ
BTÄ BOBTA NMANI. BOBTA MDA KÄKWE NÄMBRE NIYEYE NÄIN MENTO NÖBTÄ ABKON
MÄTA TI JIETE NETE JINEBRÄ TIKWE NÄMBRE BOBTAKWE. YE NÄKÄBARE NÄIN BATIBE
KWE NIYEYE. NIYE NMANI KWEKBE YE TEBRÄ NÄMBRE BOBTAKWE NI YEYE TIBIKE
NIKEN JEREKÄBE TAKWÄRE AKWA MARE TI JATAITA MÄTADIBE KÄNIME NE ANGWANE
TIKWE NA MÄ TIKADRE TA NÖBTÄ NÄIN ANGWANE TI NE ABKON MÄTA NÄKARE KWÄRBE
NÄKWE AKISETE NGÖRABE NÄBIKE TIKWE MÄE NE. NÄI MENTO KÄMIKETETA JITE
NÄMBRE KWE BTI NIKANI TA YE ANGWANE NÄMBRE MOBE DIKÄKÄ BTI JTANINTA
YETE KÄNTI NÜKANI NGÄTÄI MESLÖBE JI NGRABARE KÄNTI NÄININTE JABTÄ ARATO
AKWA NIWJAMETANIN KWETÄ AKWA NÄNINA JA HÜERE. YE BRUKWÄ ROBON NIKANINTA
MÄTE. NI NÄMBRE JITE YE KÄNTI ANGNE NIYE NÄMBRE KÄNIME JITE YETE
BTÄ BOBTAKWE NÄMBRE MDA NIYEYE TIBRÄ KÄKWE NÄIN KRÖRÖ MÄE NÄIN MENTO
JINE TIKWE NÄMKRÄ KAIBE TIE AKISETE NÄIN MENTO NÖBTÄ NÄIN ANGWANE
NÜRA TIE NIERA MÄTA TI KRAIRE JITE MÄ RCON GÄIBTI MÄTA TI JIETE
NÄMBRE KWE YE BOBTA KWKWE NÄMBRE TE KIDE NMANI JABTÄ NIYEYE
NÄMBRE KWE NIYEYE TIKWE JA JIE DEKWÄ TÄRIRA MÄE NE MDEN GÄRÄNI TIKWE MÄE
BOBTA YE KÄKWE NIYE TÄKÄNINTE JA KÄNE NGOTOKWÄBTI NIKANI NIYE KITE BÜRERE
JA KUSUKWÄBTÄ KWÄRÄKWÄRÄ KRÖRÖ TÄKÄRETE KWÄRÄ BTI NÄMBRE KWE AI
NIERARE MÄTA TI KRAIRE JITE. NIERARE MÄ JA MIANINTE TOLENKWÄ TI JIETE
MÄ RCON KRI GÄIBTI MÄNAN METARE KWÄRBE BTÄ DEKÄ MÄ TÄNI BÄ JÄMEN
ANGNE TIKI TA. ANGNE DERE ABKON MÄKWE NIERARE JA NGWAKA MIRI TIBIEN
TI JIETE NÄMBRE KWE. NE ANGNE NINIRE NE JINEBARE NÄINKRÖ NGÄTÄRE BOBTA
JIETE. AKWA DEKÄ ABKON NGÄ NÄMBRE RIBI ABTÄ NÄMBRE METRE KHÖKWIN
AKWA DERE ABKON NÄNINA BÄDREBE ABTÄ NIKTANINKÄ TIBIEN MDEN ABKON
BOBTAKWE NÄMBRE. DERE ABKON NMANINA BÄRI RCON KRÜBÄTÄ GÄIBTI.
NE ANGWANE BOBTAKWE JA METANI NGÄMBE NGÄN METANI KWÄRBE KWE BTI KWTANI
KWE ABKON KÄNIME BTI KÄNÜKE NE NGWÄRE. JAMETE KÄNIME NGÄMBE NOBATARI MÄKWE
ERAYA BTI MÄKWE NETA TIE. NIKWE JA TUAITA NGWÄRE. AKWA JÖTRÖ NGWÄRE ARI
NÄKETA BOBTA ANGNE MESLEBTÄ NMANI JA HÜERE YE BTÄ.

BOBTAKWE JAMATANI NGÄMBE YEBTI NIKANINTA
 MERIRE UMBRE KÄNTI NA NOBTÄ NA ANGWANE BOBTA NÄMBRE GURE NIEU JIRE
 YÄRÄ BATI BIANI IE ABTÄ NÄMBRE JIE KRI111.YÄRÄ KUKWÄRE
 YE ANGWANE BOBOKÄRE NMANINTA NGÄTÄITA MESLEBE.MESLE ABKON NÄMBRE NGI
 DEN ARATO YÄRÄ CHI BATI KWI BIANDI IS GÄRE .YE NGWANE MESLE NÄMBRE NGI
 NGWENA KÖTÄRÄ BÄN BOBTA NMANINTA NGÄTÄI.ANGWANE BOBTA ABKON BRUKWÄ
 RBON AKISETE NÄBARE KUKUKUKUKU KWE MESLEYE DRE GUKWE KRIKIDETRO.
 AKRÄ MÄBIKE JA JUDA MIKEYA .NE NÄKÄBARE NIERA KWE MESLEYE.MESLE MDA
 KÄKWE NÄBARE KÄRE NOBTÄ MÄTA NÄKE KORE TIE TIRA SRIBIRE NERE NGI DEN
 ABTÄ BOBTAKWE NÄBARE MDA MESLEYE MÄ ABKON NIKI MEDENKUKWÄRE .MESLE MDA
 KÄKWE NÄBARE KÄRE .TE ABKON NIKI KÄ KÄDEKATA KADAMKÄ KRI ANONE OKWÄ
 MÄKÄ KRI ANGWANE NI NGÄN MIAKA NÖTE KÄNTI NÄBARE KWE BOBTA KÄRE
 ANHONYA.NÄBARE BOBTAKWE MESLE KÄRE .YEBTI BOBTA NIKANI JANGNU TA
 BOBTA NMANI MENTE SE KWERE TÖBIKE MESLE KUKWÄNTÄ.YE KÄNTI NÜKANÄ KÄRE
 IE KRÖRE., NIARA ABKON KADA MKÄ KRI .OKWÄ MKÄ KRI ANONE NGÄN MIKE NÖTE
 NÜKANIN TÖRÖTA IE.YETE KÄNIME NIKANINTA JA JIÄBTI MESLE KÄNTI KÄKWE
 NÄBARE MESLEYE NOBTÄ MÄKWE NINI KRÖRÖ TIE MÄ ABKON NIKI KÄKÄ KADAMKÄ KRI
 OKWÄ MKÄ KRI ANONE NI NGÄN MIAKA NÖTE KÄNTI.YE ABKON MÄKWE NÄRI TIE YE
 NÜTA KÄRE TIE ABTÄ TIKI JAMETETA MÄRE .NÄBARE KWE MESLEYE YETE KÄNIME
 KISE NMANI JABTÄ MESLEBE .BOBTAKWE MESLE METANI TRÖBTITA KISE KWATARE
 YETE MESLE TRÖKWATA DIKANINTE BOBTAKWE MRÄ MESLAKWE BOBTA KANINTARI
 JA KÄNE TUSTI TU MIKANI KWE BOBTA KÜBARABTÄ YETE BOBTA KÜBARA
 TIKANINKÄBE KWE TA.NMANINTRE RUÄRE JABTÄ NOBTÄ NA ANGWANE MESLE
 TRÖ KWATA NGIDIANINTE JOKRÄ ANGWANE BOBTA ABKON KÜBARA TIMANINKÄBE TA IE
 KÄNIME NÜKE KÄNE NGWANE.YE MÄTÄRÄ TUEN IETRE YA. ABKON JA METANI KIRA KRI
 KORE BOBTA ANONE MESLE KWE .AKWÄ BOBTA ABRÄ NÄMBRE BIKETE KRI TUADRE
 MERIRE BATIYE .MESLEBRÄ NÄMBRE NGI DEN MEYE, UKWEN RIARA AKWA NMANI TUEN
 NGWABERA NIERA KÄNTI JAMATANI KRÖRÖ KWE .NE ERERE MÄKWE NA JA
 TUAMNA NOBTÄ NA ANGWANE KUSUKWÄ TRÄINTANMENKÄ NIBTÄ YE ABKON KÄME
 ERERE MÄKWE MESLEYE TRÖ KWATA MIKA NÄRÄRE ARATO BOBTA KÜBARA YE MÄKWE
 MIKA NÄRÄRE ANONE BOBTA YE CADA MKÄ KRI.OKWÄ MKÄ KRI .NGÄN MIKE NÖTE YE
 MÄKWE NGABATARI ERAYA .BTI MÄKWE NÄTA TIE KÖBÖ MDABTI ABKON KORE SE.
 NE NGÖKÄBE NÜKE NERTABE NGÖRÄ.,





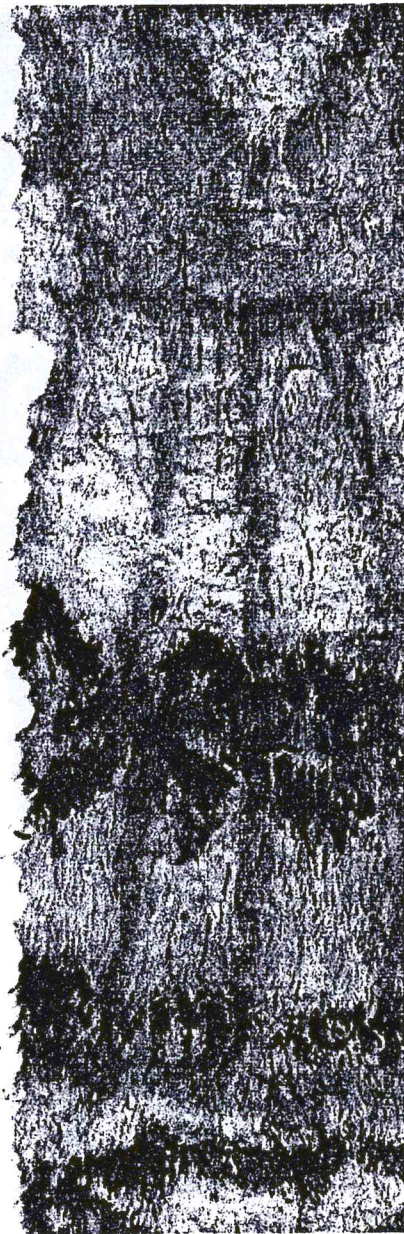
INDICE de palabra

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1. AMBOLAS | 17. LAS ESTRELLAS |
| <u>ORI BATAKA KA NGABERE</u> | <u>MIKE BATAKA</u> |
| 2. SABOR COLOR OLOK | 18. NZ ABKON SISIRO |
| <u>JODRON BANA HA RA</u> | 19. CUERPO UMANO |
| 3. COMESTIBLE | <u>NI NGABARE KA BATAKA</u> |
| <u>JODRON JATEA KWTADRE</u> | 20. APODO |
| 4. ANIMAL NO COMESTIBLE | <u>KUKWE MIKA NUARE</u> |
| <u>JODRON NINKWTADRE</u> | 21. DIA Y NOCHE |
| 5. PESCADOS | <u>RARE DIBIRE</u> |
| <u>QWA BATAKA</u> | 22. POSICION DEL SUELOS |
| 6. LAGANTO Y OTROS | <u>KA TOKWA KA JARE BTA BATAKA</u> |
| <u>JODRON MRENTA</u> | 23. LAS TRIBUS ANCESTRAL |
| 7. CULABRAS | <u>KAKA BATAKA</u> |
| <u>TEKRO</u> | 24. NOMBRE F. |
| 8. HORMIGAS | <u>meri kabera jire</u> |
| <u>NGANA</u> | 25. NOMBRE M. |
| 9. SAPO | <u>dankintre kira gira ka</u> |
| <u>BOBTA</u> | 26. BEJUCO MEDICINAL |
| 10. CANGREJOS | <u>KOKRA BATAKA KRAKARE</u> |
| <u>MESLE</u> | 27. DEFECTOS TEMOR |
| 11. PLANTAS COMESTIBLES | <u>GRUKEKA KULARE</u> |
| <u>JODRON MRORE</u> | 28. LOS RIOS |
| 12. TRAMPA DE CAZAR | <u>NOKA BATAKA</u> |
| <u>MEDE GAKRA</u> | 29. PROCESO ORGANICA |
| 13. ENREDADOS | <u>JODRON KNURE</u> |
| <u>JODRON NIODORTE</u> | 30. JODRON KWANEN |
| 14. CANTIDADES | <u>JODRON TANTA</u> |
| <u>ERE ANATO TABE</u> | 31. AÑOS Y TIEMPOS |
| 15. INSECTOS | <u>JODRON TANTA</u> |
| <u>JODRON KIYA KASANTA</u> | 32. ENFERMEDAD |
| 16. LAS AVES | <u>BRAN BATAKA</u> |
| <u>NUKWA BATAKA</u> | 33. LOS DIOS |
| | <u>NI NIRE RUE</u> |
| | 34. PARIENTES |
| | <u>JAKA KAMERE NO KIRA</u> |

t.1 Hojas de Buhle. con su palabra

PAPA KANA BUKLEBA

1. SAMNO, tiro
2. CLAN, dura
3. CHU, nasi
4. BLISIKI, kodā
5. NGWINENYI, kotān
6. CHUTRA, **manduli**
7. CIL, sara
8. TEKRO, isi
9. GWATRA, kakāli
10. BTATE, kukā
11. BUKIL, nā
12. JEROLEN, alaka
13. SCHKWA, rō
14. GGBL, sara
15. CHIVI, ciōi
16. KNU NGWAN, kūrā gwai
17. KORI NGWAN, kūrā gwai
18. DAY NGWAN, sō gwai
19. BAKA NGWAN, mōrā gwai
20. UNAN NGWAN, muta gwai
21. DAY NGWAN, to gwai
22. NOME NGWAN, dān gwai
23. OLONUGO, olonbon
24. CHITHENMO, sōrā roon
25. CHUNU, mū
26. JA, mīā
27. GUTE, kwan
28. BTA, rokū
29. BAPA, mōrā
30. CHI, nō
31. NOIN KORO, Bū kri
32. CHA HIKI, ti braka
33. YEMA GIRUA, dre kūrwe
34. KIMU JINE, **Robotā** kukwe rōrō
35. KIMU JINE, Robotā
36. BA BAINKALE, mā roon
37. BLIKTI, mutobti
38. BAKTA, kribti
39. JUDHAKA, mesle
40. BUKA JAPA, ivis drūn
41. BUKA TABA, ivis tain
42. BUKA KITI, muta tti
43. NGA NGA NANKII, kā kōndoti
44. CHA NGMANTI, ti kōnti
45. BA NGMANTI, mā kōnti
46. CHA KIRUA, ti rōdō
47. CHA KIRIBATA, ti sūbiō
48. KIRIA, sika
49. CHA SAMANTIKI, ti brukwāntā
50. CHUBE JOKE BAKWLE, NŌRŌ HIKI MĀR
51. CHUKUBI, KITAPA
52. CHUKULNI, KITAPA
53. CCANI, NIKIPA
54. BAI, JAKKE
55. BIRG, BRAN
56. BCMANTI, IDPO
57. BIKLE JLEA, KŌRŌ IĀ NIKI
58. BIRG JOHANGAKA, BŌRĀN JUTATE
59. NGA CHICK, KĀD
60. MIN YOWALE BA BAINKALE, KŌRŌ MĀ ROON
61. BIKWANTA, MUKI
62. DAY, SŌ
63. CHA TAKWLE, BILAPABE BUKLEBA, PŌRŌ BILIPAI MŌRĪK
64. BIKI, KA



68

*Dictionnaire
ngabe*

P1

LOS NOMBRES DE LOS ARBOLES

① KRI BATAKÄ KÄ NGÄBERE

KROBA
KOKRO
KLONORIE
KURÄ
KÖRÄNÄ
KRÜN
KLWEN
KWAREBA
KRUTU
KRÜN KWATA
KRWÄ ERIE
KUDRUMA
KIKÄ KWATA
KÜN SÖKARA
KUCHARA
KREMA GRIA
KREI
DEBRA
DEKTA
DEMENA
DENGRIE
DÄNÄ GRIE
DÄBÄRÄ GRIE
DÄRI GRIE
DÄBÄ KRIE
DUKA
DRÜÄ
DOBO GRIE

NÖRÄ GRIE
NOKWATA
NU ERIE
NÜN ERIE
NGÜRÜN GRIE
NGIMA
NGÜBRÜMA
NGITRA GRIE
NGIN GRIE
NGRI GRIE
NGILRA
NÖTABÄ
NÖ GRIE
NGIMA GRIE
NEKEN GRIE
NÄMÄ GRIE
MAN
MRENA
MIKA
MI GRIE
MIDI GRIE
MIDI KWATA
MÜRA GRIE
MUTA GRIE
MUN GRIE
MALAKETC

BERE
BEKA GRIE
BASA
BOLO KWATA
BOBOTA GRIE
BÜLE GRIE
BÜRA GRIE
BÜ
BILE GRIE
JABONO
JOBO
JÄN GRIE
JÄ GRIE
JLAKA GRIE
JIKRI GRIE
JURINA
JUTHARA
JUDEN KRIE
TRABO
TÄBÄ
TÄBÄN
TIKLE
TUKWE GRIE
TUBÄ
TUKWA GRIE
TUKLA

SABO
SÖRÄN
SOLAN GRIE
SON KWATA
SIA GRIE
SULI
SURUMA
NÖ GRIE
NÄNÄ GRIE
ÖDÖBA
Ö GRIE
RÖ GRIE
RÜKA
URÄNÄ
ÜÄRÄ
CHOMINGO

P. 2

NUMERO DE SABOR, COLOR, OLOR

2. 100000 HANA HTA HA HTA HA KA NGAGAZ

HANA

MANE
DIME
KWAKA
TANDEMA
NOTENE
JIALINE
NGRINE
RIBI
DAREBE
KEMANE
MUTRO
JURORA
DOBOKE
JOTO
CHURUTURU
CHOKACHOKA
BADRIBE
CHANANE
BASALIRE
NGUTURU

HA

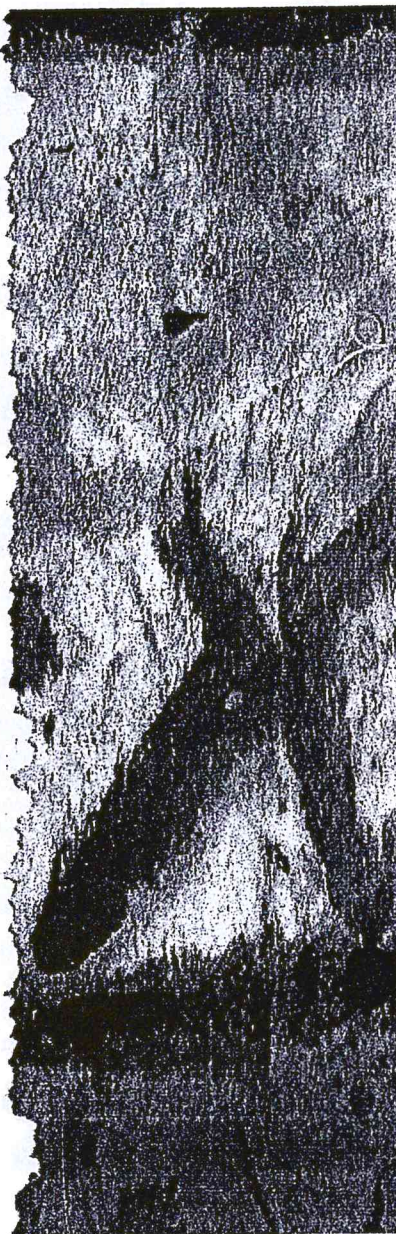
TAKANTARAN
IDRORA
IA IA
MULI MULI
CHARA CHARA
DROBA DROBA
SISI SISI
SALI SALI
IGO IGO
KRW KRW
KUKWAN KUKWAN
JAFATA TATA
SARA SARA
ABRAI ABRAI
MBOKA MBOKA
RUBA RUBA
NAKAI NAKAI
NGATARE
DIRARE
BRIMONE
NIAGE
MOTROBE
REBE
REBE
TAIN
HA NGWAN
DRUNE
TAIN
BOKARE
REREBARE
SUBURE
SOTRARE
KIRE
BRARE

BA

BA MANE
BA DIME
BA KWAKA
BA KURE
BA SADRONE
BA TIBO
BA JUTARE
BA NGISRO

NGINSALIRE
TRAIN
NGUTUKA

70



P-3

LOS ANIMALES COMESTIBLES
.....

3) JODRON JATETA KWETADRE KÄ NGÄBERE

MÖLÖ
BÜRA
TIRO
NÄ
MURIA
NUSI
NÄ TUKWE
KÖTAN
KU
JURIN
DROÄ
OLO NGAI
FÜRÜBÄN
MUBIA
KUIISO
RÜDRÜN
RÖ
JITRASI
MERO

LOS ANIMALES NO COMESTIBLE

4) JODRON JATETA NINKWETADRE KÄ NGÄBERE

KUKWÄLI
KÖDÄ
KLON
MENSULI
SULA
SIRI
TUKWE
NUKLUN
NUSI GHORO
NUSI BAN
KÖDÄ OLO NGA
NIMIÄNSI
TUKWE NGWEN
KÖDÄ KRI
MDÄ TARÄN

71

P.4

LOS NOMBRE DE LOS PEZCADOS

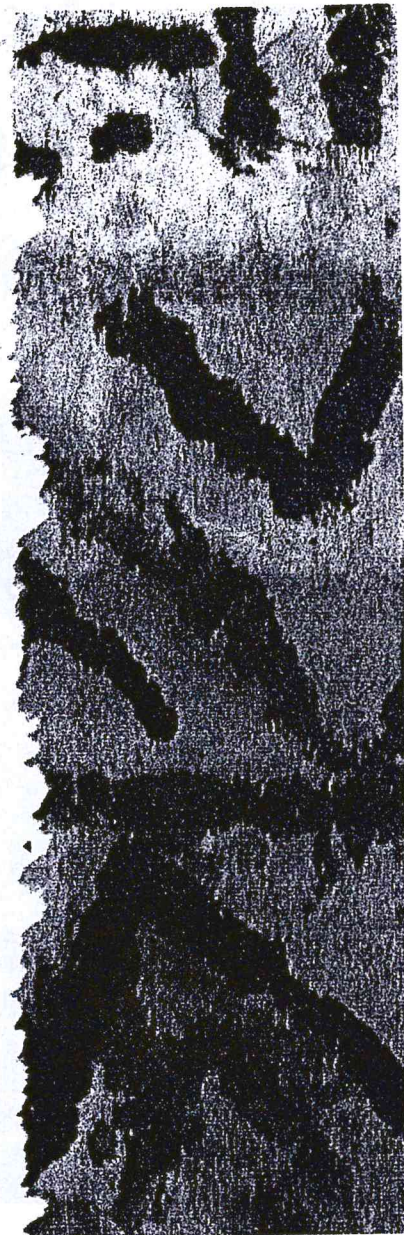
5 BWA BÄTÄKÄ KÄ NGÄBERE

DRIKA	SÖKALÖ
KUBIA	DÜBÜ
KURO	UMALON
CHOKRO	KION
BÜ	JLAKA
MIKIN	ROGA
DRIBO	TU GWAI
MORÄ	MIDI
NÜ	MALAN GWAI
CHIKRA	TRÖ GWAI
MALU	MUTA
JALI	MÜRÜ
DÄBÄ	MUKE
OSOA	MUTRÜN
KRÜN	BÄN
DÄN	NGWIAN
SÖ	JROBALO
MÄDÄ	I GWAI
MÜTÜ	TULIBO
BOBTA	NGIBTA GWAI
BITIKA	<u>KWÄ GWAI</u>
JONA	KÄ KÄ GWAI

OTROS COMO LAGARTO

6 ARATO J. DRON MRENTÄ KÄ

JLAKA
TUBU
SERA
MOKATA
NIVI MRENTÄ
TRUBRU MRENTÄ
SULI MRENTÄ
TEKRO MRENTÄ
SOLIAN MRENTÄ



JODRON KETASKÄ KÄ NGÄBERE

GULEBRA
 7 TEKRO KÄ
 KRWA TIBI
 KRÜN TIBI
 ORE TIBI
 NUKWÄ TIBI
 DROBA TIBI
 MUKE TIBI
 IVIA TALI
 DOBO TIBI
 KÖKWATA
 JURIN TIBI
 SAN
 NÖ TIBI
KÄBE KIDE

NORMIGAS
 8 NGAYA KÄ
 NÜFÜN
 KLURO
 KÜBRÜ
 CHIKRÄ
 NGÄMBOLO
 MÄDÄYI
 DEKTA-U
 KÖTÜKWA
 KRÄYI
 NIKTE
 OKWÄ DRU
 KÜRÄ U
 DÄNÄ U
 NGAÑAN DURE
NGAÑAN NÜLIATE

SAPOS
 9 BOETA KÄ
 BIÜ
 KWEKE
 JLAKARI
 NGLAMI
 TOLAN
 KREMAN
 GRWEYA
 BABI
 GRWEN
 GWIN
 BRÜNYI
 BOETA
NÜLO

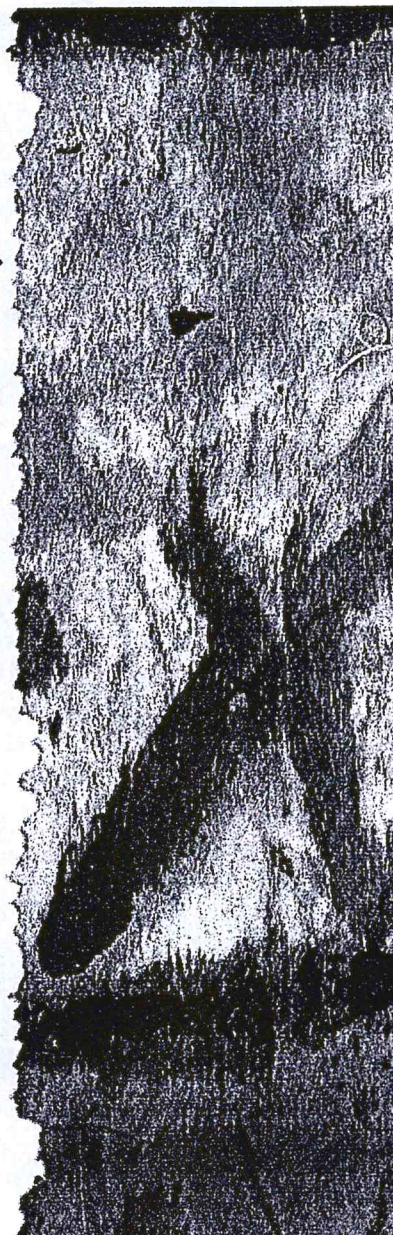
CANGREJO
 10 MESELE KÄ
 KWATRO
 DUANA
 NOBO
 MANKOTE
 CHEMENKO
 DUTI
 SOTREKA
 KÜNSÖKARA
KÖTÜKWA

P6

LOS NOMBRES DE COSAS COMESTIBLES

(11) JODRON KATADRE MRORE KÄ NGÄBERE

BLA	Ö	TÄKÄ
OTO	TÄ	OLO TAIN
HUGA	DRUN	OLO NGWEN
BÜYÜ	DRIN	SABO
NGALI	BE	BÜ
BOTA	MUMA	TÜBÄ
MASANA	IGON	NMÄ
IKLE TAIN	MITRA	DUKA
IKLE NGWEN	NAJU	ÖDÖBA
TIBOLI	BÜRÜN	SÖRÄN
BILLO KWATA	MÜNE	BERE
RUA KWATA	KLISIBA	NARAN
DIMORA	KIMON NGWÄKÄ	MANGO
I KWARON	RJÄKÄ	DABA
I NGWEN	NGEÖGA	KÄ
I DRÜ	NGÜSÜLJÄKÄ	JLIKON
I DRÜNE	SÖKA KRI	NGIMA
I MIKBA	NGUIBRON	MIKA
I MAN	ANSALAN	MRAHO
I KEBEBA	BEGÄ	MASANA
	mi	<u>SULI GRIE</u>
	<u>mi.</u>	



P 7

LOS NOMBRES DELAS TRANFAS DE CAZAR

(12) JODRON MEDE SAKRÄ KÄ NGÄBERE

KI
KRADE
KRI KTA
KI NGWATA
KÖ OKWÄ
NGWI
TUKNA
TABON
KÖTÜ
TUKWEN
MÜTHÜN
BUKO
DAY
DRÖHA
Ü

LOS NOMBRES DE COSAS ENREDADOS

(13) JONDROTA NGCDOETÄ KÄ NGÄBERE

NGODOETE
NGODOEKÄ
MOTOEKÄ
METEKÄ
MRITEKÄ
DUKRIKÄ
DOBRORE
DOKOZTE
DIKIENTE
ININTE
NINTE
KITIKÄ

LOS NOMBRES DE CANTIDADES Y NADA

(14) JONDROM BRE ARATO TABE KÄ NGÄBERE

ERE
KABRE
TÄNINIENTE
CHITANI
ÜMAIN
TÜBÜEI
TÄIBE
ÜAIBE
BÄKÄI
KURE

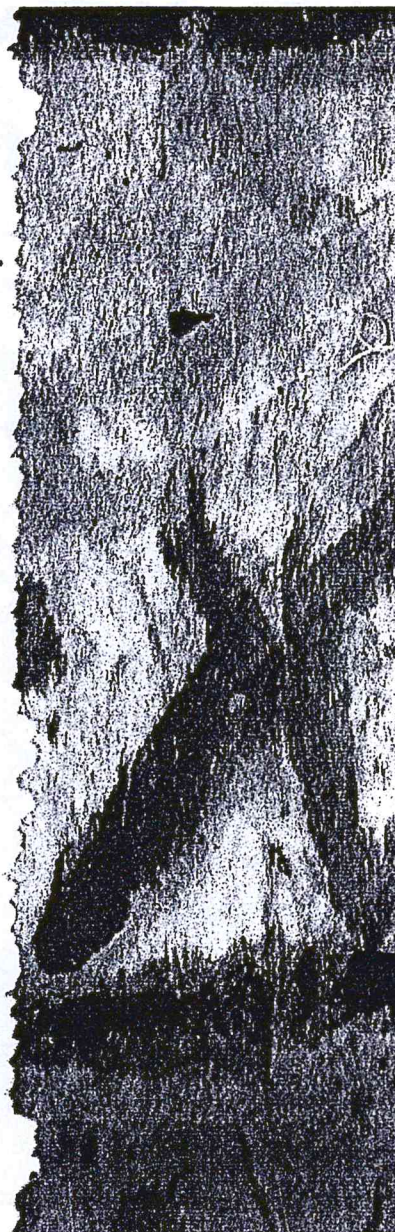
P-8

LOS NOMBRES DE LOS INSECTOS

157. GENDRON KIAKIA KASANTA KÄ BÄTÄKÄ NGÄBERE

MALAN
DURU
CSOLEN
JRINI
MRA
ÖBÖBÖ
MIDI ÜAI
MUN GWÄ
GAMBLURO
MONTÖBA
TRÖDA
NGÖBÖYI
NÄ NGUSE
NÄ KRÄYI
TANTU
IDRO
KUBEN
JÖRÄN
NGIMAMNÜ
TRÜBÜ ÜAI
JOEL
JIKHI
JREI
JLIRI
SIAIN

LIO
IKELI NÖBTI
SÖSÖRA
IKWATA
ÖBA
NGÜNN
KUTA
MÜRÜ
KRWAYI
NÖ
TIBI
KIÄN
KUKWELI
ASA
NGÄTBÄ
NGWÄNÄ
KRUTU
BUE CHI
NÜ ÜAI
TU KRINÖTAKA
NGÜSÜLÜ
DRIBE
KEBE
NGUKLE
KÄ U



70

P-9

LOS NOMBRES DE LAS AVES

(16) NUKWÄ BÄTÄKÄ KÄ NGÄBÄRÄ

KONA
KOBEN
KONSRE
KOKRITA
KÖTABIA
KLOSAL
KOI
KIALA
KRIKIDE
KWERE
KWRA N.
KWLERO
KWLEN
KOKRA
KONTO
KA N.
TÄDE
TÄBÄN
TÄN
TOBRA
TERA
TIRE N.
TIKAIN
TIALI
TUKWE N.
TRÜRÄ
TRÜBRÜ

MAKO
MAN
MORÄ
MONSLORO
MIDIA Ü.
MIKIDO
MICH
MURDIN
MÜTÜ N.
DABARA N.
DARI N.
DABA NGÄRÄ
DOBOBA
DELA
DROÄ N.
DOLAMA
DURIN N.
DEBRA N.
DINKRÄ
MORO
NIRIN
NÄÖ GWATA
NGWE N.
NGWÄKÄDO
NGÜBRÜN Ü.
NGILTA

SEKWE
SENBIÄN
SIRO
SIKLE
SIKINTO
SÖSÖ
SÜRÜ
JIRO
JOLO N.
JÄ M.
JIEN
JUMU
JUKRA
JUDEN
JRIFIN
JIKWISI
OTOKI
ORE KRI
ORE SULI
ÖSRI
ÖBÖBÖ N.
ÖKWÄCHI

IRIKWI
IÄKWÄCHI
LELI

ÜKÜ
URÄLI
ÜTÜ
ÜTÜ BÖKÖ
ÜJU

CHÄRÄ
CHÖCHO
CHOLIBO
CHOKWATA
CHICHO
CHICHI KWATA

BÄSÄKE
BISI
BILE N.
BOBOCHI
BLOSOKO
BÜLÜ N.

AKWICHO
AINTA

ROKA
GÜ

77

Decision
by the

210

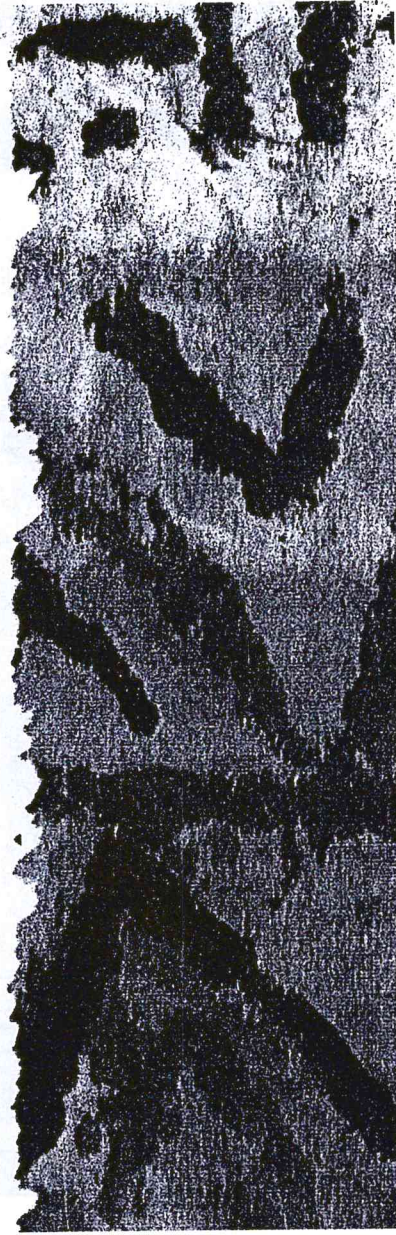
LOS NOMBRES DE LAS ESTRELLAS

(17) MIKE KÄ BÄTÄKÄ NGÄBERE

muke kri dekö	lura okwa
tolen kri	mökö m
tolen kiare	dride m
jara kri	m uno
jara kiare	morä m
ura mukei	ura m
nivikwa	

(18) NA ABKON SISIRO SÄ GÄBERE

ki mukei	sisiro ku
kuberachi	sisiro men
minyikwa	sisiro mura
roka mukei	sisiro uru
mura mukei	sisiro sikle
jitara kri	sisiro roka
jitara kiare	sisiro niä
mü molein	sisiro krikta
ngirua mukei	KIRANIKO NI SISIRO NA TUAKA ABKON NÄMBRE NUNÄ
tici mukei	RAIRA KRUBÄTE XXXXXXXXXXXXXXXX
nisiho	AKWA NI SISIRO KU ANGA MURU TUAKA ABKON BÄRI
kwiyyi	NÄMBRE TRE KÄ TUAN BÄRI RAIKA .NE SULTARE ABKON
sisiro	100. ANOS A 200. ANOS, NETA SULTARE NE ABKON
ku m	LENI KÄDEKANÄMBRE JIEOLI ANGA BABASI KÄKWE
mesele	NUNAMBALE KRORÖ ABKON SA
mukei	
kwa mukei	
m. ali	
mökata m	
jira m	
okwen elo	
niä m	
men m	
jän kwata	



78

P 11

LOS NOMBRES DEL CUERPO HUMANO

(19) NI NGWADARA KIAKIA KÄ BÄTÄKÄ NGÄBERE

NI NIRE	ÖNIRÄ	NI JIDA
NI BÄKWÄ	BÜLÜN DRULN	SEKWLA
BÄKWÄDULN	KUMUKÄ	MURA
NI OKWÄ	KILÄ	KÄLI
OKWÄ DRULN	KILÄ ISÄ	MOTROI
EKEKKEKKEKKE	CHILYU KIAN	NGÄNKÄ
OKOKNÄ MUTAI	BÜLA	NGÄN
NI OLO	TUKLE	ITRANI
OLO GU	BRÖKARA	BRUKWÄ
OLO MUTAI	KILÄ	MOTO
NI ISON	ULIE	BUKÄIN
ISON GU	NGUDUKWÄ	JÜ
ISON DRULN	NGOTO	BRÖI
NI NGWÄRE	NGOTO LÄÄ	JUKWE KWATA
NI KADA	NGOTO ÜL	BOMAIN
KADAKWATA	NI KWATA	DÄRI
KADA MÄKÄ	NI MUTAI	GWARA
NI TU	NI BIXIN	NGIN OLOTA
NI TIDRÄ(TÜDRÄ)	NI KILÄ	NGIN TUTI
KRÄKÄ	NI KÄKÄ	
KRÄKÄ DRULN		

APCDDOS CON AMOR

(20) kukwe mika nuäre nuäbera jettä kwärikwäri

butieli	mucholi chi
mutoli	käkäle
nuäle	unchi chi
nuäre	okwöchi
büche chi	kötäwchi
tu chi	muleto chi
do kwäkä chi	likän

LOS NOMBRES DE LOS DIAS Y NOCHE Y TIEMPO

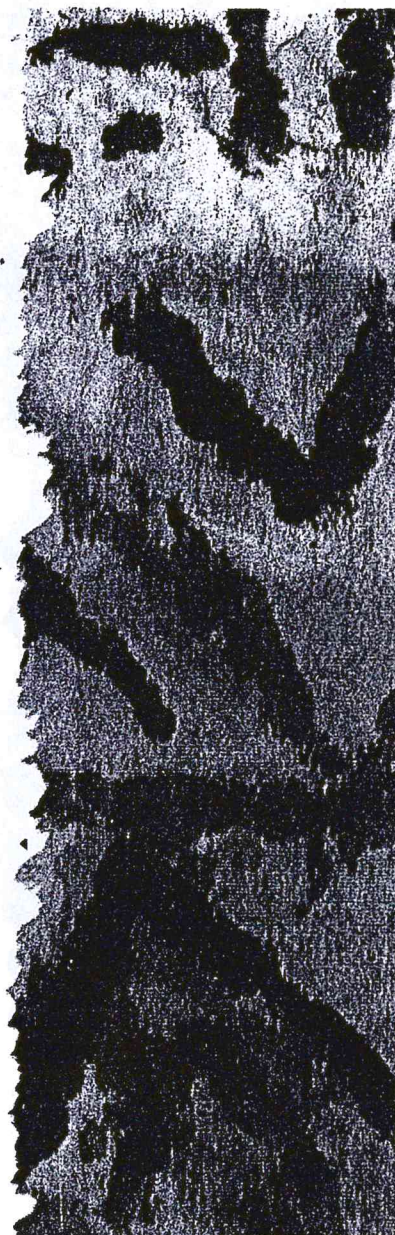
21 KOBÓ DIBIRE, RARE KÁ NGÁBERE

mtare	tóte
dekü	nüte
dere	tó muriei
dibire	nü muriei
deo	mren muriei
kä ngwembti	mren robon
rare	do bo kri
kä iko	nguitära
kä raire	mürüträ

LOS NOMBRES DE DIFERENTES SUELOS

22 KÁ TOKWÁ ANONE KÁ JÁRE KÁ NGÁBERE

kä jakena	kä mtäden	kä ngäräne
kä ngwena	kä mure	kä unonkwäre
kä drüne	kä mikiäre.mikire	kä untaine
kä ulire	kä müne gräre	kä ümane
kä mutare	kä mokrane	kä kiare
kä nüre	kä mrebe	kä krün kräre
kä ngüdrä	kä tirere	kä ibia ngräre
kä kämen	kä tain teben	kä sotobore
kä äa näne	kä tokwäre	käbürere
kä ngürüne	kä türäräre	kä dobore
kä ngire	kä järäre	kä dobro okwäre
kä tibo	kä jurore	kä dube
kä krube	kä jäkware	kä robon
	kä järe	kä otobtä
	kä nakainkä	kä gukwän
	kä ngudrere	kä dektare
	kä ngurune	



P. 13

LOS NOMBRES DE LAS TRIBUS ANCESTRALES ISU ORIGEN ACTUAL

23 KAKA BATAKA NGABE KIRANKI NINZ KANENKRI

KUTCBO	OBATUBO	SELEBO	TADOBO
KABUTUBO	OTUBO	SOLAIBO	TANAMON
KUBABO	ORERIBO	SIORCBO	TOLOBO
KURATUBO	URIBO	SULIA KWATABO	TIBRABO
KURARIBO	IADCHO	SIRAIMON	TRUIBO
KHUMON	IKLBO	SEKABO	TIBIBO
KRUNTUBO	RABABO	ISORABO	TERABO
KWRADCHO	ROKATUBO	SIKANMC	TUBO
KWITUBO	ROKABO	SITCBO	TURARIBO
KRUSCBO	KEPCBO	DAIRABO	TURABO
KABERIBO	MIKARIBO	DORALINMO	
KRAKARIBO	LUTRUNAMBO	DIKARIBO	
KIABO	MRIARIBO	DOBRCHO	
KIKIMON	MJNABO	DRUNTUBO	
KIKARIBO	MURIBO		BUKATARIBO
KIRARABO	MDARABO		BTIKARIBO
KRIBARIKABO	MROTCHO	BABABO	
KODABO	MITNARIBO	BUBABO	
KLISBABO	MUMARIBO	BERCMON	
CHORCHABO	MOLUTUBO	BAKATIBO	
JOSALABO	MTURIBO	BUKERIBO	
JISAIMON	MURIARIBO	BURARIBO	
JUKRIBO	MILATUBO	BANTUBO	
JITRARIBO	MUTUBO	BIABO	
JATARABO	MUNTUBO	BOLOTUBO	
JAKWATABO		NEKENTUBO	
JUKIMON		NORARIBO	
JURABO		NGWRABO	
JIKRIBO		NGWIANAMO	
JIAKARIBO		NOUBRUNAMO	
JIRORIBO		SIBRABO	
JIBRABO		NGREROBO	
JATCBO		NO TOLLMON	

P. 14

NOMBRE FEMENINO

24 BABASI
BETI
BELI
BENI
BEST
BECHAN
BELIKO
BOBOYE
BELIKAN
BULI
BESTIKO
BOYEKA
BLIKO
BAYIKO
BLI
JAIKO
JESI
JETI
JEBI
JELI
JAYI
JESITA
JIBOLI
JETIYI
JEXIKO
ANI
AMINTA
OLANYI
ONAN
ILELI
NAYI
NGNAMI
NOLA
BLI
BTI
BYO
ESI
EKO
ESIKO
EYIKO
ENGWAN
CHAMIN
CHANA
CHONA
CHABI
CHELA
CHEBA
CHENTA
CHAMAN
CHOENTA
CHEYA
MEIKO
MESI
MECHI
METI
MECHINA
MERIKAN
MELIKO
MERITIKAN
MERIKO
MESIKO
MACHA
METIYI

NOMBRE MASCULINO Y CHAMANES

25 SUKIATHE KIRA BTÄ NITRE TÖBTÄ KÄ

OLI KIKATU	CHÄYI	CHACHA
BURA JUEKLA	CHÄYI	CHECHA
SIKOLI JÄRÄBRÄ	DEKO	TIKO
DRÜ SÄEN	CTI	ULIRA
MAMA METO	OLI	MIYI
SIKMA METO	JOTI	NITY
OODRAN METO	JOYO	NGUYU
CHOI CLUBC	EYA	CHÄTI
SAMIN KLEDO	ETA	<u>JIRON DAY</u>
MEEDRA SIRAIN	TOYI	
RÜ IKUKWÄN	KRÄYI	
MIRON NÖ GÄBO	TILI	
DÖRÄLIN JÄRÄBRÄ	ITIKO	
ORE JÄRÄBRÄ	ITOLI	
TIYO TROBO	TOTI	
CHITI TROBO	KWÄLI	
JOLE NGIMANKRÄ	CHOTO	
TABRA SIRAIN	CHIRÄ	
CABAJIARO	CHITIKÄN	
TAIN BAKATU	JOBO	
PAIN NUTHI	CHAKO	
DURIN KRÜNÄN	CHATO	
DÜMÄN SULO	IMA	
CHIKRÄ BALSTU	ULIMAN	
TIRÄCHI	CHOERA	
CHÄI	TIKÄNYI	
NOLA DWINAN	CHONTC	

MEMBRE DE DIFFERENTES BEJUCOS DE USOS MEDICINAL

KERE

96 KOKRA BATAKA KA NDABERE KRAKARE

NÄIN GÖI	KITERI	DABARA GÖI
NOTABA	KUBIAN	DRUN GÖI
NMA KOIRE	KRAKARI	DARI GÖI
NUKWIN GÖI	KALERA	DEMAI GÖI
NGURUN GÖI		DIKIA GÖI
NÜLI GÖI	HÖKIN	
NGLAMINTA	HUAKA	JALIRA KOIRE
NEKEN GÖI	RIBIA GÖI	JLA KARI KOIRE
NGRÖKA K.		JURINA KOIRE
NGUSULUAKA K.	IKI GÖI	JUKUN
NGIBAIN	IBIANI	JARIAN
NGTEN GÖI	O NGWAN	53
NGIBTA GÖI	CHEN GÖI	
NÜ GÖI	CHINO GÖI	
NIBI GARA		
NÖ MURUA NGUEN	TRUBRU GÖI	
NÖ MURUA TAIN	TUKWA GÖI	
MUMA GÖI	TIRO GÖI	
MURÄ GÖI		
MODOTOLI	BOTO GÖI	
MIDI GÖI	BE GÖI	
MIKA KOIRE	HURA GÖI	
MOSIKI	BIKIAN GÖI	
MOLANE	BONTO GÖI	
KIAN GÖI		
KUTIA GÖI	SEDON GÖI	
KWAN GÖI	SUKURA	
KHUSO GÖI	SOLAN GÖI	
KOTUKWA	SULIA GÖI	
KREAN GÖI	SABO GÖI	

P-16

DEFECTO TEMOR RENCO APRETO ANCHO ORDEN

(27) ni grükekä jodron kulare bätökü kē ngäbere

grükekä

NGRÜKETE

NGRÜRÜTE

MNIENKÄ

MNIENTE

MBIENTE

MRIRIKÄ

KETABTI

KWITEKÄ

KWITEKÄ KWÄRI KWÄRI

KWITE KWÄRÄKRI

METRE KRI

BIKIN KRI

ÖTARE TA

ÖTÖBÜ TA

NGÄRÄTE

NGÄRÄKRI

TOLENE

TOLENKWÄ

KULARE

KULAKWÄ

NGDENTE

NGDEANINTE

NGDEANIKÄ

NEKWEKÄ

NEKWTANINKÄ

NEKWTEKÄ

NGRENTÄ

NORANINTE

NGNEANINTE

NGNEANINKÄ

KWANINTE

KWAINKÄ

KWAINTE

KETE

NGIENTÄ

DENTE

DININTE

DENKÄ

MIKEKÄ MÄNTO

MIKEKÄ NEKWÄRE

MIKEKÄ SEKWÄRE

MIKE NETE

MIKE YETE

MIKE SETE

MIKE NOKOTE

KRÖTE MENTO

KRÖTE SEKWÄRE

KRÖTE NEKWÄRE

TÄKE NETE

JÄKWE NETE

KIBILN NETE

BRÄN SETE

BRÄN NOKOTE

NIKI SETE NIKI NOKOTE



P.17

NOMBRE DE LOS RIOS

(28) NOKA HATAKA NGABERE

MBEDRA	JALI	TARI
MESELERI	JOKORI	TABARI
MITRARI	JORARI	TIBIRI
MOLIA	JABE	TIRORI
MEANI	JADBERI	TUKWARI
MADARI	JIRORI	ROKARI
KOKOBE	JITRARI	OBARI
MUMANI	JIALI	IBIARI
MUE	JUKRI	IRIKWIRI
MBARI	TARI	ULIBI
MIKARI	TABARI	URI
MOLORI	TIBIRI	UMANI
MUTURI	TIRORI	SADRONI
MAMALI	TUKWARI	SIARI
MURI		SIKANI
NUBI	KARI	
NIBIRI	KEBERI	BURI
NIBRARI	KURARI	BURARI
NORARI	KWRARI	BUKERI
NAMNI	KIKARI	BTIKARI
NGOBORI	KURORI	BERI
NGANI	KRAKARI	BERONI
NGUBUNI	KUNI	BARONI
NGUIANI	KREMANI	
NOTARI	KHURI	DAIN
NGWARI	KHALI	DABARI
NAMANI	NARI	DOGORI
	NURI	DORALIN
	NURUNI	DROARI
		DRIKARI
		DIKARI
		DEMANI

PROCESO DE ORGANICA Y DESCOMPOSICION ALIMENTICIA

29 JODRON MNÜNE NIKI KÜ NGÄBERE

I	NGIBA MNÜN
I TURE	NGRI MNÜN
SA TÄBÄRE	KERE MNÜN
SA DIMEN	GWA MNÜN
SA UEN	MESLE MNÜN
SADRON	MREN KUKWANIN
	NGRI MOTO MNÜN NGIBARE

DÖ XANE

DÖ KWAKA

DÖ DIMEN

DÖ TIBO

DÖ DURU BETE

GWA

GWA DURU KWATA

GWA KÄDEBE

GWA TÜRÄI

GWA JÄI

GWA SUIÜAIN

GWA BROI

NIKI

DÄREN

KRÜNUNTE

UKWE

TREKÄKÄ

MNÜNE

KWÄRE

RÖTEKÄ

BÄ NGRÖKÄ

NÖTA

TIBO

DRUHE

30 JODRON KWANEN BTÄ MÖRE KÄ NGÄBERE

kwlekera

mrökwatere

monsokwata

möre

kwanen

brare

merire

entlen

kujuli

nidan

unsulin

sulin

ngalin

unyulin



LAS DIFERENTE FORMA DE CONTAR HASTA LOS AÑOS

31 JODRON TANTA BĀTĀKĀ KĀ NGĀBERE

1. GABATE. GUBUKU. GABAMAIN. GABABAKE. GABATIKE: contando en bukle
2. MNANI. MNAMU. MNAMĀ. MNABĀKĀ. MNARIKE: contando moneda
3. KUNTI. KUNMUN. KUNMĀ. KUNBKĀ. KUNRIKE: contando billetes y moneda
4. KRATI. KROBU. KRĀMĀ. KRĀBKĀ. KRĀRIKE: contando cosas delgadas ho animal
5. KUATI. KUBU. KOMĀ. KOBKĀ. KWĀRIKE: GONTANDO COSA REDONDA
6. KATI. KOBU. KĀMĀ. KĀBKĀ. KĀRIKE: contando ojas ho villetes
7. KIDEITI. KIDEBU. KIDEMĀ. KIDEBKĀ. KIDERIKE: contando rasimos ho gajos
8. KRITI. KRIBU. KRIMĀ. KRIBKĀ. KRIRIKE. KRITI: contando pernil de vaca ho animal
9. KITEITI. KITEBU. KETAMĀ. KETABKĀ. KETARIKE: contando puno despigado arroz zacate
10. DATI. DOBU. DĀMĀ. DĀBKĀ. DĀRIKE: contando masas ho ALMASIGO arboles
11. DUITI. DUBU. DUMĀ. DUBKĀ. DURIKE: contando lonche hoz cosa embueltos en ojas
12. BATI. BOBU. BĀMĀ. BĀBKĀ. BĀRIKE: contando de una ves a varia veses
13. OTIITI. OTIBU. OTAMĀ. OTABKĀ. OTARIKE: contando piesa de ropa ho corte de tela
14. ITI. NIBU. NIMĀ. NIBKĀ. NIRIKE: contando ~~personas~~ personas en grupo
15. MTARE. JĀDRIN. MUKIRA. MĀDERA. MĀKĀERA: contando dia presente y pasado
16. MTARE. JETEBE. MUKUBEN. MRĀBĀ. MKĀE: contando dia presente y futuro
17. KOBĀITI. KOBĀBU. KOBĀMĀ. KOBĀBKĀ. KOBĀRIKE: contando dias dela semana
18. JIREITI. JIREBU. JIREMĀ. JIREBKĀ. JIRERIKE: contando grupo en fila ho egercito

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

KĀ KWATI. JĀRĀ KRATI UN AÑOS

SŌ KRATI UN MES

BĀMĀN KRATI ~~XXXXXXXXXX~~ UNA SEMANA

MĀKĀERA SINCO DIAS

KWĀI KETEBU DIESISEI DIAS

KOBĀITI UN DIAS

P 20

LOS NOMBRES DELAS ENFERMEDADES

(32) BREN BÄTÄKÄ KÄ NGÄBERE

GRIERE
NÖKÖTE

KÄNEN
LLEN

NUKWEKÄ

NEKTE

NGÄNKRÄ NIMIENTE

KWTA TERI

NEME NGWARBE

BETE

OKOLI

MURIECHI

YORETE

NIKRENKÄ

DOKWÄ KRI

GRÜKEKA

MOTOANINTIBE

KÄBÄBTI

NGIDIANI

JA KREINBARE
OKWÄ MIANI

TÖBIKANI
MIKANIMBTI

JA SOIBARE

NÜBAIBARE

SOI NÜKANI

KRWA BARE

DIRI NÜKANI

OKWÄ BETANINKÄ

TÖI KÄME

TÖI KOIN

JÄME

ROBON

NGÜRÜNE

KRWA KRÖRE

TÖBTÄ

DEME

JUTO

38

NOMBRE DE LOS DIOSES

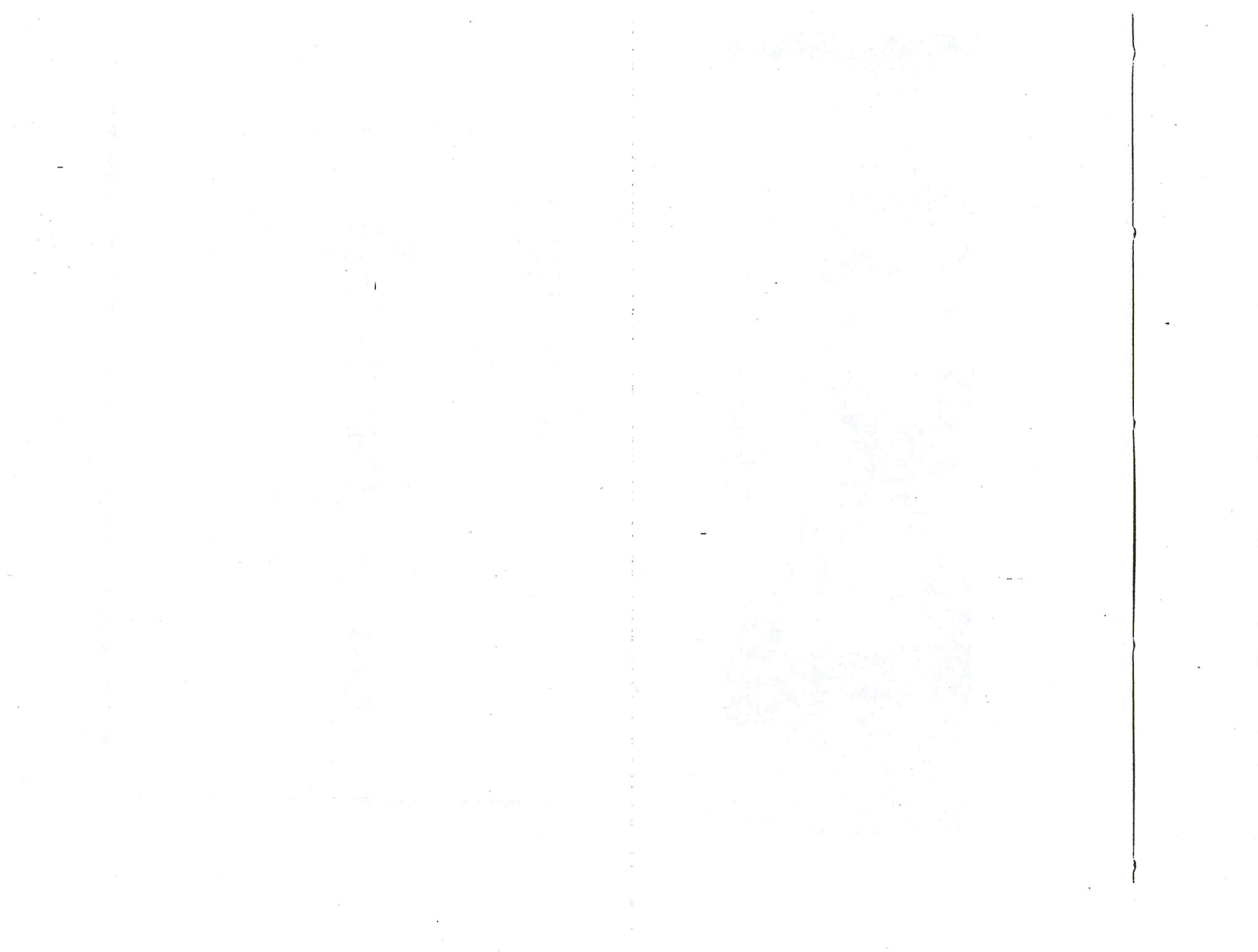
(33) NI NIRE NE RÜE JI KRATI KÄ NGÄBARE

ji gera
nū gera
jō gera
kri gera
dobo gera
muta gera
ni gera
nū gera
marie gera
ngutuā gera
brasali gera
ōta kwārā
nomo salī
krāli ōta
bube
kala
mūrū ngwaka

NOMBRE DE PARIENTES

(34) JAKA NÄMBRE NO KIRA NIKE

BQA
MÖLEI
RÜN
MEYA
NGOBO
NGÄNKÄ
BRAI
BÜN
GRÜ
MÖLEI KWATA
NURÄ
KÖBRÄN
DUANA
JÜDE
UE
BIL
DÄNÄ
JÜDE KWATA
NGADAN
BOSI
RIBA
YÄRÄ
NÄKOKO
KWÄRÄI
ETABA
ETABAKRÄ
NGOBOKRÄ
JARITERE
USHLE





Unchi (Rodrigo Alexis Rodríguez Gallardo) es un indígena Ngábe, residente en La Casona- Coto Brus.

De su madre Besi, escuchó por primera vez, los cantos y leyendas de su pueblo. Leyendas que ha ido recopilando y transcribiendo con paciencia y esmero; pero no solo ha escrito los textos, también ha hecho las ilustraciones, las cuales se enmarcan dentro de la más pura corriente primitivista, imprimiéndole al trabajo que aquí presentamos, una autenticidad y frescura muy especiales.

Alexis es, además, de músico, el presidente de la Asociación "Centro Académico de Idioma y Cultura Ngábe", el cual atiende; a el asisten personas de entre los 8 a 25 años, miembros de esta comunidad, interesados en saber más sobre su cultura.

